

السُّعْلَةُ

تأليف
لهزي كيستمأكرز

ترجمة
الدكتور عبدالسلام الجندى

مراجعة
الدكتور محمد محمد القصاص



0198498

Bibliotheca Alexandrina



الألف كتاب

(١٣٤)

السُّلَّةُ مَسْرُوحِيَّةٌ

إشراف إدارة المقتنيات العامة
بإدارة التربية والتعليم بمصر

مؤلف الشعلة

مؤلف مسرحية الشعلة هو الكاتب الكبير والمؤلف المسرحي
الرائع المسيو هنري كيستما كرز ١ وهو من الكتاب الذائعي الصيت
الذين ترجمت أغلب مؤلفاتهم إلى أكثر اللغات العالمية .

وبما نشرته له مجلة الاستراسيون من المسرحيات ما يأتي : الجرح
: الغريزة . تاجر الهنأة . الكمين . المغنية . الغرب . المارة . ملك الفنادق
(البالاس) المستعبدة . الهائمة على وجهها . الحب . الليل لنا . الخ .

أما الشعلة فقد نشرتها مجلة الاستراسيون في ١٩ أبريل سنة ١٩١٣
فهي بالنسبة لمؤلفها من الآثار الخالدة بين مئات من منتجات الأدبية ،
وهي الزاوية التي لا يمكن لإنسان أن يجد فيها عيباً أو ثغرة في بنائها
وتسلسل حوادثها أو دقة خبكيتها المسرحية . الأمر المدهش من مؤلف
في ربيع حياته وإنتاجه الذي لم يصل إليه كثير غيره إلا بعد مران
ووقت طويل .

لقد كان كيستما كرز معتاداً مدة خمس عشرة سنة أن يمضي
الصيف بالقرب من مدينة بحرية عسكرية وجد في جوها وفيمن فيها
من أنزه وأشرف الضباط شيئاً مما جاء في الشعلة . وبما سيراه القراء
الكرام ويحكمون به على حسن اختيارها .

لقد أثارت هذه المسرحية حتى قبل ظهورها أمام الناس ضجة
استحسان وعدة مقالات جعلت كبار أرباب المراسح في إنجلترا وأمريكا
ثم ألمانيا والنمسا والمجر وإيطاليا يحصلون على امتياز تمثيلها في بلادهم ،
مثلث لأول مرة على مسرح البورت سان مارتان في ٧ ديسمبر ١٩١١

إِلْف كِتَاب

(١٣٤)

السُّعْلَةُ

مَشْرِقِيَّة

(ذات ثلاث فصول)

تأليف

لهنرى كيسماكرز

مراجعة

الدكتور محمد محمد القضاة

أستاذ مساعد بكلية الآداب

جامعة عين شمس

تعريب

الدكتور محمد عبد السلام الجندي

لشركة

مكتبة نهضة مصر ومطبعتها

الفيحة القاهرة

١٩٥٧

هذه ترجمة الكتاب :

LA FLAMBÉE

HENRI KISTMAECKERS

PUBLIÉE PAR
L'ILLUSTRATION

LE 16 MARS 1912

الممثلون

(رجال)

الكولونيل بيير فيلت

مارسبل بوكور

الكونت برتران دى موريه

مونسينيور جوسى

يوليوس جلوجو

البارون ستين (أعطى له فى هذه الترجمة اسم البارون مارشان)

النائب العمومى (رئيس النيابة) عمدة ميجر

قاضى التحقيق جويستان (خادم قديم عند مارشان)

خفير المزرعة (حارس المزرعة) برتو (مراسلة الكولونيل)

الطبيب الشرعى الكاتب

(سيدات)

مونيك فيلت (أعطى لها فى هذه الترجمة اسم بياتريس فيلت)

ليفون ستين (أعطى لها فى هذه الترجمة اسم ليفون مارشان)

تيريز دنيو

آنيت (خادمة بياتريس الخاصة)

مثلت لأول مرة على مسرح اليورت سان مارتان.

بيارس فى تاريخ ٧ ديسمبر ١٩١١

الفصل الأول

في قصر البارون مارشان ، القائم على القمة الرئيسية المشرفة على وادي فوسيل بالجورا . صالون فاخر مقام في قاعة الحرس السابقة ، ويتصل بواسطة أبواب واسعة من اليسار بما يشبه أن يكون حديقة شتوية ويصالون صغير للعب ، ومن جهة اليمين ببعض منافذ القصر ، ومن الوسط يتصل بالدور العلوي بواسطة سلم في شكل برج صغير ، وفي مواجهة المتفرجين باب يطل على شرفة تشرف على الطريق والوادي بأسره . الوقت نهاية سبتمبر الساعة العاشرة مساء ، الليلة دافئة صافية السماء ، بما سمح بترك باب الشرفة مفتوحا . وتلح على بعد مجموعة من الأضواء الخافتة ، منبعثة من مدينة سانت كلود الصغيرة التي تبدو في أسفل الوادي محاطة بالليل .

المنظر الأول

بيير فيلت — بياتريس فيلت — البارون مارشان — إيفون مارشان —
يوليوس جلوجو ، مارسيل بوكور ، تيريز دنيو ، ثم جويستان .

حينما ترفع الستار لا تكون القاعة مضاءة بغير الشموع الموضوعة على البيانو ، الذي تلعب عليه تيريز دنيو بعض قطع الفالس البطيء بصوت خافت . وحولها أسرة مارشان وجلوجو ينصتون . بيير فيلت يتكئ على منصة باب الشرفة وهو يستنشق نسيم الليل . وتجلس بياتريس فوق أريكة على اليمين ، ويقف خلفها مارسيل بوكور واضعاً يده على مسند الأريكة .

بوكور : ما أجل هذه الظلة الرقيقة ! إنها تتيح لنا أن نتبادل
 بضع كلمات . يبدو عليك التعب ، هذا المساء يا ياتريس .
 يياتريس : فى الواقع أنى متعبة بعض الشيء . إنها سكك حديد
 الجورا الضيقة التى كأنها لا تسير إلا على كره منها ،
 وكثرة التنقل من قطار إلى قطار ، والإنتظار الذى
 لا ينتهى فى المحطات الصغيرة المقفرة . كل هذا قد هد
 كيانى ثم

مارشان : (بتأثر وابتهاج لتيريز) أوه ! رائع ! رائع ! فالس آخر ،
 أرجوك فالس آخر .

بوكور : ثم ماذا ؟
 يياتريس : ثم أفكر فى صغيرى العزيز الذى ذهبت به إلى ساربورج .
 بوكور : هذا ما فكرت فيه أبدأت تتوقين إليه منذ الآن ؟
 يياتريس : قليلا .

بوكور : (بنفاد صبر) إذن كان عليك أن تسبقيه بجانبك .

ياتريس : ياله من أسلوب !
 بوكور : أترينى أسأت التعبير ؟

ياتريس : وأية إساءة !

بوكور : أوه !

ياتريس : هذا ما بدا لى .

بوكور : وعلى كل حال . . .

بياتريس : ماذا ؟

بوكور : خاطر جرى به اللسان . . . فلعلّي تكلمت عن ابنك على غير شعور منى بشيء من الخشونة ، بشيء من الغيرة .
(في هذه اللحظة يمر التيار الكهربائي في مصابيح نجفة خافتة الضوء .)

الجميع : آه !

بوكور : (بشيء من الحسرة ، ومعهم في نفس الوقت) آوه !
(ترك بيريز البيانو ويتفرق الجميع ، ويدخل الخادم جومستان حاملاً الشاي .)

إيفون : هل انتهى إصلاح الجهاز الكهربائي يا جومستان ؟
جومستان : نعم ياسيدتي البارونة . ولكن سائق السيارة يقول أن الدينامو محترق ، ولما كان انحدار الماء قد أصبح الآن بطيئاً فمن اللازم إصلاح الآلة إصلاحاً تاماً ، وإلا انطفأ النور مرة ثانية . ولذلك فقد أعددت الشموع .

إيفون : السائق ! أهو إذن لم يذهب بالعربة لاستقبال مونسينيور جومسي ؟

جومستان : بلى ياسيدتي البارونة ، لقد ذهب .
إيفون : (لتدبر) هل لك أن تساعدني يا عزيزتي في تقديم الشاي ؟

(تسرع بيريز لإجابة الطلب ، يخرج جومستان .)

مارشان : (للجلوجو) هل لك في دور باتشكا يا جلوجو ؟

- جلوجو : نعم ... نعم ... هيا بنا .
- (مارسيل بوكور يعود إلى الاقرباب من ياتريس بعد أن كان قد ابتعد عنها قليلا .)
- ياتريس : ألم تكن تمزح ؟
- بوكور : في أى شيء ؟
- ياتريس : فيما قلت لى من أنك تغار من ولدى ؟
- بوكور : بلى . كنت أمزح .. فأريحي إذن عينيك للسكيتين مما يبدو فيهما من قلق والآن أصدقيني الخبر ، لماذا افرقت عن روبر ؟
- ياتريس : أوه ا افرقت ! إنه سيمكث في اللورين شهراً . والشهر لا يعتبر فراقا .
- بوكور : هذا يتوقف
- ياتريس : نعم ! إنه فراق ! فلماذا الإنكار ؟ ... ولأن أشعر بشيء من الحزن ولكن لم يكن من ذلك بد .
- بوكور : ولكن أعيد عليك السؤال مرة أخرى . لماذا لم يكن من ذلك بد ؟
- ياتريس : لأسباب كثيرة ..
- بوكور : أسباب غامضة ؟ ..
- ياتريس : نعم غامضة بعض الشيء ، ولكنها جدية بالإعتبار .
- بوكور : وما هي ؟

- تيريز : (تحمل حاملة فتجاننا من الشاي) قليلا من الشاي ياسيدتي ؟
- ياتريس : (ترفض بإشارة من يدها) شكراً .
- تيريز : (لبوكور) وأنت ياسيدى ؟
- بوكور : أشكرك ياسيدتي لا أستطيع الآن (تيريز تبتعد)
ما هذه الأسباب ؟
- ياتريس : أولاً أنت تعلم أن مضيفينا لطاف المعشر ولكن ليس لهم أولاد ...
- بوكور : وما معنى هذا ؟
- ياتريس : معنى هذا أنهم لا يستطيعون تحمل أولاد الآخرين ،
وأنا أفهم هذا جيداً لا سيما وأن عزيزى رويير فى سن
لا تطاق فيها شقاوة الصبيان مهما حسنت تربيتهن .
- بوكور : (ببساطة) هذا حق .
- ياتريس : هذا حق ؟
- بوكور : (باقتناع) عين الحق .
- ياتريس : ولكن ألا ترى أنني قد قسوت فى الحكم على ولدى
بعض الشيء ؟
- بوكور : (بلهفة) بلى ، بلى ! فإن رويير على جانب عظيم من
الركة والطف .
- ياتريس : أنا لا أتكلم عن اللطف والركة فإن الطفل لا يكون
رفيقاً ولماً يتجاوز السادسة من عمره ...

- بوكور : في هذه السن ، يخلو من اللطف خلواً تاماً .
 يياتريس : كيف ذلك ؟
 بوكور : (بتلف) نعم ، نعم ، انطوى على الكثير منه ... ولكنه
 لطف من نوع خاص يتمثل في ... في ...
 تيريز : (تدنو منها وفي يدها بعض الشراب — لبوكور) وهل
 لك في كأس من شراب الشرتريز ياسيدي بوكور
 ألا يروقك هذا ؟
 بوكور : لا أظن ياسيدتي ، ولكنك جئت في الوقت المناسب
 لإخراجي من الورطة التي أنا فيها لكي تخبريني لأنني
 لا أستطيع أن أتذكر فسيم يتمثل اللطف الخاص
 بالصيدة الصغار ؟
 تيريز : (بدعشة) أنت مجنون ؟
 بوكور : حينما يكونون في السادسة من عمرهم ؟
 تيريز : آه ! فهمت !
 بوكور : محلي بالجواب !
 تيريز : أما من جمحي فإني لا أدرى ... أنه يتمثل في أنهم
 يقفرون بأحذيتهم الملأى بالتراب على أرائك الأويسون
 وفي تكسير الزهريات الصيني الأثرية ، وأن يمينوا
 أمام أصدقائك ما نقوله عنهم في الخفاء .
 بوكور : هذه هي الحقيقة .

ميتريس : (للمارسيل) أوه هذا غير صحيح... لم يحدث قط
أن رويير...

يوكور : (تيريز) رويير هذا هو ابن مدام فيلت.

تيريز : عفواً ياسيدتي لأنني في غاية الخجل، كنت أجهل...

ميتريس : لا داعي للإعتذار ياسيدتي، فليس في المسألة
ما يدعو لذلك.

تيريز : أوه ابلي. كان يلزمني أن أعرف.... أن أستعلم....

أنني سيئة الحظ! فإني لم أصل إلى القصر إلا هذا

الصباح، ومع ذلك فهذه هي الهفوة الثالثة التي هفوتها اليوم

يوكور : هذه لا تحسب إلا نصف هفوة لأنني شاركتك فيها،

ولا يزال لك الحق هذه الليلة في النصف الثاني.

تيريز : تأكدى ياسيدتي أنني لو كنت اقترضت...

يوكور : اقترضى دائماً ولا تجزى بشيء.

تيريز : أنا لا أجزم بشيء. ولكن ضع نفسك مكانى ياسيدتي،

لأنني تشرفت بمعرفة مدام فيلت للمرة الأولى بعد ظهور

اليوم، والآن نحن في الساعة العاشرة مساءً ولم ألمح حتى

الآن ظل طفل معها.

ميتريس : لأنني تركته في «اللورين»، عند قرية عجوز لزوجي

ليقتضى هناك بضعة أسابيع.

تيريز : دون أمه؟

بياتريس : إنه لا يستحق منا كل هذا الرثاء . . . فقد تركته في غاية
الابتهاج ، لم يذرف دمعة واحدة . إن الجحود من شيء
هؤلاء الشياطين الصغار .

تيريز : كالرجال وهم في أي سن كانوا !

بياتريس : أنا أعرف أن عمته مستدله وتحنو عليه فيمتنع بكل ما يشتهي .
بوكور : وأنه سيقفز ما شاء على أرائك الأوييسون .

بياتريس : لا سيما وأنه لا يوجد هناك أرائك من الأوييسون .

بوكور : (ساخراً) يا للصغير المسكين !

تيريز : نعم وبكل تأكيد يا للصغير المسكين ! أنا لا أشك
باسيدتي أنه ملاك لطيف (لبوكور) أما أنت فأنت فاقى
أحتجرك !

بوكور : للهفوة التالية ؟

تيريز : نعم لذلك ، إذا لم تكن صالحاً لشيء آخر (ويتبعد)

بياتريس : أود أن أعرف من تكون هذه السيدة تيريز على
وجه التحديد !

بوكور : إنها على وجه التحديد أرملة في ريعان الشباب ، وفي

غاية السذاجة ، ولا تطلب إلا أن تظل شابة ، لا يهمها
في الدنيا شيء سوى أن يبق لها شبابها بل وسذاجتها .

بياتريس : ولكنها لا تود أن تظل أرملة ؟

بوكور : بالضبط ولما كان لها الكثير من المعارف . . .

ميتريس : (مبتسمة) فهي تدعى دائماً في القصور ؟
 بوكور : وتقضى يومها في تقديم بعض الأشياء إلى العراب .
 هذا هو عملها الوحيد بعد السكر أو شراب الشرتريز
 أو السيجار ...
 ميتريس : حبذا لو لم تقدم شيئاً غير هذا إنها جميلة جداً ، وأنتك
 يا بوكور محط آمالها .

بوكور : أظن أنى لست الشخص الوحيد الذى يشغلها فإنها
 منذ حضرت إلى هنا فى الصباح قبل مجيئك بنحو
 ساعتين ، وهى تتوسم الوجوه وتعجم الاعواد فقلها
 'يردد بين المالى و'جلوجو' والكونت 'موريه' ، والنائب
 'بوكور' ، ولكنى أظن أنها قد فطنت إلى أنه يجب
 عليها لإخراج النائب بوكور من حسابها .
 ميتريس : فى الواقع ، إذ أنك لا تسلك معها سبيل اللياقة والمجاملة .
 بوكور : لأنى معها على أقصى ما أكون من الحذر ، ومع ذلك
 فها أنا ذاهب للقاءها .

ميتريس : أتركنى ؟

بوكور : من باب الحذر . أنصتى .. التفتى ... التفتى ليس الآن
 بل بعد لحظة ، وانظرى بعينيك إلى ناحية الكولونيل
 فى الخفاء واخبرينى بما تلاحظين عليه .

ميتريس : على زوجى ؟

- بوكور : على نظراته .
- ياتريس : وماذا تلاحظ أنت على نظراته ؟
- بوكور : حدة غرية حينما يلقى بها علينا . وكثيراً ما يوجهها نحونا
- ياتريس : (بدون اكتراث) ما هذه التصورات ؟
- بوكور : هذا مما لا شك فيه ، فإن منذ زمن أحس إحساساً
واضحاً بأنه يراقبنا .. إحساساً واضحاً جداً ، بل رأيت
منه ما هو أعظم من ذلك ، وهو أني كلما انفردت به
في مكان أثناء غيابك في الأيام الثلاثة الماضية ، خيل
إلى أني أرى على وجهه ذلك القلق المبهم الذي يسبق
العاصفة وأنه لابد سيتكلم .. وأن الأمر وشيك الوقوع
- ياتريس : ولكنه لا بالصمت ؟
- بوكور : ولكنه لا بالصمت .
- ياتريس : إذن تأكد أنك واهم في ظنك فلو كان لديه شيء يود
أن يقوله لك لقاله لك دون تردد ، وبذلك الدقة
الحساسة القاتلة التي يعرف كيف يحيط بها كل ما يفعل
وكل ما يقول ، وهذه الثقة في استعلائه على كل من
يراه ، هذه الثقة الوقحة التي لا تفارقه مطلقاً .
- بوكور : لا . لا يا ياتريس إنني لست واهماً قط ، والدليل
على ذلك ...
- ياتريس : اتبه !

- بوكور : هي أيضاً ؟
- بياتريس : هي دائماً .
- بوكور : (متضرراً) إن هذا لشنيع !
- تيريز : أتريد سيجاراً ياسيدى بوكور ؟
- بوكور : ما أطيب قلبك ياسيدتى !! كنت أنتظر هذا السيجار بفارغ الصبر .
- تيريز : سيجار ضخم ؟ سيجار صغير ؟ اختر .
- بوكور : أشكرك كثيراً ياسيدتى ، لى لا أدخن السيجار قط ولكن لا بد لى من الاعتراف بأنك بمثابة أم ! بمثابة أم .
- إيفون : بوكور !
- بوكور : سيدتى ؟
- إيفون : أدركنا ! ... فإن لعبة الباتشكة هذه كادت تذهب بعقولنا
- بوكور : اثبتى ! اثبتى ! هأنذا !
- (يبتعد بوكور)
- تيريز : (تهوى بحسبها إلى جانب بياتريس) آه ... ما أسوأ حظى !!
- بياتريس : ماذا أصابك ؟
- تيريز : لقد لازمتى الحزن مرة أخرى ، أليس كذلك ؟
- بياتريس : كلا ... كلا
- تيريز : بلى ياسيدتى . بلى ! لا تحاولى أن تخفى عنى شيئاً ، هل وقع للسيد بوكور فى حياته حادث خطير منعه

- من تدخين السيجار ؟
- مياتريس : لا أظن ذلك .. لماذا ؟
- تيريز : لماذا !! ألم ترى النظرات الشرراء التي ألقتها على ؟
- مياتريس : أتوهمين ذلك ؟
- تيريز : أنا لا أتوهم . فقد رأيت بعيني . وعما يزيد في حزني
- أنى أشعر نحو السيد بوكور بانعطاف شديد .
- مياتريس : وثق أنه يبادلك هذا الاستلطاف .
- تيريز : أليس هو ذاته المحامى الباريسى الشهير «مارسيل بوكور» ؟
- مياتريس : هو بعينه .
- تيريز : والنائب ؟
- مياتريس : نعم نائب الجورا .
- تيريز : مقاطعتنا هذه ؟
- مياتريس : نعم ، بل ونحن في دائرته نفسها ، دائرة سان كلود .
- تيريز : ألم يكن مرشحاً لمركز الوزارة ؟
- مياتريس : بل كان وزيراً بالفعل ، ولم يتول وزارة حقانيتها
- من هو أصغر منه سناً .
- تيريز : فهو إذن من أصحاب الجاه والنفوذ ؟
- مياتريس : وهو موضع إعجاب الجميع .
- تيريز : ويقولون عنه أنه ذو كفاءة ممتازة .
- مياتريس : نعم ، وهو فوق ما يقولون .

- تيريز : هل هو من ذوى الثراء ؟
- بياتريس : أنا أعرف أنه من ذوى المجد ، لأن المجد من الأمور التي يصعب إخفاؤها . أما عن ثروته فيمكنك أن تسأل عنها أحد رجال المال . . . اسألى السيد جلوجو ، ذلك الرجل الخلق العارضين الجالس أمامك .
- تيريز : إنى أعرفه ياسيدتى . وأرجو أن تعذرني إذا أثقلت عليك بطلب هذه التفاصيل .
- بياتريس : عفواً ياسيدتى .
- تيريز : ذلك لكى أتجنب الوقوع فى الهفوات ، الخلاصة أنه محام ونائب ومرشح للوزارة ومن أرباب الكفايات الممتازة ، وإذن لا ينبغي التلفظ أمامه بشرّ عن . . .
- بياتريس : عن أى شخص فإنه سمح السجايا . وفى غاية الاستقامة .
- تيريز : عن أى شخص ! إذن يكون مجال الحديث معه ضيقاً وبخاصة بالنسبة لى أنا التى لا أفهم شيئاً فى الموضوعات السياسية .
- بياتريس : وهو أيضاً مثلك .
- تيريز : ماذا تعنين ؟
- بياتريس : أقول أنه ذو خلق كريم مجسم .
- تيريز : أرى إنك تحترمينه كثيراً ؟
- بياتريس : كثيراً جداً .

- تيريز : هذا جميل منك ياسيدتى !
 ياتريس : بل طبعى ، وستعرفين سبب ذلك عن قريب .
 مارشان : أين صندوق السيجار؟ من الذى رأى صندوق السيجار؟
 ياتريس : هاهو ذا ! (تأخذ علبة السيجار من تيريز) هل تسمحين؟
 تيريز : تفضلى .
 مارشان : ألفت شكر لك يا سيدتى العزيزة ظننت أن موريه
 قد أخذها كما هى عادته .
 ايغون : لقد ذكرتى بموريه . فأين هو ؟
 جلوجو : حقيقة أنى لا أراه هنا . فأين ذهب ؟
 ياتريس : لقد اختفى بعد العشاء مباشرة .
 مارشان : فليت ألتزم المسيو موريه سميع الجمعية وأنيبها ؟
 فيلت : لم أره وهو غير موجود فى الردهة .
 مارشان : (مناديا) موريه ! ... موريه .
 الجميع : موريه !

المنظر الثالث

نفس الأشخاص وموريه يدخل لا بأسا حلة أحد ركاب
 الموتوسيكل ويسده حزمة من الخطابات والجرائد

- موريه : ها أنذا !
 ايغون : ما هذا المنظر الغريب ؟
 موريه : (يبدو عليه السخط) هذا المنظر الغريب ! هذا

المنظر الغريب ..!

- الجميع : (بشعور مختلف ، أوه .
 مارشان : (لموريه) هل جئنت ؟
 موريه : (يأس وترفع) أنى أرى للحالة التى وصلت إليها
 الإنسانية ! انكم لن تفهموا أبدا معنى الجمال !
 جلوجو : أترى نفسك جميلا فى هذا المنظر ؟
 موريه : أجمل منك بكثير .
 جلوجو : (متهاكاً) وهذا رأى أيضا .
 موريه : بل هو رأى الجميع ، أليس كذلك أيتها السيدات ؟
 اسمعت يا جلوجو ؟ أما هذه الملابس التى تظنون
 أنها غريبة فهى فى غاية السمو والجمال ، لأن العلم يشتغل
 منذ عشر سنوات للوصول إلى الطريقة التى بها يتحول
 الإنسان فى لحظة واحدة من رجل رشيق ذى هندام
 لطيف إلى سائق دراجة ، ثم يعود بتلك السرعة نفسها
 إلى شكله الأصيل ، وقد وصلت أنا اليوم إلى هذه النتيجة
 فانظروا (يبتدىء فى فك أزرار حبلته) .
 تيريز : يا للشناعة ! أنه سينخلع ملابسه !
 موريه : رجائى ! ليكن أيتها السيدات أن تنفضن أبصاركن
 لحظة واحدة .

يدير السيدات إليه ظهورهن فيخلع موريه
بسرعة ردائه الخارجى فإذا هو لايس بدلة
السهرة من تحته .

والآن يمكن فتح أعينكن لترين هذا الا اكتشاف
الغريب .

- لايفون : آه الحمد لله !
مارشان : ولكن ما فائدة ذلك ياسيدى ؟
جلوجو : نعم ما فائدة ذلك ؟
موريه : (باستعلاء) إني أرى لكم ... إني أرى لكم ...
وهذا الذى فى يدي ؟ أى شئ هو ؟
بوكور : رسائل ؟
مارشان : جرائد .
موريه : أظن أنكم بعد أن علمتم أنها رسائل وجرائد قد فهمتم ؟
جلوجو : لم نفهم شيئاً .
موريه : غريب !
لايفون : الحل أن تفسر لنا هذا تفسيراً شافياً ، حتى نستطيع
فى نهاية الأمر أن نفهمك .
موريه : أطفال صغار ! اسمعوا إذن ، نحن نقضى هنا شهر
سبتمبر فى قصر أصدقائنا آل مارشان ، الواقع على
القمة المشرفة على وادى الفوسيل ، المرتفع عن سطح

الأرض ألفا ومائة متر، والذي يبعد عن قرية «ميجو»
ثلاثة كيلو مترات وعن بلدة «سان كلود» بخمسة
وعشرين كيلو مترا هل أتم مصغون لما أقول ؟

بوكور : نعم ، بكل جوارحنا .

موريه : ما ألفت أصحاب القصر .

مارشان وإيفون : شكرا .

موريه : وما ألفت الضيوف !

الجميع : شكرا .

موريه : أعني غالب الضيوف .

جلوجو : شكرا .

موريه : كنت أريد ألا أستثني غير نفسي ، أما وقد بلغت غيرتك

هذا الحد يا جلوجو ...

جلوجو : دعك من هذا وتم حديثك .

موريه : بالاختصار ، هذا القصر بكل ابنته وبهاجه . هل تعلمون

ما هو القصر ؟

تيريز : هذا بديهي .

موريه : هذا بديهي ! أرجو أن تعرفوا أن الأمر ليس بهذه

البساطة وأنه لا بد من إيجاد تعريف جامع مانع .

القصر هو المكان الذي يجب على النازل فيه أن يعرف

كيف يعمل للترويح عن نفسه وفتح غيره في آن واحد ،

فثلا قد يحدث أثناء اجتماعنا هنا في بعض الليالي أن يسترسل جلوجو بعد العشاء مباشرة في سرد حكايات طويلة مملّة تكشف عن نفسية مهرج تافه . وجيتند لا يرى المرء إلا أن يعجل بالحرب . وبينما يتكلم جلوجو ويتكلم ، ويتكلم ، فإن بعضكم يحتمل متألماً ، وبعضكم يزوى وجهه متضجراً ، أما واسع الحيلة مثل الذي يعرف كيف يشتغل لتسلية نفسه ونفع غيره في آن واحد ، فهو يتذكر في الحال أن له علاقات طيبة مع عاملات إدارة البريد في « ميچو » .

تيريز : يا للعار !

موريه : (في نغمة عتاب) هذه فكرة خيثة يا سيدتي ، علاقات غير مربية يا سيدتي ، لأن إحدى تلك العاملات قد قضت في خدمة البريد ثلاثين عاماً ، والآخرى بلغت من العمر الستين .

تيريز : ولكن يا سيدتي

موريه : نعم فانهن رغما عن ذلك لا يمتنعن يا سيدتي من حسن استقبال سائق الدراجة المحترم ، إذا فاجأهن في الساعة التاسعة والنصف ليأخذ الرسائل الواردة إلى القصر ، والتي لولاه لبقيت في المكتب إلى الصباح حتى يقوم ساعي البريد بتوزيعها .

- جلوجو : أتريد أن تقول بأنك أحضرت لنا البريد ؟
- بوكور : برا فوا .. موريه ...
- مارشان : هذا تفضل منك ...
- موريه : (لتيريز) والآن أرجوك يا سيدتي أن تعترفي بأن
احضار الرسائل إلى القصر عمل جميل يقابل بالمعطف
والبشاشة من الجميع ، أما الآن فاستمعوا ، يا حضرات
الأصدقاء ، إلى ما يتلوه عليكم موزع البريد .
- يفض حزمة الرسائل
- الكولونيل فيلت . خطابان من وزارة الحرية .
- فيلت : أشكرك يا صديقي العزيز .
- موريه : الاستاذ بوكور ... الاستاذ بوكور ... هذا
لحضرة المحامي .
- بوكور : أشكرك يا صديقي العزيز .
- موريه : انتظر أيضا ... السيد مارسيل بوكور نائب ...
نائب من مكاتب جميع الوزراء ... ماركة أحد تجار
النبيذ ، وهذا للنائب أيضا .
- بوكور : أخشى ذلك .
- موريه : المواطن مارسيل بوكور .
- بوكوز : (بحزن) وهذا أيضا للنائب .

موريه : من اسم المرسل إليه — خطاب من : محل ميلون
 تاجر القبعات ..
 لتيريز أرملة دنيو .

(لتيريز)

فكرة جميلة جداً إرسال الرسائل الغرامية في الغلافات
 التجارية .

تيريز : سيدى موريه ...
 موريه : لأنها فكرة سديدة تدل على تربية رقيقة ، مذام فيلت ..
 مسيو يوليوس جلوجو ...
 مارشان : (لفيلك وبوكور) تفضلا واقرأ رسائلكما .
 بوكور : (لايفون) هل تسمحين لنا ؟
 لايفون : طبعاً .
 موريه : جلوجو ... جلوجو هو ... هو . هو .
 جلوجو : ماذا ؟
 موريه : مكتب النائب العام ..

(وتجه الأعين آليا نحو جلوجو)

جلوجو : إنك مهذار يا عزيزى الكونت !
 موزيه : لست أنا المهذار ، بل الجمهورية .
 جلوجو : يا شيخ !

موريه : البارون مارشان ... البارونة مارشان ... لقد وردت
أشياء للجميع ، إنه يريد العناية الإلهية ، وأنا فلم يدركني
النسيان ، وهذه هي رسالتي ؛ « السند الكونت برتران
دي موريه ، تاجر أنواع الأنبذة والشبانيا وافضيتها »
ماذا يقول عن أسلافي ذوو الأجداد لو رأوا مثل
هذا الغلاف ... مارشان !

مارشان : (يتوقف عن القراءة) هيه ؟
موريه : هنيئاً لك لقد أراحك الله من ذكرى الأسلاف والجدود !
مارشان : (مذهولاً) ماذا تقول ؟ دون أسلاف !
(يبريز تشد موريه من كفه)

موريه : أتدعي أن لك أسلافاً ؟
مارشان : ياله من سؤال ، هذا أمر محتمل !
موريه : إذن أنا لا أفهم شيئاً !
مارشان : فيما يتعلق بماذا ؟

موريه : لو كان لك مجد قديم وأسلاف عظماء فلماذا كلفت
نفسك أن تبتاع من البابا لقب البارون ، وكان في
استطاعتك أن تمد يدك إلى خزان أسرتك القديمة
لتجد فيها من الألقاب ما تشاء .

مارشان : لقد أصبحت لا تطاق يا موريه !
تيريز : (همساً) لقد أخطأت خطأ جسيماً !

- موريه : (مهسا) نعم ولكني لا أخطيء إلا عامدا .
- تيريز : أدهى وأمرأ
- موريه : لا ولكن لا ضير من هذا ، فإنه لا يلحق إلاذى بأحد ، هذه تسليتي .
- تيريز : أوه !!
- موريه : هذه تسليتي الوحيدة التي أحاول السبق فيها والتفوق ، أما أنت يا أرملة دنيو فإنك تأتين الأخطاء من غير شعور ودون قصد ، كما يفعل البلبل حين يقف .
- تيريز : سيدى موريه ، لقد رفعت كل كلفة بيننا
- موريه : اشكرينى ، امدحينى . فإننا لم نتعارف إلا منذ اثنتى عشرة ساعة ، ومع ذلك فقد تفاهمنا كما لو كنا يعرف بعضنا بعضا منذ الأزل ، وغداً سنزول من بيننا كل كلفة .
- تيريز : ما أوسع خطواتك يا سيدى !
- موريه : عن طيب خاطر آه اذلك أنك قد أسرت لى برقتك ..
- تيريز (بدلال) أوه ... سيد موريه
- موريه : نعم برقتك ، وأيضاً يبخضك لكل الامور الجديدة وللوحدة ، وبالاختصار لنفورك من الإنزواء والخلول .
- تيريز : أهو إعلان حب ؟
- موريه : تقريباً . أما أنا فقد أسرتك بسلامة قلبي التي لا تخول

من غلظة وهذه البساطة الثقيلة .

تيريز : أوه ! غلظة !
موريه : نعم لسبب الخليط الذي تتكون منه شخصيتي ، ذلك
الخليط الغريب الذي يتكون من حسن المزاج الذي
ورثته عن أسلافي ، وضعف المعدة الذي خرجت به
من تجارتي .

تيريز : تجارتك !
موريه : نعم ياسيدتي ألم تشربي على المائدة ساعة العشاء من تلك
الزجاجة اللطيفة ذات الغلاف الذهبي ؟ إنها من ماركات
الكونت موريه ، فأنا لست إلا تاجر نبيذ .

تيريز : إنك تعالى في تواضعك ياسيدتي .
موريه : لا ياسيدتي إنني أعرف نفسي حق المعرفة ، وأنمايتني
وينتك من الود أرفع من أن تؤثر فيه أمثال هذه
الاعتبارات ، فهو ود خالص منزه عن الغرض .
ولذلك لن أحاول تقييد حريتك ، بأى قيد حتى
ولا قيد الزواج .

تيريز : (بشيء من الإقباض) آه ؟
موريه : قط وهذا عما يضاعف احترامى لك .
تيريز : (مشدومة) ما أطيب قلبك !
موريه : تيريز تيريز ، هل تحبين أن تقبّلي الهفوات بكل حرية ؟

قيريز : ماذا تعنى بذلك ؟
 موريه : المعنى الحقيقى للكلمة ، وسترين أنى سأضرب راسك
 القياس فيها . فإن ذلك سيضيق شيئاً من البهجة على
 هذا الماء الفاتر ... لا تتحركى من مكانك .

(للرجو)

نعم يا جلو جو ، كيف حال هذا الصديق القديم ؟
 جلو جو : أى صديق قديم ؟

موريه : قاضى التحقيق !

جلو جو : يالك من ألمعى يا موريه !!

هذا هو الخطاب فخذه واقرأه بنفسك .

يُقدم الخطاب لموريه وفى أثناء ذلك يدخل
 جويستان ويقول كلمة بصوت عافت للكلونيل
 فيلت الذى يقض برده فى ركن منزو ...
 وحيثئلم يذهب فيلت إلى الشرقة ، حيث
 كان ينتظره مراسلته ويرى وهو يلقي
 بعض الأوامر إلى الجندى الذى لا يلبث
 أن يذهب ، ويبقى فيلت فى الشرقة . يخرج
 جويستان بعد أن كلم الكلونيل

موريه : (مندهشاً) أبداً !

جلو جو : (وهو يضع الخطاب فى يده) عفواً عفواً أنا أريد ذلك .

موريه : (خجلا) نظارتى ليست معى . (يتاول تيريز الخطاب) .
تيريز : وأنا كذلك ...

تم على تيريز الخطاب لإيخون التى تعطيه لزوجها .
فيعطيه لبوكور الذى يعيده للجولوجو .

جلوجو : أنت وشأنك يا موريه . "ومع ذلك فسأعمل على إرضاء
فضولك بالقوة ، إن نيابة باريس تسألنى عن بعض
أشياء تتعلق بتلك الجناية القديمة التى كنت أنا ضحيتها .
تيريز : يا للهول !!

مارشان : ماذا ؟

تيريز : أكان السيد جلوجو اضحية لجناية ؟

ليفون : ألا تقرمين الجرائد ، يا تيريز ؟

تيريز : كلا ... بلى ... فى بعض الأحيان . لكن قص على
هذه الحادثة فإنى أميل إلى سماع القصص الفظيعة .

جلوجو : هذه الحكاية ليست فظيعة ياسيدتى . فقد حدث منذ

بضعة أسابيع وأنا خارج من مجلس الإدارة ، وفى
اللحظة التى كنت أركب فيها العربى ، أن أطلقت على
ثلاث رصاصات اخترقت

تيريز : يا للهول !!!

موريه : قبعتة الحربية فقط ياسيدتى .

جلوجو : هو هذا بالضبط .

مارشان : أما الضارب فإنه انتحر في الحال برصاصة أطلقها على رأسه .

جلوجو : ولكن النياية لم تعجبها هذه النهاية ، فهي لا تزال تحقق حتى اليوم في حادثة نسها صاحب الشأن فيها .

مارشان : ولم يعد لم تركبها وجودا ... هاهاها

بوكور : أنا لا أفهم جيداً ، ياسيد جلوجو ، ماذا تحققه النياية في هذه الظروف ؟

جلوجو : ومع ذلك فأنت لا تجهل ياسيدى الأستاذ حال النيايات عندنا ، فهي ترى من واجبها أن تضخم أتعف الحوادث وتعمدها ، ومن الواضح أن هذا الجاني المسكين الذى لم تعرف شخصيته لم يكن إلا أحد المجانين .

مرشان : لا أكثر ولا أقل .

جلوجو : ولكن النياية تأبى إلا أن ترى فيه ثائراً أجنبياً ، وتفترض أن له شركاء وتبحث وتنقب وتفتش ، وتضيق على وقتاً ثميناً ، وأنا لا أرجو إلا

موريه : السكوت

جلوجو : نعم .

موزيه : ولكن لا أظن أن النياية غيبة إلى هذا الحد ، فإن كون الجاني أحد الثوار ليس فرضاً بل بديهية .

جلوجو : ولماذا ؟

- موريه : أو على الأقل احتمال قوى .
- جلوجو : ولماذا يا موريه ؟
- موريه : ذلك على وجه التحديد ، لأن جلوجو كان فيما مضى (جلوجو) أليس كذلك يا جلوجو
- موظفاً في البوليس الروسى .
- جلوجو : متكلماً كتمان غيظه) أنا ؟ !
- موريه : (بسناجة) أيمكن أن تكون هذه أسطورة لا أكثر ؟
- جلوجو : (بأطراف شفقيه) إنها نوع من المزاح الثقيل ، كما يبدو لى .
- مارشان : ولا شئ فيها من حسن الذوق !
- إرفون : أرى من الصعب إصلاحك يا موريه .
- موريه : دعونا من هذا ... لقد هفوت ! ... :
- (لتبريز)
- أرأيت ؟ هناك بعض الامسيات التى لا يواتينا فيها حسن الحظ ، مثل هذا المساء وأنا واثق الآن أنى لو أردت إصلاح ما أفسدت لزدته فسادا .
- تبريز : إذن ليس أمامك إلا السكوت !
- موريه : ولكن الغلطة غلطته هو .
- جلوجو : غلطتى ؟
- موريه : بالضبط ، وإلا فلماذا كل هذا الغموض الذى يحيط بك ؟

- جلوجو : الغموض الذى يحيط بى أنا ؟
 موريه : أنت تردد على جميع الصالونات الباريسية الجديدة ،
 لا ترى أحداً فيها سواك ، ولا يعرف أحد سواك ،
 وكل الناس فيها ينادونك باسمك مجرداً من الألقاب أى
 بلا كلفة ، وبالرغم من كل هذا فأنت على جانب من
 الغموض يجعل الإشاعات تقول تقول ... تقول ...
 أنا أكرر أنها غلطتك ، بل غلطتك الكبرى ! لماذا
 لا تكشف لأصدقائك المقربين عن شخصيتك الحقيقية ،
 ولو مرة واحدة ؟
- جلوجو : أنا من رجال المال .
 موريه : ولكن ذلك لا يمنع من أن يسمع المرء ، فى نفس
 المساء ، قوماً من أصدق الناس بك ، يقررون بكل شدة
 أنك كنت موظفاً فى
- جلوجو : لقد قلت ذلك من قبل . ثم ماذا ؟
 موريه : وملحقاً عسكرياً فى البلقان لدولة أجنبية صغيرة ،
 ورئيساً لتحرير قسم البوليس الأجنبي فى جريدة
 إنجليزية يومية كبرى .
- إيفون : أنه مجنون !
 مارشان : إنه مكران !
 جلوجو : (مبتسماً) إنه فى غاية اللطف ، أكلل بأموريه ، وماذا

يقولون عني أيضا ؟

موريه : يقولون إنك قد تكون نمساوياً وربما كنت بافارياً ،

ولكنك تجلس بالجنسية البلجيكية بعد أن كنت

مواطناً سويسرياً . وأخيراً لو أنك أكدت لنا أنك

بروتستانتى لما اجترأت أن تقسم على ذلك بموسى ...

إيفون : (مقاطعة بإشارة أمرة) اسمعوا ... اسمعوا

يستمعون فإذا صوت سيارة من بعيد فيركض

مارشان إلى الردهة ويدخل فيلتفتسأله إيفون .

أهو القادم ؟

فيلت : نعم على ما أظن .

مارشان : نعم ... نعم هو صاحب الغبطة .

إيفون : (مربكة) رباه ! بسرعة ! ... أقبل بامرشان يا تريس ،

هل لك أن تلقى نظرة أخيرة على قاعة المائدة ؟ ...

يياتريس : أمرك ياسيدنى (تخرج) .

إيفون : وأنت يا تيريز عليك بغرف النوم .

تيريز : فوراً ياسيدنى ... اللهم احفظنى من الهفوات بين

يدى صاحب الغبطة (تخرج) .

إيفون : (مهولة) هيا بنا يا مرشان ... أما أنت يا بوكور

فأوصيك أن لا تتكلم فى السياسة أمامه .

بوكور : ولا فى الفلسفة .

مارشان : (لايفون) ضعى شيئاً على كتفك يا عزيزتى لأن الجو أخذ يميل إلى البرودة .

يخرج مارشان ولايفون
جلوجو : موريه أتريد أن أقول لك من أنا على أرجح الروايات ؟
موريه : أما من جهتي فأنت تعرف ...
جلوجو : أنا زنجى وثنى فقير ، وأقترح عليك أن تلعب الورق دوراً إلى أن يحضر مطرانا .
موريه : فكرة جميلة ! وأنا موافق (يدخلان صالون اللعب الصغير)

المنظر الرابع

بوكور فيلت
سكون ، يذهب فيلت ويقفل الباب على اللاعبين يهدوء

فيلت : بوكور ؟
بوكور : نعم يا صديق العزيز ؟
فيلت : أظنك لاحظت يا بوكور أنى كنت أطيل النظر إليك
هذه الليلة أثناء محادثتك الطويلة مع زوجتى بشىء ..
بشىء من الإلحاح .
بوكور : نعم لاحظت ذلك .
فيلت : إذن لا يدهشك أن ترانى قد انتهزت فرصة انفرادنا
معاً لآلقى عليك سؤالاً له عندى أهمية عظمى .

- بوكور : سأجيبك عليه بكل ما في استطاعتي .
 فيلت : وهذا هو السؤال : أتعلم ياسيدى أن حياتى العائلية
 مضطربة اضطرابا كبيرا من جراء سوء تفاهم خطير ؟
 بوكور : (بعد تردد يسير) لم أفهم سؤالك جيدا ياسيدى .
 فيلت : ومع ذلك فهو واضح أنا أسألك هل ؟ ...
 بوكور : (مقاطعا) السؤال واضح ياسيدى إنما الذى لا أفهمه
 هو غرضك منه .
 فيلت : إنك تحتاط فى الإجابة فأنت على تمام العلم بالموضوع .
 بوكور : اسمح لى ...
 فيلت : بوكور أرجو أن لا تستعمل المهاراة الخطائية فى كلامك
 وتتناس فى هذه الساعة أنك علم من أعلام المحاماة ،
 كما سأحاول من جهتى أن أتتأسى عاداتى وطبيعتى
 العسكرية ، ولانى أؤكد لك أنى منذ أيام أحاول بكل
 مشقة أن أكبح جماح نفسى ، حتى لا أفاجئك بأمر
 صارم ، لكى تكف عن محاولتك التقرب إلى
 ياتريس فى الحال ...
 بوكور : ولكن يخيّل لى ، مع ذلك ، أنك تلقى إلى الآن بهذا
 الأمر ، وذلك يسمح لى أن
 فيلت : لا ... لا ... أنى لا أريد أن أجد عن الطريق الذى
 أرغمت نفسى إرغاماً على سلوكه ، فلنحاول ألا نجهض

هذه المحادثة . . : لنحاول ألا نصل بها إلى حل مبسر
لا يؤدي إلى أية نتيجة ، وقد عملت كل ما في جهدي
لتجنب مثله . وأنت رجل حر صريح ، فدعني أخطب
فيك هذه الصراحة وتلك الحرية .

بوکور : ها أنا مستمع لما تقول .

فيلت : أنت تعلم إذن أنني أنا وزوجتي نعيش شبه منفصلين
منذ شهور بسبب شيء من سوء التفاهم الذي أحمل
أنا كل وزره . وقد أدركت فجأة أنك أردت استغلال
هذا الظرف لتحول ما بينك وبين زوجتي من صداقة
بريئة إلى عاطفة أشد حناناً . ولا أومك في ذلك لأن
علاقاتنا الشخصية كانت دائماً على جانب كبير من
الفتور . فأنت تشتهي زوجة رجل لا تربطك به صلة
وثيقة أكثر مما تلتهم حرمة صديق . أتراني قد صورت
لك المسألة على وجهها الصحيح ؟

بوکور : إنك تصف العلاقة الأخوية التي بيني وبين هذه الصديقة
بوصف غريب ، لا ينطبق على الحقيقة بوجه من
الوجوه . فهي امرأة منكوبة في حياتها المعنوية كما
تعترف أنت نفسك بذلك ، وليس بالامر الغريب
أن تحتاج في شدتها هذه إلى شيء من العطف والحنان .
فيلت : معذرة ياسيدي ! ها أنت قد بدأت تيجيني على طريقة

الخطباء ورجال السياسة ، ولكن بمايسرنى أنك تحاول
نفي التهمة عن نفسك باستعمال المجازات . ولكن لندع
العطف والحنان جانباً إذا كنت تريد أن تتخذ من زوجتى
خليلة لك .

بوکور : هذا غير صحيح .

فيلت : ماذا تقول ؟

بوکور : هذا باطل ، باطل إلى أقصى حد ، ولا أسمح لك بأن
توجهه لى .

فيلت : ما كنت أظن أن عباراتى تخيفك إلى هذا الحد .

بوکور : إنها لا تخيفنى بل تسومن وتمس كرامتى .

فيلت : إذن فأولها تأويلا آخر ، وإذا لم تكن تريد أن تتخذ
من زوجتى عشيقه لك ، فإذا تريد أن تتخذها ؟

بوکور : كنت أستطيع أن أجيبك على سؤالك هذا لو كان
ذلك من حقى .

فيلت : أنا أعطيك هذا الحق .

بوکور : لست بصاحبه فتمنحنيه .

فيلت : لماذا ؟

بوکور : لأنى إن صرحت لك بما فى نفسى أكون كأتى قد

صرحت لك بما فى نفسها وأنا لا أريد المساس بها .

فيلت : بالرغم من محاولتك هذه ، فإن غرضك ظاهر .

- ومفهوم . وهو أنك تهيء لها أسباب الطلاق مني .
 بوكور : أكرر لك أنه ليس من حق أن أجيبك .
 فيلت : أن ما تطمع فيه ياسيدى هو عشى الزوجى ، فأنت
 لا يكفيك من ياتريس أن تكون خليلتك بل لا بد
 أن تكون زوجة لك .
 بوكور : أظن أنه يجب عليك أن تحترما .
 فيلت : لتكلم عنك أنت فلو كنت اشتراكياً لقمعت منها بالمخادنة
 ولكن ضميرك البرجوازى ، ضمير الرجل الراديكالى
 يأبى عليك العلاقة غير الشرعية ، وهذه هى السمة التى
 تكشف عن لونك السياسى .
 بوكور : كما يدل على لونك العسكرى احتقارك للمرأة ،
 وازدراؤك لإياها ، وحديثك عنها حتى ولو كانت زوجتك
 كما تتحدث عن سبية من سبايا الحرب .
 فيلت : أتدرى ماذا أسمى هذا المشروع اللطيف الذى تشتغل
 به اليوم ؟ إنى أسميه البلاءة والجبن .
 بوكور : أيها السيد !
 فيلت : (متجلداً) عفواً ! يؤسفنى أنى خرجت عن طيعتى ،
 أو بالأحرى أنى عدت إليها ، وأنا مستعد أن أسترده
 كلمتى هذه ولكنى أقيم لك الدليل على صحتها ، فأنا لا أعرف
 ماذا قالت لك ياتريس ، ولا ما يدور فى ذهنها ،

ولا ما تريد أن تفعله... بل اذهب إلى أبعد من ذلك
فأسلم بأننا في هذه اللحظة نكرهني ، ولكن الذي
لا أشك فيه أنها لم تكف لحظة واحدة عن حي ولذن ؟

بوكور : ولذن ، ماذا ؟

فيلت : لنفترض أنك نجحت في مسعاك .

بوكور : فلنفرض .

فيلت : لن يكون انتصارك إلا انتصاراً عابراً قصير الأجل ،

فإني أحب بياتريس وأحرص على استردادها بالرغم من
الآلم الذي سببته لها ، بل من أجل هذا الآلم نفسه ،
وسأنجح فيما أريد .

بوكور : فلنفرض .

فيلت : وسأنجح في ذلك ، سواء أبقيت زوجة لي أم صارت

زوجتك ، وفي هذه الحالة الأخيرة تصبح ذكراك يئتنا
ذكرى مؤلمة محزنة ، نشق بهما معاً شقاء عظيماً ،
ولا يكون حظك من الشقاء أقل من حظنا . وحينئذ
يتبين لك أنك غر أبله ، لأنك جلبت الشقاء بنفسك على
نفسك ، وأن اتهازك هذه الفرصة للتفريق بين زوجين
متحابين جبن ودناءة . ساحني ياسيدى ، فإنى لا أريد
أهانتك ، ولكنى أصف الظروف والملايسات ،

بوكور : التى ترتبها على مزاجك التعسفى ، ياسيدى إنى لا أعرف

- أحدا يدانيك غروراً أو صلفاً .
- فيلت : إني واثق من أتى أقوى الطرفين ، ولذلك لا بد أن أقوله لك . وهذا كل ما في الأمر .
- بوكور : (عتداً شيئاً فشيئاً) وأنا أقول لك أن هذه الثقة لا تخيفني ولا تنال مني منالاً . حقيقة أن هذا الأسلوب الذي تنتهجه قد أفادك في جميع أدوار حياتك ، وممكنك من مقاومة رؤسائك وقوادك ووزرائك ، وفتح لك الطريق إلى الارتقاء حتى وصلت إلى رتبة القائم مقام في السن التي لم يتجاوز فيها أقرانك رتبة اليوزباشى ، لقد ساعدك هذا الأسلوب على إظهار قيمتك التي لا تنكر ، وتحقيق أطماعك التي لا حدها ، ولكنى أقسم لك أنه لن يفيدك في هذا النزاع القائم بيننا والذي تتوقف عليه سعادة سيده : وممع ذلك فإن هذه الدقة نفسها تقطع بتفوقى عليك ، فأنت الذى عودتك المحاكم والمنابر على الاحتفاظ بهدوء أعصابك ، قد ثرت واضطرت إلى الاعتراف بهدفك الخفى . أما أنا الذى عودتنى شمس المستعمرات وحمايتها على الشدة والعنف ، فقد قاومت ثورتى أمام هذا الاعتراف . قاومت رغبتى الملحة فى الأخذ بتلابيبك و حقاً ، إني أقوى الطرفين (لحظة صمت)
- بوكور : لا بد من الوصول إلى نتيجة .

فيلت : هذا حق... فالآن... صمتا !

(يشير خفية إلى تيريز وهي نازلة من السلم)

المنظر الخامس

(بوكور.... فيلت.... تيريز)

تيريز : إني أكاد أجن... لقد نسوا إناء الماء المقدس .

بوكور : إناء الماء المقدس ١٩

تيريز : لا يوجد إناء الماء المقدس في غرفة صاحب القبطة ،

وقد وصل غبطته الآن.... وهما البارون والبارونة

مارشان يستقبلانه على السلم الخارجى ، لكن يصحباها

إلى غرفة نومه .

بوكور : وإذن ؟

تيريز : إذن سيدخل صاحب القبطة غرفته فلا يجد إناء الماء

المقدس فيها فما العمل ؟

بوكور : أعترف لك ياسيدتى بأنى عديم الخبرة في هذه المسائل

الدقيقة . ولكن يخيل لى أن مطرانا مثله لا يكبر عليه

أن يهين نفسه ماء مقدساً حينما وحيثما يريد .

تيريز : هل تظن ذلك ؟

بوكور : نعم لأنه هو الذى يقوم بالتقديس . وهذا هو العنصر

الجوهري فى الموضوع .

تيريز : كلا وألف كلا يا سيدى إنك لا تدرى أن تقديس الماء
لا يكون إلا فى أيام مخصوصة من أيام العام : ... آه !
يا لجهل الرجال ! ولكن لعل مدام فيلت تجد لنا حلاً
لهذه المشكلة ... أين مدام فيلت ؟
: أظنها فى هذه الجهة لأنها لم ترجع بعد . بوكور
تيريز : ها أناذى ذاهبة لاسألها ... لأنى لا أعرف من يستطيع
أن ينفذنى من هذه الورطة سواها .
(تخرج مسرعة)

المنظر السادس

(فيلت ... بوكور)

فيلت : يهمنى كثيراً أن أعرف كم يوماً ستبقى فى هذا القصر .
فهل أستطيع أن أسألك عن ذلك ؟
بوكور : نعم هذا حقك ، لدى عذر وجيه يبيع لى أن أذهب
غداً إلى باريس .
فيلت : أما أنا فيؤسفنى ألا يكون لدى عذر يتيح لى أن أسبقك
بالرحيل . ولا أستطيع أن أتحل عذراً من هذا القبيل
أتعجل به السفر أمام مضيعى ، لأنهم يعرفون أن عملى
فى حصن « أوريه » لم ينته بعد .
بوكور : أليس خيراً لى ولك أن لا يشك أحد من هنا

- حتى الغد فيما كان بيننا ؟
- فيلت : نعم وكنت على وشك أن أطلب منك ذلك ، وهذا أقل ما يجب أن يكون من المجاملة بيننا .
- بوكور : أظن أن الحديث بيننا قد انتهى ولم يبق بيننا ما نقوله ؟
- فيلت : إلى أن يجد جديد ، وإني أتركك (يدخل صالون اللعب)

المنظر السابع (بوكور ياتريس)

- (تظهر ياتريس على عتبة الشرفة وتشير إلى بوكور أن يلتزم الصمت)
- بوكور : (بصوت منخفض مع دهشة) ياتريس !
- ياتريس : صه .
- بوكور : هل كنت هنا ؟ هل سمعت ما دار بيننا ؟
- ياتريس : رغماً عني ... لم أسمع إلا القليل ... ولكنه يكفيني لمعرفة الموقف .
- بوكور : (بصيغة) ياتريس ! ... ياتريس ! ... آرائي على وشك فقدانك ؟ إن الثورة التي في نفسي تكاد تخنقني
- ياتريس : نعم ، قوته ... قوته دائماً ... عبادته للقوة ... ولكن لا تجزع يا مرسيل فإني أكره الأقوياء .

بوكور : إني أكاد أخفق .

يياتريس : أحترس !

(تدخل تيريز بناية السرعة)

المنظر الثامن

(نفس الأشخاص ... تيريز)

تيريز : آه ياسيدي ! إني أفتش عنك في كل مكان .. هل

أخبرك السيد بوكور بالكارثة ؟

يياتريس : الكارثة ؟

تيريز : إنا الماء المقدس ، لن يمكننا أن نجد ماء مقدسا ؟

يياتريس : ولكن ...

تيريز : لقد أزفت الساعة أعتقد أني أسمعهم ...

(تذهب تيريز إلى السلم وتظر في القضاة)

بوكور : (ليياتريس ممسأ) أين نلتقي وأين نتكلم ؟

يياتريس : (بهزم) في غرفتي .

بوكور : في غرفتك ؟

يياتريس : هذه الليلة .

(بصوت عال لتيريز)

ماذا تم ؟

تيريز : إني أسمعهم يتكلمون على السلم (تصفي) .

بوكور : (لا هئا) يياتريس !
 يياتريس : (وهي ترقب تيريز) حوالي الساعة الواحدة .

هل هم آتون (لتيريز)

تيريز : لا... نعم... انتظري .

بوكور : أأطرق الباب ؟

يياتريس : ستجده مفتوحا ، فتدخل .

(تبتعد)

تيريز : (مضطربة) إنه هو ! إنه صاحب الغبطة ! .. ها هم
 قادمون ...

(تهرع إلى غرفة اللعب وتفتح بابها)

أيها السادة ! أيها السادة ! هلموا بسرعة ! فقد حضر
 صاحب الغبطة « مونسينيور جومى » .

(جلوجو .. فيلت .. موريه يدخلون)

ويرى المطران ينزل على السلم ببطء وهو
 يتكلم مع مارشان . تسدل يياتريس
 وتيريز خماريهما على صدريهما غفواً بحركة
 غير مقصودة .

المنظر التاسع

(نفس الأشخاص وجوجو وفيلك وموريه وصاحب القبة
والبارون والبارونة مارشان)

إيفون : (لوجها) أرجوك يا عزيزي أن تقدم ضيوفنا .
مارشان : (وهو يقدم الضيوف لمونسينيور) السيد يوليوس
جلوجو . الكولونيل فيلك . الكونت برتران
دي موريه . السيد بوكور .
مونسينيور : (بتودد وتلفظ . لبوكور) الوزير إن لم تخفى . ذاكرتي .
مارشان : (متلغها) الوزير سابقا ...
مونسينيور : (بتلفظ . لبوكور) إني في غاية السرور بمعرفتك ياسيدي
لأن القسيس قد يحتاج إلى من هو أكبر منه .
بوكور : (مبتعها) الواقع يا صاحب القبة ، أنه كثيراً ما احتاج
النواب إلى القسيسين وهذا دوركم . (يتصالحان) .
مارشان : مولاي ، أسمح لي أن أقدم لك السيدة فيلك .
مونسينيور : (مسلما على ياتريس) سيدتي ...
(ياتريس تقبل يده)

مارشان : والسيدة ... دنيو .

تيريز : (بتلفظ) مولاي !

على ظهر السفينة « جوييتير » وكانت كل مشاكلى ،
ياصديق العزيز ، تنحصر فى الحصول على أجازات
لاخيك الشاب الذى اعترف بأنه كان غلاماً وفياً .
مارشان : إنه سيرقى قريباً إلى رتبة ريان باخرة ، يا صاحب الغبطة
مونسينيور : وهذا مما يزيد به بعداً عن عهد الشباب ويجعله مثلى
ومثلك يا صديق .

(ينظر فيرى سكون الحاضرين وتأديهم فى حضرة)
ولكن دعونا من هذه الذكريات التى لا تمتع أحدا .
وهيا أيها السادة ، وأنتم أيضا أيها السيدات ! أرجو
أن تستمروا فى لهوكم وتبسطكم كما لو لم أكن حاضراً
بينكم . لا شك أنكم كنتم تتبادلون بعض الأحاديث
اللطيفة ... وربما كنتم مشتغلين بما هو خير من ذلك ،
بدور بردج مثلاً ... أليس كذلك ؟

هورييه : بل الايكارتيه يامولاي ، الايكارتيه العادية ، بكل أسف .
مونسينيور : ليست الايكارتيه لعبة عادية ، ولكنها على كل حال
ليست من اللعب التاريخية المجيدة ، بل لمجرد قتل الوقت
الذى يقضيه المرء فى انتظار شخص مقلق .

جلوجو : وقد نلعب الباتشكا فى بعض الأحيان ، يامولاي !
مونسينيور : ويدولى يا صديق ، وهذا مما يدل على تجاوزى عهد
الشباب ... ولكن هيا ، أيها السادة لا تترددوا ،

عودوا إلى لعب الباتشكا . الجلسة لا زالت منعقدة .
فليس أمامكم إلا رجل مذنب مثلكم ويتمنى أن تتاح
له الفرصة ليدل بكلمتين إلى سيدة القصر .
إيفون : (للجميع) في هذه الحالة أيها السادة ...

(يتعدون . يدخل جلوجو ومارشان قاعة
اللعبة ، ويتبعهما فيلت ويخرج بوكور
إلى الشرفة . موريه وبيريز يتحيان جانبا)
بياتريس : (ممسأ - لمونسينيور) لي كلمة أريد أن أقولها لك
يامولاي .

(يشير مونسينيور لإشارة خفيفة من رأسه
بالقبول فتمر بياتريس أمامه وتبتعد) .

المنظر العاشر

(مونسينيور ... إلفون ... بياتريس « مبتعدة قليلا »)

مونسينيور : (إلفون) نعم ياسيدتي ، أريد أن أعترف لك اعترافا
مؤلما !

(تنظر إليه إلفون بخوف واندهال ، فيقول

لها ممسأ) إنني لم أتعش الليلة .

إلفون : (متهددة) آه ... لقد اعتراني الخوف ... (تضحك)

ولكن إذا كان هذا كل ما في الأمر ...

مونسينيور : هي هي ! هذا أمر جد خطير ! ... لأنك ستقدمين

لى بعض الطيور والفواجر...

إيفون : طبعاً !

مونسيبور : فى قاعة مائدة منسعة كقاعة الحرس ، يجلسها الوقار ،
يجلسها الوقار ..

إيفون : ربما كانت قاعة الطعام كما تصفون .

مونسيبور : ألا ترى ؟ ... لكنى لا أريد شيئاً من ذلك . أريد
أن آكل على النظام الذى أتبعه ، كما يأكل الجندى
العجوز ، بحيث لا يهتم أحد بشأنى ..

إيفون : (محتجة) ولكن يامولاي

مونسيبور : أرجو أن لا تعارضينى إن كنت تريدن سرورى ،
وأرجو أن تذهبي أنت إلى ضيوفك وهذه السيدة
صديقتك ...

إيفون : (ملتفتة نحو ياتريس) مدام فيلت . أستمعين يا ياتريس ؟
(تحترق ياتريس)

مونسيبور : لتفضل مدام فيلت بأن تأمر بإحضار كسرة خبز ،
وقليلاً من الفاكهة ، وكأساً من الماء ، وتضع لى كل
ذلك على زاوية هذه المائدة .

ياتريس : أمرك يامولاي !

(تخرج)

مونسيبور : أو كأساً من البيرة لأنى لا أكرهها ، ولكن أظن أنه

لا توجد في القصر بيرة .

إيفون : (حين خروج ياتريس مسرعة) بل لدينا أحسن أنواعها .
 مونسينيور : ما أحسن حظي ! إنني سأجد لذة عظيمة في الوجبة
 العظيمة التي ظننتها في أول الأمر مضغة بسيطة فرجأت
 إليك أن تذهبي إلى ضيوفك وتشغليهم عني أثناء عشاءتي
 حتى لا تتجه أنظارهم إليّ .

إيفون : كنت أتمنى ياسيدي أن أكون أنا

مونسينيور : هذه هي أمنية الجندي المجوز ، إذا أردت أن تدخل
 على نفسه السرور .

إيفون : ما دامت هذه إرادة مولاي ، فلا بد لي من الإذعان .
 وها أنذى ذاهبة .

(تذهب لإغلاق الباب الخارجي الكبير)

أغادرك يامولاي ، وسأرجع جميع ضيوفي ، حتى تطلق
 أنت سراحهم متى شئت .

مونسينيور : ما أطيب قلبك ياسيدتي ! !

إيفون : (مبتسمة) هينًا مريثًا يامولاي .

(تمر من قاعة اللعب التي تغلق بابها ولا تكاد

تتحقق حتى تدخل ياتريس حاملة صينية

عليها أدوات الأكل وخبز وعنب ودورق

من البيرة)

المنظر الحادى عشر

(مونسيفور ياتريس)

ياتريس : (وهى تضع كل شىء فى مكانه على المائدة) هل يتكرم مولاي بأن يسمح لى بخدمته ؟

مونسيفور : أسمح لك بذلك مع خجلى الشديد

(يسكت قليلا ، ثم يتكلم بلهجة أبوية)

ماذا تريد أن تقول لى يا بنيتى ؟

ياتريس : (مندهشة) اذن ، فأنت لازلت تعرفنى يا مولاي ؟

مونسيفور : لئن نسبت كل شىء فأتى لا أنسى تبنك الميلين الغامضتين

التي توحيان بالطيبة وذلك حين رأيتك مضطربة تتوقين

إلى أن تقضى بسررك إلى هذا القس المجوز ... ليس

أمام الآخرين ، ولذلك تريبنى قد وثبت أمرى على أن

نكون وحدنا لحظة .

ياتريس : (متأثرة) ما أعظم شكرى لك يا مولاي !

مونسيفور : أهذا يدهشك ؟

ياتريس : بعد اثنتى عشرة سنة !

مونسيفور : نعم بعد اثنتى عشرة سنة ، أرى تلبذق الصغيرة التى كانت

فى ديجوسواريس .

ياتريس : ابنة جيرار الصغيرة ... ما أبعد هذا الوقت !

مونسيبور : هي ا هي ا ذلك أن عدد تليداتي يميناء سواريس
لم يكن كبيرا

(يجلس امام الأكل)

أني أكاد أموت جوعا. فاسمحي لي يا ابنتي أن أعرض
عليك منظرا لشراتي ،

(يكسر الخبز وتلا الكأس)

نعم لم يكن كبيرا . كانت هناك أمك وأنت لا أكثر ،
على ظهر السفينة جوييتير . كتبنا الشخصين الوحيدين
الذين أتى لديكما بعض الراحة من بحارتي يا لهم من
شياطين هؤلاء البحارة اولا أزال أذكر حتى الساعة
مكانك بينهم وهم جالسون للصلاة على سطح السفينة
في يوم الأحد .

ياتريس : (تستغرق في ذكرى الماضي) نعم نعم ا

مونسيبور : وأرى ملابسك البيضاء الموهجة باللون الأزرق تتلألأ
تحت سماء مدغشقر الجميلة آه . . . ما كان أجمل تلك

الأيام وأحلاها !!

ياتريس : (نفس المنظر السابق) حقيقة لقد كانت أياما جميلة ا

مونسيبور : وكان أولئك البحارة الشياطين يحبونك كثيرا ، من
أصغر جندي إلى أكبر ضابط ، ويخضعون لك
خضوعا غريبا .

يياريس : (مبتسمة) ولا غرابة في ذلك ! لقد كنت اضطر أبي
للتجاوز عن ذنوبهم

مونسينيور : ولم يكن هذا بالأمر اليسير . فإن القومندان جيرار
كان شديد الصرامة ورئيساً يشار إليه بالبنان .

يياريس : مسكين ياوالدى !

مونسينيور : كيف حاله الآن ؟ أظنه وصل إلى رتبة الأميرال
المساعد .

يياريس : لقد توفي ياسيدى .

مونسينيور : وا أسفاه اغفوا ياسيدتى .

يياريس : ولم تلبث أُمى أن لحقت به .

مونسينيور : غفوا ... غفوا ... فقد كنت أجهل ...

يياريس : وأنا اليوم وحيدة .

مونسينيور : (محنناً فيها بنهول) وحيدة ؟

يياريس : نعم وحيدة (مع الضغط على الكلمات) في هذه الازمة

العصية . ولقد كان مجيئك هذه الليلة وتفضلك على بهذه

المحادثة نعمة مرسله إلى من (تتوقف)

مونسينيور : قولى من الله عز وجل ألا تكونين قد فقدت نعمة

الإيمان ؟

يياريس : لا يا أبى أنى شديدة الإيمان ... ولكن ...

مونسينيور : ولكن ماذا ؟

يأتريس : ولكن عقيدتي الدينية قد اتسع مداها .

مونسنيور : أفهم من ذلك أنها تجاوزت وصايا الكنيسة ؟

يأتريس : هذا هو الواقع ، بامولاي !

مونسنيور : (وبقطباً حاجبه) آه ! آه ! أعرف هذه الحالة ... فهي

كثيرة الشروع . إن لك زوجاً ، وتقولين بأنك وحيدة

وأنت متدنية ، ولكن مطالب العقيدة تبدو لك فجأة

أضيق من أن تسلك . وعلى كل حال فما الذي تريدن ؟

أن تحصل على الطلاق ؟

يأتريس : لم أجد حلاً لمعضلتي سوى ذلك .

مونسنيور : بالضبط !

يأتريس : ولكنني لم أنتظر هذا الوقت العصيب لافترق بين اعتقادي

في الله وإيماني بالحياة التي اعتبرها سماوية هي الأخرى .

مونسنيور : كيف ذلك ؟ ليست هذه الأفكار الطناتة إلا وسيلة

المرء عن الدين بقدر حاجاته . فأنت تريدن أن تكوني

دائماً مسيحية ، ولكن مسيحية حرة كما كانت تقول

إحدى مثيلاتك الجميلات .

يأتريس : فليكن

مونسنيور : حرة في أي شيء في اتخاذ عشيق ؟

يأتريس : (متفوضة) مولاي !

مونسنيور : هل جرحتك هذه الكلمة ؟ حمد الله ! ألا يوجد

في حكاية هذا الطلاق رجل آخر غير زوجك ؟
 ياتريس : نعم يوجد رجل آخر، ولكنه ليس بعشيق بل سيكون زوجي .

مونسيور : أى سيكون عشيقك لأنك مهما توسعت في حريتك الدينية فانك لا تستطيعين أن تنخلصي من الاعتراف بأن الزواج عقد مقدس لا يد عليه لسلطة من السلطات المدنية .

ياتريس : كان ذلك دائماً من هواك قلقي . ولكن ماذا ؟ وإذا كانت روح أمي التي كانت شديدة التدين قد حلت في ، فإن أبي هو الآخر

مونسيور : أتريدين أن تقولى أن أباك لم يكن متديناً ؟ إذن فأنت ابنته حقاً .

ياتريس : ولكن ذلك لم يمنعه من أن يكون شريفاً كريماً . وقد أورتني حبه لأداء الواجبات الدنيوية وعزيمته القوية ، وحرصه على العمل .

مونسيور : آه ! أخيراً اسمع تلك الكلمة الشيطانية التي كانت دائماً على شفقي القومندان جيرار العمل ! وما كنت أنتظر أن أراها يوماً من الأيام سبياً في هلاك ابنته وخسرانها ... حينما كنت أراك في « ديجو » ، تسعين للعناية بالمرضى ، وتقومين بتنقيف أولاد الأهل ، وتبذلين جهداً عظيماً في كل ما يحجب فيك بحارة السفينة « جوينتير » ، العتيدين لم يكن حب الخير هو الدافع لك

على هذا النشاط، أليس كذلك؟ والآن قد تبين لي مع
الأسف أن الدافع لك إلى كل هذا، لم يكن حب
الاحسان، بل تلك الكبرياء العامة التي تسمونها
الحاجة إلى العمل، وهذه الحاجة إلى العمل من شأنها،
يا بني، أن تذهب بصاحبها من العمل الصالح إلى العمل
الضار. واليوم أجذك على حافة هذا الأخير.

(يقول ذلك بحدة و غضب ولكنه يتوقف
مذهولا حين ينظر إلى وجه ياتريس جامدا
ويرى الدموع تساقط من عينيها).

أتبكين؟

ياتريس : (بأفقة وترفع) كلا يامولاي.

مونسينيور : علام تبكين؟ أعلى نفسك؟

ياتريس : (بتوتر) إذا كنت أبكي، فإنما أبكي على العدالة.

مونسينيور : (وقد عاد إليه شيء من حنانه) لا تبالغي يا بني ولا تفارقي

سكونك وهدوءك. أمثلة أنت إلى هذا الحد؟

ياتريس : ربما.

مونسينيور : أنت مثالة... إذن لم يخب أمل فيك. فلو كنت في هذه

اللحظة مشرقة يضيء جبينك بريق الشهوة الخبيث، لكان

الصراع في سبيل الهداية غير مأمون العاقبة... ولكن

بكائك يغير وجه المسألة هيا... فلتكلم... اجلسي

هنا ... أنا الآن أملك وأبوك ومرشدك الروحي
العجوز أيفضى بما عندك ... ماذا فعل بك هذا اللاحق ؟

(إشارة من يياتريس يبدو أنها تريد أن تدل
بها على أنه لا فائدة من هذا) .

هيا ، أهي هفوة ما ؟ امرأة علق بها هذا الآخرق ؟ ...
إذن لقد تشبثت ولم تفركي أن جمال الحب ينحصر
في بساطة الغفران .

بياتريس : الغفران ... هل طلب مني ذلك قط ؟ ولا أقول
بكلمة ، بل بمجرد نظرة ؟ إن المغامرة التي اعترضت
حياتنا لم تسلبني إلا حطام سعادة ، وذلك أن حبه لي
كان قد مات في قلبه منذ زمن بعيد . وأنا واثقة من
ذلك . أما أنا فإني أدين له بأقصى خيبة أمل يمكن
أن تصيب قلب امرأة . ولكي تفهم موقعي يامولاي ،
يجب أن تعرف تلك الصورة الجميلة التي كنت أرسماها
في ذهني لاتحاد كائنين ، لذلك الامتزاج المطلق المشرق
الحنون ، حيث يقدم كل من الزوجين نصيبه في المجهود
المشترك ، وحيث أساعده أنا ويقوم هو بحمايتي والدفاع
عني ، حيث يفنى الشخصان في شخص واحد يجابه
الوجود تصور إذن إنني أحبيته وأنا أدافع عنه .

لقد كان أول عهدي به حين حضر إلى «ديجو» ،
 بعد سفر كمنها بقليل لتنظيم خطوط الدفاع عن سواحل
 «أورانجيا» ، ولم أكد أراه حتى جذبني بذكائه وصفاء
 ذهنه ، ثم لم يزل ذلك الميل يعظم شيئاً فشيئاً حتى حدثت
 حادثة حولته إلى حب شديد لم يشعر قلبي بمثله في يوم
 من أيام حياتي ، وذلك أنه أصيب في يوم من الأيام
 بحمى خبيثة كانت منتشرة في تلك الأنحاء ، وعلبت
 أنه مريض في المستشفى ، وأن الحمى قد اغتالت حياة
 أكثر الراهبات الممرضات ، فلم أجد بداً من أن أتطوع
 لخدمته وتمريضه غير مبالية بتعريض حياتي للخطر
 من أجله ، ولما دخلت عليه أحزنتني منظره إلى أقصى
 حد ، وعجبت لذلك الجمال الباهر والقوة النادرة ،
 وكيف استحالاً في بضعة أيام إلى نحول وأصفرار
 يشبهان نحول الموتى وأصفرارهم ، فأهمني من أمره
 ما يهمني من أمر نفسي : ولبثت تحت قدميه ثلاثين يوماً
 ويلة أخذته نهاراً وأسهر عليه ليلاً ، لا أشعر بتعب
 ولا عناء ، لأنني كنت أريد أن أتشله من بين مخالب
 الموت وليكن بعد ذلك ما يكون .

آه... لو تعرف يا مولاي كم أحبته ، وأحببت
 أن أرد الحياة إليه نسمة بعد نسمة ، حتى دخل في دور

النقاہة .. لقد كان ضعيفاً رحيماً عارفاً بالجميل ... ينظر إلى بعينين ضعيفتين لا تزلان تغليان بحرارة الحمى ولا تريان أحداً سواى . وكانت الخطبة .. ثم الزواج . وهنا تكشف لى عن كائن آخر ، عاد إلى قوته ، لا يعتز إلا بها ولا يعبد شيئاً سواها . تكشف لى عن جندى جبار معتز بقوته وسلطته ، لا يحفل بشئ غيرهما ، ولا يفهم معنى الحياة بدونهما ، ينظر إلى نظرة الحاكم للحكوم والسيد للسود ، ولا يحاول أن يطلعنى على شئ مما يمس عمله ، ولا يعتبرنى بجهانه إلا آلة صماء خرساء لا تتحرك ولا تتصرف إلا بإرادته هو ، حتى أصبح دورى ينحصر فى دور العشيقة لا أكثر ولا أقل ... نعم ... حيثئذ لم يعد يكفينى أن أعترف بل أخذت أصبح ... فقد ثارت كبريائى . انتزعنى هذا الاستعباد من يلقى ، وضرب على بالحوّل والسأم أول الأمر ، ثم مالبت أن استحال إلى ثورة ، فلم أعد أرضى بهذه الذلة ... أصبحنا خصمين وفى هذا الحين تصادف عبور إحدى النساء ... فذهب إليها لأنه لم يعد يحببى ، وأيضاً لكى يربنى مقدار تصميمه على إهمال شأنى نهائياً . ولقد تأملت بطبيعة الحال ، تأملت كثيراً جداً ، ومرحى بنوبة احتضار شنيعة ، ولكن حى قد

مات وانتهى كل شيء . مولاي صاحب الغبطة ، أنى لم
أبلغ الثلاثين بعد . وأريد أن أعيش ... أن أعيش مع
رجل جدير بى ... أستطيع أن أجعل مصيره ... فبأى
حق أعدل عن هذا الزواج ؟

مونسينيور : (رافعاً ذراعيه إلى السماء فى حركة تشير إلى الغضب والبأس
فى آن واحد)

بأى حق ؟ ألى توجهن مثل هذا السؤال ؟
بأى حق ؟

(يسير مضطرباً ثم يقف فجأة)

اسمعى ! تقولين انك شابة ، كلا ! الحقيقة أنك مثال
المرأة منذ آلاف السنين . فأنك سلبية مخلوقات لاعداد
لهن ، أعمى أبصارهن ذلك الرأى القنذر القائل
بمساواتهن بالرجال ، وانه لا يصح أن يكن خادعات
المنزل الزوجى ، بل سيداته المعبودات ، ويغريهن
بالفتنة به وهؤلاء إذا كن يتمنين أن يكون الرجل
طفلاً لهن ، فانهن لا يسلبن بأنه السيد الذى أرسلته
إليه العناية الإلهية .

ياتريس : لا يامولاي ! اننى لا أقبل ذلك .

مونسينيور : طبعاً لأنك قرأت كثيراً

ياتريس : لم يكن لى بد من أن أملاً فراغ وقى بالقراءة والمطالعة

وهذا سبيل كل امرأة يهجرها زوجها .

مونسينيور : كان خيرا لك أن تقضى أوقاتك في الصلوات .

ياتريس : (بحركة ذات مغزى) وقد صليت أيضا .

مونسينيور : ذلك لأنك لم توفى الصلاة حقها . والنساء المتكبرات

أمثالك لا يعرفن كيف يؤدين صلاتهن ، لأنهن اتخذن

لأنفسهن معبوداً آخر من دون الله ، وهو الكبرياء ،

تلك الحلة القبيحة التي جعلتن جنساً بغضاً ، وكان

في وسعهن أن يكن أسمى الجنسيتين وأنه لاهون على

المرء أن يهدى ألف كافر من أن يهدى امرأة متكبرة

ياتريس : لأنها لا ترى إلا النبذ .

مونسينيور : (بخشونة) ذلك لأن قوانين الدين لا تهددن قوانين

الكبرياء قط ، وعلى كل حال أصغى إلى قليلا . إنك

قد سألتني بأى حق أعارض مشروعك الحبيب

إليك في الطلاق من زوجك ؟ ... وأجيبك الآن بحق

هذه الكبرياء نفسها .

ياتريس : أنى لا أفهم ما تقول .

مونسينيور : الزوج الذى تريد أن تتركه اليوم قد يحتاج إليك غدا .

ياتريس : كلا ... انى أتركه قوياً ، ثرياً ، سعيداً ولم يعد بحبنى .

مونسينيور : أليس لك أولاد ؟

بياتريس : ولد أجه إلى حد العبادة ، ولا يمكن أن يؤثر عليه طلاق بوجه من الوجوه .

مونسييور : أرى أنك مصممة على فكرتك لاتريدين أن تتنازلى عنها بحال من الأحوال فافعلي ما شئت ، ولكن فكرى فى نفسك أنت على الأقل فإنك على حافة الهوة التى ستردى فيها جياؤك وعزة نفسك، هذا ما ينبغى أن يقال لك وقد قلته لك .

بياتريس : ليس هذا ما كنت انتظره منك ؟

مونسييور : إذن ماذا كنت تنتظرين ؟ ألا تعلمين أن كل كلمة من كلماتك التى نطقت بها الساعة أمامى إنما هى إهانة لهذا الرداء الذى ألبسه ؟ وهل خيل لك جنونك اتنى كنت أوافقك على هذه الضلالة الشنيعة ؟

بياتريس : لا ياسيدى ما كنت انتظر ذلك .

مونسييور : فى الحقيقة لم يبق إلا هذا ! ألا تدركين إذن أن كلماتك لم تكن كلها إلا شتائم موجهة إلى الرداء الذى ألبسه ؟ ... وهل كنت تتوهمين ، مثلا ، أن أوافقك على عصيانك ؟

بياتريس : كلا بكل تأكيد .

مونسييور : إذن لماذا ازعجتى وأزعجت نفسك بهذا الحديث ؟

بياتريس : لأنى كنت أعتقد أنك الشخص الوحيد الذى يمكنه
بما وهبه الله من طيبة القلب ، وبما له من منزلة عظمى
فى نفسى ، أن يقنعنى بالعدول عن رأيى بطريقة تتفق
مع مبادئ الإنسانية وشرائعها ، وتؤثر على شعورى
وعواطفى . ولكنك مع الأسف لم تستقبلنى إلا بهذه
الآراء الدينيّة العتيقة التى وضعها الرجال أنفسهم
لاذلال المرأة وتحقير شأنها ، ولذلك لم تردنى إلا تصميماً
على عزى .

مونسينيور : (محتأجداً جداً) مسكينه أيتها المرأة ! ستصبحين امرأة
مطلقة . أتفهمين ما أقول ؟ مطلقة ! والمرأة الكاثوليكية
المطلقة كالتقس المرتد عن دينه .

المنظر الثانى عشر (نفس الأشخاص ، وبوكور)

بوكور : (الذى ظهر فى نهاية هذه الكلمات على عتبة باب الشرقة
ثم دخل برفق ثم بنفخة عتاب لا تخلو من الاحترام والحزن)
مولاي إنك تخاطب امرأة وأخشى أن تكون فى هذه
اللحظة قد بالغت معها فى استغلال سنك ومركزك .
مونسينيور : (عاد إلى هدوئه فى الحال) آه . . . قد كان يلزمى أن أعرف
قبل الآن أن هذه الحالة المحزنة أثّر من آثارك ياسيدى .

فأنا بما عملت وما أنا أذهب وأترك فريستك
بين يديك .

(يتجه نحو قاعة اللعب . ولكن يفتح الباب
وتدخل منه لوفون منزعرة)

المنظر الثالث عشر

(المذكورون ولوفون ثم فيلت وموريه ومارشان)
(وتيريز وجولوجو ثم جويستان)

لوفون : ماذا جرى ؟ وما هذه الأصوات المرتفعة ؟

(ترى بوكور)

أنت هنا يابوكور ؟ أراهن على أنك اجترأت على بمازحة
صاحب الغبطة بمناقشاتك السياسية ، مع أنى حضرتك
من ذلك .

مونسينيور : لا تهمني حضرة النائب ياسيدتي ، فأنا الذى كنت

أتناقش معه فى بعض المسائل الأخلاقية البحتة . ولما
كان رأيى فى نظام المجتمع الإنسانى وخلاص الأرواح
يختلف عن رأيه ، فقد ثرت حتى تجاوزت حد الحكمة .

لوفون : أمت شيطان رجيم يابوكور فقد نهيتك نهياً باتاً عن ...

(فى هذه اللحظة تنطق كل المصاييح ويأتى

فور قليل من النافذة التى فى الشرفة ولولاه

لعمت الظلمة)

حسن جداً... الكهرياء مرة أخرى...!

موريه : (من صالة اللعب) ما هذه الأمور ؟ لا بد أن تكون هناك مكيده مدبرة ضدى ، لأنى كنت أدبر الملك فى هذه المرة .

إيفون : لا تخف يا مولاي إنه خلل يسير فى الآلة الكهريائية .
 مونسينيور : عندنا من النور ما فيه الكفاية ، لأن كواكب السماء لم تنطفىء . أليس كذلك ياسيد بوكور ؟
 بوكور : حقيقة يا مولاي . على أن لدينا من المعدات ما يكفل لنا إنارة هذا العالم الأرضى .

(يضغط على زر مصباح صغير فى يده)
 فينبعث ضوء كضوء الكوكب من الركن
 الذى انزوى فيه)

إيفون : آه ابرافو هذا جدير بأن يساعدنا .
 بوكور : إنها هدية من موريه ، وجيوبه ملأى بأمثالها .
 موريه : نعم . . نعم . . ها أنذا أت لنجدتكم !
 (يظهر وفى يده مصباحان)

هذه هى الهدايا التى اعتدت أن أقدمها مع سلال
 الشمبانزا التى أيعبأفن يريد منكم ؟ تفضل أيتها الصديقة .
 تفضل يا حضرة القائمقام ومن هنا يا جلوجو ، ولكن
 لا أجرؤ أن أقدم واحدة لصاحب القبطة .

مونسينيور : بل أرجو أن تفضل على بواحدة إنها جميلة جداً .

(الآن في يد كل واحد مصباح مضاء مما
يجعل البهو كسماء منيرة بالكواكب)

إيفون : (التي ذهبت لثق الجرس) لماذا لم يأت جويستان ؟
أدولف أنر أنت إذن مصباح النجدة الكبير .

مارشان : (وهو يحك عود ثقاب) ها أنذا أحاول يا عزيزتي ،
ها أنذا أحاول ولكنه يبدو أني أدير الشريط بالعكس .

(يدخل جويستان حاملاً شموعاً مضبئة)

إيفون آه ... ماذا كنت تفعل يا جويستان ؟

جويستان : كنت أجرى ياسيدتي الباروتة .

إيفون : أنر المصباح .

(يطيع جويستان بذلك البطء الذي يتصف
به المسنون من الخدم فيشعل المصباح الذي
فوق البيانو والمصباح الكبير ذا المقعد
الموضوع في أحد أركان الصالون)

مونسينيور : (لإيفون) اسمحي لي أن أعتبر هذه الحادثة بمثابة
علامة تذكرنى بأن موعد راحتي قد حل .

إيفون : أنت في منزلك .

مونسينيور : وأنى أنتهز فرصة هذه الظلمة الخفيفة لا تسلل إلى
غرفتي دون أن يشعر بي أحد .
إيفون : سأصحبك ياسيدى أنا والبارون إلى عتبة مخدعك ، ثم
نذهب إلى مخادعنا إذ أننا تعودنا أن نترك لضيوفنا
كل حريتهم .

(مارشان يقترب)

خذ يا أدولف هذا الشمعدان وامش أمام صاحب
الغبطة .

مارشان : (للطران) انى تحت أمرك يامولاي . .

(وهم على الدرجات الأولى من السلم)

إيفون : ماذا تحب أن تتناول فى طعام الافطار يامولاي ؟

مونسينيور : أخف الأشياء ياسيدتى قليلا من القهوة مع قليل من
الشيكوريا .

(تتلشى الأصوات فى السلم — يحتفون)

المنظر الرابع عشر

(بوكور ، جلوجو ، فيلت ، موريه ،

ياتريس ، تميز ، جويستان)

موريه : كم الساعة يا جويستان ؟

جويستان : الحادية عشرة والنصف ، ياسيدى الكونت

موريه : اذن شمعدان لى

(م . م — مسرحية الشعلة)

(مسائل)

وآخر لمن ؟

فيلت : ولى يا جويستان

جويستان : سأحضر لكل منكم شمعدانا (يخرج)

بياتريس : عندى مصاييح فى غرقى ، فهل لك يا صديقى موريه

أن تقرضىنى أحد مصايحك الصغيرة لأنى به طريق

إلى غرقى ؟

موريه : (يأخذ من فوق البياض مصباحا عما تركه الآخرون) تفضل

لا يوجد هنا شئ أكثر منها .

مساء الخير ياسيدتى

بياتريس : مساء الخير أيها السادة .

تيريز : وأنا وراءك :

بوكور : (لموريه) اسمع بأموريه ... (يلتحنى به جانباً)

فيلت : (لدى مرور بياتريس التى لم يصرف نظره عنها منذ وضع

دقائق) بياتريس !

بياتريس : مساء الخير ...

فيلت : (بعد تردد) مساء الخير يا بياتريس .

بياتريس : مساء الخير ...

(يقبل يدها وتصدع السلم وفى هذه الأثناء

يدخل جويستان حاملاً شمعدانات أخرى

فتأخذ بيرز واحدا منها وتبيع
بياتريس.)

المنظر الخامس عشر

(نفس الحاضرين ماعدا بياتريس وبيرز وزوجستان)

موريه : (لبوكور) نزهة لمدة ربع ساعة فقط نرتاض فيه لكي
نلين مفاصلنا. أين قبعتي؟

بوكور : لا تتحرك فساخضرها لك مع قبعتي (يخرج من اليمين)

موريه : (لفيكت وجلوجو) بضع خطوات في الممشى الطويل ؟
هل لكما في ذلك ؟

جلوجو : لا مطلقا

موريه : الليل جميل !

جلوجو : لا يهمني أن يكون جميلا أو قبيحا !

موريه : وأنت ياسيدي الكولونيل ؟

فيكت : شكرا إذ لا بد أكون في محل عملي في الساعة السادسة
صباحا :

موريه : وأين يوجد محل عملك ؟

فيكت : حصن أوريه

موريه : آه . . . أنت إذن تقضى نهارك هناك ؟

فيكت : نعم . . .

موريه : هذا المبني الدفاعي الهائل الذي على قمة التل ؟

- فيلت : بالضبط
- موريه : وهذا بما يكلفنا أيضاً بضع مئات من الملايين ؟
- فيلت : حوالى ذلك .
- موريه : مساكين دافعو الضرائب ! كيف تريد منهم ، فى هذه الحال ، أن يشتروا شئبانيا .
- فيلت : ولن يشتروا منها شيئاً مطلقاً ، إذا أغار علينا مغير .
- موريه : أظن أن هناك من يرغب فى غزونا ولاسيما من جهة الجورا ؟
- جلوجو : ولكن الحكومة يجب عليها ان تحتاط لكل ظارى .
- موريه : حقيقة أيها البطل .
- جلوجو : وأن تراقب كل شئ .
- موريه : انك تدهشنى وما الذى يمكن مراقبته بوساطة حصن أوريه ؟
- جلوجو : خطوط السكك الحديدية السويسرية الجديدة التى تعتبر وسيلة طيبة للتسلل .
- موريه : وعلى كل حال أنا أريد أن يكون رأيكم صائبا .
- (فلبت)
- ولكن ما علاقتك أنت بمثل هذا العمل ؟ هل أنت من راصنى الطرق ، ياسيدى الكولونيل ؟

فيلت : تقريباً لأن وظيفتى فى الوزارة ملحق بالقسم الفنى الهندسى .

موريه : وإذن ؟ ...

فيلت : إذن قد أرسلت إلى هنا للتفتيش على الأعمال .

موريه : أنت سىء الحظ فإنى أقضى مثل هذا الوقت فى الصيد والتسلى .

(يدخل بوكور لابساً قبعته وفى يده قبعة موريه)

بوكور : (متجهاً نحو الشرفة) أستذهب ياموريه ؟

موريه : نعم أيها الزميل ! وأتم أيها السادة ، أسعد الله مساءكم خشية ألا تتقابل .

فيلت : ليلة سعيدة .

بوكور : ليلة سعيدة .

جلوجو : سعيدة .

(يخرج بوكور وموريه)

المنظر السادس عشر

(جلوجو ... فيلت)

جلوجو : أظن هذه الأنوار يافيلت فلدى كلبه أريد أن أفضى بها إليك .

فيلت : لقد تأخر الوقت يا صديق .

جلوجو : كلا ، هذا أمر خطير .

فيلت : (مندهشاً) وعاجل ؟

جلوجو : إلى أقصى حد .

فيلت : بما هو ياترى ؟

جلوجو : أظفى ..

(يأخذ الشمعة من يد فيلت ويطفئها)

فيلت : إني متعب جداً ، ولا يمكننى أن أمكث معك أكثر من خمس دقائق .

جلوجو : فيها الكفاية . قل لى يافيلت ألم تكن معاملتى لك على أحسن ما يمكن دائماً ؟

فيلت : (مندهشاً) بدون شك !

جلوجو : أنت لا تقول ذلك باخلاص إذ لا يبدو فى أفعالك ما يدل عليه ، على كل حال لا بد لنا من مقدمة قصيرة جداً . فيجب أن نحدد الموقف فى بضع كلمات ، حتى نتجنب الصباح فيما بعد .

فيلت : الصباح ؟

جلوجو : على الأقل الكلام الذى لا جدوى له .

فيلت : ولكن ...

جلوجو : لا تقاطعنى وسأختصر كلامى جداً . عندما تزوجت

كانت لك ثروة صغيرة لم تلبث أن أضعتها بسبب

إسرافك وإنفاقك دون حساب ، ولم تكن تبالي بذلك
كبير مبالاة اعتماداً على أنك الوارث الوحيد لعمتك
المسنة الغنية مرجريت فيلت المقيمة بساربورج ،
فاقرضت على حساب وفاتها مبالغ طائلة ، ولم تعد
من المستعمرات إلى الوزارة في باريس إلا وأنت
تجر وراءك ديناً فادحاً ثقيلًا يهدد من كان ضابطاً
عظيماً مثلك .

فيلت : ماذا أصابك ؟

بجلوجو : لحظة واحدة ... وبدلاً من أن تعود بعد ثقلك إلى
باريس إلى خطة الاقتصاد والحزم لتلافي ما فات ،
فإنك زدت في إسرافك وتبذيرك ، حتى أصبحت وأنت
مدير مكتب وزير الدفاع تتخيل أنك أنت الوزير .
لأن وزيرك المعنوه لم يكن يكلمك إلا وقد وقف بين
يديك وقفة الجندي أمام قائده ... وبدلاً من أنه
لا بد لك من أجل الوصول إلى مركز السيادة الذي
تطمح إليه ، أن تظهر بمظهر العظمة والآبهة ، وأن
تتوسل بجميع الوسائل إلى الاختلاط بعظماء الرجال
في عالمي السياسة والإدارة وأعضاء الطبقات العليا
في المجتمع الباريسي ، وهذه خطة لا بأس بها ، ولكنك
تكلف غالياً .

فيلت : انى أسألك ماذا أصابك ؟

جلوجو : لحظة واحدة وها أنذا أقول لك، وبما زاد الموقف حرجا
انك اتخذت لنفسك عشيقه فى هذه الأثناء ، عشيقه
ليست من رماع الناس إذ أن مدام سلان لا تقنع بالقليل،
فكبدتك نفقات كثيرة فوق نفقاتك الأولى حتى
اضطرتك إلى اسلام عنقك للرايين ، وبالاختصار ،
لما لم تمت عنتك رغم الثمانين عاما التى تحملها على كتفها،
أصبح موقفك منذ سنتين من أخرج المواقف .

فيلت : وبعد فانى أسألك ماذا تقصد من سرد هذا التاريخ الطويل ؟
جلوجو : نعم، انه تاريخ طويل أتذكر اذ كنا فى ليلة من الليالى
فى إحدى السفارات الأجنبية ندخن سيجارا لذيذا
وتجاذب أطراف الحديث ؟ فاخبرتكَ أنه قد سحب
عليك عندى بضعة صكوك صغيرة مذيلة بتوقيعك
الكريم، ولم أخف عنك ألى لذلك، لأنى كنت أضمر
لك فى قلبي من الود والاخلاص ما أضمره لأمثالك
من رجال المستقبل ، فرجوتنى فى تلك الساعة أن لا
أهتم بغير شئون نفسى ...

فيلت : هذا صحيح .

جلوجو : ولكلك لم تلبث أن فهمت أن شئونك المالية قد أصبحت
جزءا من شئونى لأن جزءا من صكوكك كان قد

حول على .

فيلك : هذا صحيح .

جلوجو : ولم تنقض بعد ذلك عشرون دقيقة حتى قبلت مع الشكر
والارتياح اقراحي الودى ، بأن أركو عندي كل ديونك
وأصبح أنا دامتلك الوحيد

فيلك : هذا حق . ماذا طرأ بعد ذلك ؟ هل لديك ما تأخذه على ؟

جلوجو : لاشئ حتى الآن

فيلك : ألم أكن أدفع لك دائماً فائدة التجديد ؟ ألم تكن ترى
أنك عقدت معى عملية رابحة ؟ .

جلوجو : لنقف عند هذه الكلمة التي ما كنت أنتظرها منك جزاء

على معروفى ، وقد تبين لى الآن انى كنت محققاً

فى تكرار الماضى . وأظن أنه لا يمكن لغير جندى

أن يتصور أن فائدة الخمسة فى المائة تعد عملية رابحة .

ألا تعلم يا عزيزى أن هذه بالتقريب هى فائدة المال

فى بنك فرنسا وأنها لا تساوى فيه الخصم ؟

فيلك : قد يجوز ولكنه الريح الذى حددته أنت نفسك ثم انى

أريد أن أعرف إلى أين تريد أن تصل من حديثك هذا ؟

جلوجو : إلى هذه النتيجة ، وهى أن آيين لك بما لا يدع مجالاً للشك ،

انى أديت لك خدمة أخوية ، خدمة أخوية بحتة .

فيلك : لقد فرغنا من ذلك ثم ماذا ؟

جلوجو : إذن اعتقد انك لا تنظني مبالغاً إذا جئت إليك الآن
والجأ بدوري إلى حسن نيتك .

فيلت : استمر .

جلوجو : أرجو منك أن تتركب القطار غداً إلى «ساربورج»
ولكن لا ، فانك لا تستطيع أن تحصل على جواز السفر
من هنا إلى الغد . فالأفضل أن ترسل رسالة برقية إلى
عنتك لتحضر إلى هنا بنفسها .

فيلت : ولم كل هذا ؟

جلوجو : لتساعدك على سداد دينك الذي يحل ميعاده يوم السبت
الآتي ، وأعلم أنني اطلب إليك ذلك على أنه خدمة
تسديها إلى .

فيلت : (بعد قرة ذهول) أظنك تهزأ بي ، يا جلوجو ؟

جلوجو : كفى اكني ! هذه هي الكلمات التي لا جدوى منها ...
لنحسم هذه المسألة بأسرع ما يمكن . . . وسأقص عليك
الحقيقة بتمامها ! اني اليوم في أزمة شديدة ، ولقد طرقت
جميع الابواب التمس السبل إلى حلها ، ولم أظفر بذلك
فاضطرت مع الاسف أن أحول الصكوك المذيلة
بتوقيعك إلى شخص آخر . فقد وجب عليك اذن أن
تكون مستعداً لسداد دينك في الميعاد . وليس
في استطاعتي أن ادفع عنك ذلك ، فلا تغضب ولا تهيج ،

لأنك الآن أمام الامر الواقع .

فيلت : لاشك أنه قد جن ا .. انت مجنون ا

جلوجو : أرجو أن تترك مثل هذا الكلام .

فيلت : أتريداً أن أحصل في مدة ثلاثة أيام على مبلغ مائة وسبعين ألف فرنك ذهباً

جلوجو : لست أنا بل الظروف .

فيلت : مائة وسبعون ألف فرنك ا ا اتى لا أملك منها الآن
فرنكا واحدا .

جلوجو : عمتك ...

فيلت : لا تقل هذا فانت تعلم أن عمى ان تعطى سنتها واحدا .
ولقد حاولت من قبل مرارا أن أقدم لى شيئاً من المساعدة
فلم تقبل وأنت أعلم الناس بهذا .

جلوجو : ولكن فى حالة يأس كهذه

فيلت : حتى فى هذه الحالة بل خصوصاً فى هذه الحالة ، انتظن
انى أستطيع أن أتقدم لهذه السيدة التى هى البخل مجسما ،
وأخبرها انى مدين بمائة وسبعين ألف فرنك ، دون
سبب غير سبب الإسراف ؟ لاشك أنها فى هذه الحالة
لن تكتفى بالرفض بل ستطردنى من بيتها وربما حرمتنى

من ميراثها فتكون الطامة الكبرى !

جلوجو : لا أدري ماذا أقول لك . قش ، ابحت . أن رجلاً مثلك لا يتعذر عليه أن يجد الوسيلة إلى الخلاص ، ولقد سبق لك أن ابحت فوجدتني .

فيلت : (متهاكاً) وكان هذا من حسن حظي على ما أرى !

جلوجو : لا تكن ناكرًا للجميل

فيلت : حسبك مزاحاً يا جلوجو

جلوجو : حقيقة ليس هذا الوقت وقت مزاح !

فيلت : كن صريحاً ! لماذا هذا الشرك ؟

جلوجو : شرك !!

فيلت : إذن ماذا تريد أن أسمى هذا العمل ؟ إنك تريد قتلى ،

قاصداً متعمداً فأسألك عن سبب هذا التصرف القاسي ؟

جلوجو : لتجنب المغالاة أولاً وقبل كل شيء . فلست أنت أول

مدين عاجز عن التسديد ثم قدم للمحاكمة !

فيلت : قدم للإعدام ! للفضيحة ! هذه هي الكلمة الصحيحة ..

اسمع يا جلوجو لقد أشرت في حديثك إلى ما كان لي

من حول وطول وأنا مع الوزير السابق ، ولكنك لا تجهل أن مركزي اليوم يختلف عنه بالأمس لأن الوزير الحالي هو وأركان الحرب العامة يناصبوني العداء ، ويتربصون لي الدوائر ، ولا يهمهم شيء غير إسقاطي والتسكيل بي. ولا ذنب لي عندهم إلا أنني أمثل التقدم العسكري وفنونه الحديثة بكل معانيه ، وهو الشيء الذي يكرهونه جداً ، ويخشون أن يقضي عليهم . وهذه فرصة مواتية للقضاء على "وحيثندستري كل شيء يذهب في الهباء . مجهوداتي ومطامعي والمعارك العديدة التي قت بها ، والمواقع الكثيرة التي كسبتها .. وتذكر يا جلوجو أنني سأصبح لواء فرقة بعد أربع سنوات ، ثم لواء جيش ثم وزيراً ..

جلوجو : (متهاكاً ويبرود) وحاكاً مطلق التصرف .

فيلت : (بشدة) نعم ، إذا كان ذلك في مصلحة الوطن .

جلوجو : (بشدة وفظاظه) إذن فادفع ما عليك .

(حركة من فيلت كأنه يريد أن يتقض عليه)

ولكنه يتألك نفسه بكل مشقة بينما يستأقب

جلوجو كلامه)

نعم . ما دمت واثقاً من نفسك إلى هذا الحد ، وما

دامت لك كل هذه المطامع وكل هذا الشأن ، فإن في
وسعك التغلب على جميع الموانع وتخطي جميع العقبات .
وليست الوسائل هي التي تنقصك فأمامك مثلاً مهر
زوجتك وقدره مائة وخمسون ألفاً من الفرنكات ،
فاحصل عليه وأدفعه .

فيلت : ولكن يلزمي توقيعها .

جلوجو : اطلب منها ذلك .

فيلت : وهذه مسألة أخرى . . . يخيل لي أنك تجدادة عظمى

في الوقوف على أسرار حياتي ومعرفة شئون الداخلية ،

إذن لقد ظفرت بما تريد وسأقص عليك تلك المأساة

المحزنة التي تمثل في يومي اليوم . إن الحرب سجال بيني

وبين زوجتي ، فبذ عشرة أشهر ونحن مفترقان اقترافاً

تالماً ، حتى أن الأبواب التي بين بخدعي وبخدعها

موصدة بالاقفال والمزاليج . وهي الآن على وشك

الإفلات من يدي ، وهذا ما يؤلمني ويقض مضجعي

لأنني أحباها أقصى الحب ، وأوشك أن أجن من شدة

حبي لها .

جلوجو : أهنأ ما تريد أن تقنعني به ؟ ومدام سلان ؟

فيلت : مدام سلان ، لأنها لا تزيد في نظري على أية فتاة من

فتيات البغاء ، أخذتها في ساعة ملل ثم تركتها بكل نفور

واشهرأز . أما ياتريس فهي المرأة الوحيدة التي تغفل.
 حبا في قلبي حتى بلغ سويداءه وامتزج بدمي ولحمي
 امتزاج الأرواح بالأجسام ، وهي التي نزلت من نفسى
 منزلة لم ينزلها أحد غيرها من قبلها أو من بعدها ومن
 أجلها أحيت أن أعلو وأرتقى ، وفي سبيل إسعادها
 وترفيها أنفقت المال الذى وقعت بسببه بين محالبك ..
 وقد اشتد التصارع فى هذه الأيام بينى وبينها . فهي
 تحاول أن تقلت من يدي ، وأنا أحاول أن أحتفظ
 بها ، معالجا منها ما يعالج السائس من المهر الجوزح .
 ولا أجل أن أتغلب عليها يجب أن أبقى فى نظرها
 صاحب جاه ونفوذ أملا قلبها وأبهر عينها بقوى
 وعظمتى ، وأقل تردد منى فى هذه الساعة يقضى على
 ويفقدنى كل شئ . فهل تصور بعد ذلك أنى أستطيع
 أن أقف بين يديها ضارعا متذللا ، معترفا لها بحقيقة
 أمرى ممزقا عن نفسى ذلك المستار الذى يحجبني
 عن عينيها ، لأسألها المعونة والمساعدة ؟ وهل ينفعني
 ذلك المال القليل الذى تتصدق على به حينما أراها
 تحقرنى وتتركنى وترأى بين ذراعى رجل آخر ؟
 لقد علمت الآن بأجوجو كل أمرارى ، ورأيت
 بعينيك ذلك القلب الدامى . الحزين الذى يحتلج بين

أضلاع فيلت، البطل الهائل فهل يليق بك بعد ذلك
أن تعتمد خنجرك في ظهري دون انتظار لفائدة سوى
حب الأذى والتلذذ به كما يفعل المتوحشون .

(فترة صمت)

جلوجو : (بتأن وارتياح هادئ) حسن... حسن...

(يتمشى)

لقد كان شعوري صحيحا حينما ظننت أن الصخرة جوفاء،
وأن الرجل الذي يحسبه الناس رجلا همة وإقدام
ليس في الحقيقة إلا رجلا امرأة، حسن جداً . . .
حسن جداً .

فيلت : (يستعيد ثباته ويتنصب قائما) لا تغتر بما رأيت من
ضعفي يا جلوجو فإنها الساعة الوحيدة التي جرعت
فيها في حياتي، لكثرة ما نالني من التعب والنصب .
ولم أزل رجلا الهمة والإقدام كما تقول . وعلى كل حال
فدعنا من هذه الأشياء وأخبرني عن غرضك ، هل
تريد أن تجد دمي عاد الدين على حساب عشرة في المائة ؟
جلوجو : (هازأ كئيفه) أنت أبله .

فيلت : (بغظمة) تكلم بنعمة غير هذه النعمة يا جلوجو !
ولنته من هذه المسألة أتريد عشرين في المائة ؟

جلوجو : يخيل لي أنك محوم ، فهدىء من روعك .
 فيلت : نعم عندى قليل من الحمى ، فيجب أن تنتهى .
 جلوجو : ألم تكن الفرصة سانحة لي من مبدأ الامر أن أحصل
 على العشرة فى المائة أو على العشرين ؟
 فيلت : ربما .

جلوجو : بل بالتأكيد ... فلو كنت إذن أريد الربح لحصلت
 عليه منذ سنتين بكل سهولة ، بدلا من أن أنتظر كل
 هذه المدة . إنك غطىء فى ظنك يا فيلت .

فيلت : فلننته من هذه المسألة . يا جلوجو .
 جلوجو : أكرر لك ، بل أؤكد لك ، أنه من المستحيل على
 مساعدتك .

(صمت طويل ، يرتقى فيلت على كرسى وهو
 يعرض نواجذه ، ويكاد يتميم من الغيظ ولكنه
 غيظ العاجز)

ولكن أنتظر ... فر بما لاح لي بعض الامل .

فيلت : أين هو ؟
 جلوجو : الشخص الذى بعته صكوكك .. هذا الجبار ، يمكننا أن
 نتغلب عليه . أتريد أن أفاوض معه ؟

فيلت : وبأية طريقة ؟
 جلوجو : طريقة مؤكدة .

فيلت : لم كنتها عنى حتى الآن ؟
 جلوجو : لأن ذلك الرجل كان قد عرضها على من قبل ،
 فرفضتها رفضاً باتاً . ولكن هذه الحالة المحزنة التى
 أراك عليها الآن جعلتنى أفكر فيها ثانية .

فيلت : كنت رفضتها ؟ ولماذا ؟
 جلوجو : لأن هؤلاء الناس لا يقدمون خدمة بدون مقابل .
 فيلت : هؤلاء الناس ١١ من هو ذلك الرجل ؟
 جلوجو : هو مقال كبير من مقالى الأعمال العامة ..
 مقال أجنبي .

(يقوم فجأة بإشارة للصمت ويرهف إذنه)
 ألا تسمع أصواتا ؟

فيلت : لا . ماذا كنت تقول ؟ مقال ؟
 جلوجو : (يذهب وينظر من باب الشرقة) كان ظنى فى محله
 هاهما ذان مقلان فى نهاية الممشى . لا يمكننا التحدث
 هنا ، فلنذهب إما إلى غرقى وإما إلى غرقك .

فيلت : ولكن ...
 جلوجو : (بسرعة) فى غرقك كما تريد ، وسأوافيك اليها بعد
 عشر دقائق مسافة المرور بغرقى فقط .

(يأخذ شمعدان فيلت ويصعد السلم يتبعه
 فيلت بنظرة)

فيلت : (وحده مندمشاً) ماذا ؟ ... ماذا ؟ ... ماذا ؟
أريد مني ؟

(يصدر حركة انفعال شديدة بيده وبأكتافه
كأنما يحاول طرد فكرة فظيعة مرت بخاطره)

لا لا هذا مستحيل ... هذا مستحيل .

(يلهب بدوره إلى السلم)

(ستار)

الفصل الثاني

(مخدع ياتريس في النور الاول من القصر .
 'اللائك فاخر ، ولكنه يخلو من الرهبة فهي غرفة
 سيدة ، تفاصيل أنيقة . ستارة كبيرة من المخمل
 تغطي باب الدخول لحجرة الزينة على باب المر ،
 باب مزدوج يصل غرفة ياتريس بغرفة زوجها ،
 أحد مصراعي الباب مغطى بدف مزركش والثاني
 الذي يتكون من لوحات فنية كبيرة مغلق بالقفل ،
 شباك مرتفع يطل على بستان القصر)

المنظر الأول

آيت (وحدها) . ثم ياتريس ، ثم ياتريس (وحدها)

(مصباح كبير منارفي ركن من أركان المخدع ،
 ومصباح أصغر منه على المنضدة التي تستخدم
 ككتب . عندما يرفع الستار ترى آيت وصيفة
 ياتريس واقفة دون حركة بالباب المطل على المر
 وقد ارتدت ملابسها على عجل ودون تأني ، بعد
 أن قهرت من سريرها ، وقد وقعت وإحدى يديها
 على أكرة الباب الذي فتحته وكأنها تتردد في الدخول
 وفي اليد الأخرى شمعدان ، تجيل نظرها في المخدع

وهي مضطربة قلقة ، ويبدو أن هذا البحث قد
 طمأنها ، تضع الشمعدان في المردون أن تطفئه
 وتقدم بضع خطوات في الغرفة بعد أن ردت.
 الباب وراها بعض الشيء ، ولكن دون
 أن تفلحه تماما .

تمر بضع ثوان ترفع ستارة غرفة الزينة ،
 وتظهر بياتريس مرتدية رداء الغرفة ، وهو رداء
 ذو ثنايا ضخمة عاقها التصرع عن تزويره ، ولذا
 ترى ملتفة به وقد وضعت يدها اليسرى على حافته.
 لكي يظل مطبقاً تعثرها الدهشة حين تلمح آنيث .

بياتريس : كيف ! أنت هنا يا آنيث ؟

آنيث : نعم ياسيدتي ... نعم .

بياتريس : منذ كم من الزمن ؟

آنيث : الآن فقط ياسيدتي .

بياتريس : ومن أين أنت آنيث ؟

آنيث : من غرفتي ياسيدتي نزلت الآن من غرفتي .

بياتريس : ولماذا ؟

آنيث : لأدري ياسيدتي اعتراني الخوف ، اعتراني خوف شديد .

بياتريس : حقاً ، أراك من عدة الفرائص وكيف أصابك هذا ؟

آنيث : لا أدري ياسيدتي . وكل ما أعرف أني ذعرت ذعراً

شديداً .

يياريس
آنت

: ربما كان كابوساً !
: بالتأكيد لا... لا .

« تقهّد »

وقد سرّني أن أرى سيدتي .

يياريس
آنت

: اجلسي أن ساقيك تكادان تنهاران من تحنك !
: (تقوم بإشارة تدل على الرفض) الآن اطمانت نفسي
والحمد لله ...

يياريس
آنت

: ولكن ماذا سبب لك هذا الفزع ؟
: أنها أصوات وضوضاء سمعتها .

يياريس

: وضوضاء ... ؟ أليس من الغريب أن تفرح فتاة متينة
البيان مثلك لسماع بعض الضوضاء ؟

آنت

: لست ياسيدتي بمن يحبون الأصوات غير الطبيعية داخل
القصور القديمة

يياريس

: حقاً لقد نسيت أنك من سكان مقاطعة بريثاني ..
وتحشين ظهور العفاريت !

آنت

: العفاريت أوالجن !! على كل حال ياسيدتي أنا لا أحب
سماع الضوضاء ليلاً في القصور القديمة التي يفضل
الإنسان في رجاتها الواسعة، ودهاليزها الطويلة، وهذا
البنيد الذي يسمونه في القصور نبيذ « الموزيل » ليس
إلا نوعاً من النبيذ الأبيض الذي يثير الأعصاب ، فقد
حاولت النوم بعد أن شربته ، فلم أستطعه ، وبينما أنا اتقلب
في فراشي من شدة الحر إذ طرقت أذن تلك

الضوضاء العالية بشكل الخفيف ، فانتفضت من فراشي
وأناسى تكاد تنقطع من الفرع

يياتريس : وما نوع هذه الضوضاء ؟

آنيث : سمعتها في الغرفة التي تحت غرقي أى في غرفتك هذه .

خيل لي الفرع كأن سيدتي سقطت من سريرها . ثم
أعقب ذلك سكون عميق خفت منه أكثر مما خفت
من الضوضاء .

يياتريس : أنت على حق يا بتي . . . لا تشربي من هذا النبيذ مرة
أخرى ، ولا سيما في المساء .

آنيث : سأعمل بذلك الرأي ياسيدتي

يياتريس : مساء الخير يا آنيث

آنيث : اذن . . . اذن لم تسقط سيدتي من سريرها ؟

يياتريس : لم أسقط من السرير ولا من غيره ، مساء الخير يا آنيث .

آنيث : أمر عجيب جدا . ولكني سمعت ذلك بدون شك .

يياتريس : انك لم تسمعي شيئا ، ولكن خيل لك ذلك .

آنيث : بل سمعت ذلك ياسيدتي ، سمعته كما أسمعك الآن ، وقد

كان من شدة تأثيره على أن تصيب العرق من جبينى .

وقلت في نفسي لابد أن تكون سيدتي نالها الأذى وهي

الآن تتألم . فلا بد لي من الذهاب إليها فلبست ردائي

بسرعة ، وفكرت في أن أدعو معي جويستان أو غيره

من الخدم . ولكنى ذكرت انهم ينامون فى الجناح
الآخر من القصر كما كانوا يقولون ، وخفت أن يفوت
الوقت ، فجئت وحدى . ولما وصلت إلى الباب طرقت
مرة فلم أسمع حركة ، فطرقت أخرى

ميانريس : كنت فى غرفة زيتى . . .

آنيت : لم أكن أعلم ذلك . ولذلك اشتد خوفى ، حتى كاد رأسى
ينفجر ، وشعرت أن قدى تضطربان اضطراباً شديداً ،
وأنى لا أقوى على الوقوف فكدت أصرخ صرخة
الاستغاثة . ولكنى لم أفعل ، ولا أدرى لماذا ؟ ثم تقدمت
إلى الأكرة بدون شعور وأدبتها . ولشد ما كانت
دهشتى حينما رأيت الباب يدور على عقبه وينفتح فلا بد
أن تكونى ياسيدتى قد نسيت اغلاقه بالمفتاح .

ميانريس : نعم نسيت ذلك ، لأنك بعد أن تركتى ، جلست نحو
ساعة أكتب فشعرت بالتعب ، ودخلت غرفة زيتى ،
أجلبع ملابسى ، لآهتياً للنوم ،

آنيت : (مزعجة) دون أن تغلق الباب ؟

ميانريس : قلت لك أنى نسيت ، ولا داعى لهذا الانزعاج ، لأننا
فى بلد آمن ، وفى منزل أصحابه من الأماناء ، ليس به أشباح
كما فى بريتانى ، ولا لصوص كما فى باريس .

آنيث : لكن ذلك لا يمنعني من تفضيل باريس ألف مرة على هذا المكان ، لأنها وإن كانت كثيرة اللصوص فقمة بوابون لليسوت وحراس في الشوارع يمكنهم أن يوقفوا هؤلاء اللصوص عند حدم ، ويزلوا بهم أشد العقاب

يائريس : لا أستطيع الوقوف من شدة التعب يا آنيث ، كما أرى في حاجة إلى النوم

آنيث : ليقي مثلك ياسيدتي :

(تراجع وهي تتأفف)

لعنة الله على هذا المنزل ، (لدى الباب) أرجو أن لا تسمى ياسيدتي أن تغلق الباب جيداً .

يائريس : (مسكة بالباب مفتوحاً) بالمفتاح يا آنيث ومرتين إذا كان ذلك يسرك

آنيث : (وهي في الخارج) هذا يسرنى .

يائريس : مساء الخير يا آنيث ! وليناك إن تدوق النيند الأبيض في الغد .

آنيث : (تلتقط من المر شمعدانها) يمكن سيدتي أن تظمتني على ذلك : . . . مساء الخير والعافية لسيدتي .

(ترد ياتريس الباب وتغلق التراباس بصوت
 مجلجل ثم تنصت قليلا وبعدها تفتح التراباس
 بتحفظ توارب الباب قليلا وتنصت يامعان لتتأكد
 من أن آنيث ليست بالدهليز ، وترد الباب بلطف
 دون إغلاق وتوجه نحو المنضدة وتأخذ أوراقا
 كانت قد كتبتها ثم تحف تحت المصباح الكبير
 وتراجع ما كتبه . يلق الباب قنبدر منها حركة)

ياتريس : (متضجرة) أيضا !

(تذهب لوضع الأوراق على المنضدة ، وتوجه نحو الباب)
 هي أنت أيضا يا آنيث ؟
 (يجيبها صوت غافت . مندهشة)

أهو أنت ... ماذا تريد ؟

(غفمة)

كيف !

(تنصت إلى ما يقوله لها صوت غير مسموع)

من الجمهور)

كلا ... أبدا ... ، أبدا ... لحظة .. انتظر لحظة ...

(مضطربة تصلح شعرها وترر رداها ، وبعد

أن تنتهى من ذلك تفتح الباب فيظهر في الممر

المظلم شيخ فيلت يدخل شاحب الوجه)

المنظر الثاني

• فيك ، ياتريس •

- فيلت : ألم تنادى أحدا ؟
 ياتريس : لا ... أبداً ... ومن أين لك هذا الظن ؟
 فيلت : لا أدري .. ظننت ذلك .. هل خرجت آتيت من عندك ؟
 ياتريس : منذ هنيهة .
 فيلت : (بصوت متقطع) إذن لم يخطئ نظري فقد بدا لي
 أن أرى شبحها في طرف الممر . وكنت قبل ذلك قد
 أحسست بحركة ذهاب وإياب ... فواربت غرقى .
 أليس لديك قليل من الماء ؟ اتى في شدة الظما .
 ياتريس : نعم عندي ... ماء فقط ؟
 فيلت : نعم ... قدح من الماء .
 ياتريس : انتظر .

(تذهب إلى غرفة الزينة . فيلت ، وحيداً ، يمر
 بيده على جبينه ، وينظر نظرة شاردة إلى الباب
 الموصل بين غرفته وغرفها ، ثم يذهب فيفتحه
 وينظر من خلاله قليلاً ثم يذلقه بصليته ، ويعود
 إلى مكانه . تظهر ياتريس ومعه دورق وكوب)

فيلت : أشكرك ...

(يشرب بشراهة)

والآن أظنك فهمت السبب في مجيئي الآن ... رأيت
الخدامة خارجة من عندك ، في مثل هذه الساعة التي
تعودت أن تكوني فيها مستغرقة في نومك فظننت
أنك مريضة ...

بياتريس : مطلقاً ... مطلقاً ...

فيلت : وكان ذلك استنتاجاً ممكناً ، بعد التعب الذي لاقته
اليوم ... في هذه الرحلة ...

بياتريس : كلا ... وأنا على خير حال .

فيلت : سيان ، ولكن من الممكن أن أظن ذلك .. وقد طرقت
هذا الباب دون جدوى .

(ويشير إلى الباب القاصد)

فزادني سكوتك قلقاً .

بياتريس : من المستحيل سماع أى شيء من خلال هذا الباب المزدوج

فيلت : (بلهفة) هذا ما حدثتني نفسي به . لا يستطيع المرء أن
يسمع شيئاً أليس كذلك ؟

بياتريس : لا شيء ، مطلقاً .

فيلت : وبالاختصار خرجت من غرفتي ورأيت شعاعاً من

الضوء على أرض المر فقلت أنه لا بد أن يكون
هناك شيء ما ، شيء غير عادي ...
(يشرب قدحاً آخر من الماء في جرعة واحدة
بياتريس تلاحظه مرثاة) .

بياتريس : لا شيء بالمرّة وإنما تأخرت قليلاً في كتابة بعض
الرسائل ، ثم حضرت آنيث ، وباغتني لأنها شعرت
بخوف ، وهي في غرفتها .

فيلت : (جامداً من تأثير هذه الكلمة) من أي شيء ؟

بياتريس : من لا شيء فهذه الفتاة البلهاء من بلد معروفة بتصديق
الحرفات .. ولما كانت قد سمعت بعض الضوضاء ..

فيلت : (على الحالة السابقة) ضوضاء ؟ أي ضوضاء ؟

بياتريس : لا أدري . وعلى كل حال فقد هدأت روعها ، وصرقتها
إلى غرفتها وكنت في تلك الساعة على أهبّة النوم ،
لأنني وإن لم أكن مريضة ، أشعر ببعض التعب وبمما
أنت أنت أيضاً قد اطمأن قلبك من جهتي ...

فيلت : (بدون أن يرد عليها) أن الإنسان يكاد يحتق في
غرفتك هذه وأظن أن السبب في ذلك هذه المصاييح .
ألا توافقيني على أن الهواء هنا فاسد غير صالح للتنفس ؟

بياتريس : أما كونه غير صالح للتنفس فهذه مغالاة ولكني أوافقك على أن جوها حار بعض الشيء . وبما إنني متعود أن أنام والنوافذ مواربة فإني بعد خروجك

فيلت : (مفاجئا) لا تنتظري حتى أخرج ، بل افتحي الآن ، لأنني كما قلت لك أشعر بأنني أكاد أختنق .

(يذهب إلى النافذة فيفتحها ، ويستنشق هوا الليل بملء رئتيه ، يزداد قلق بياتريس اضطرابا . تلقى نظرة وجل وخوف على الساعة ثم على باب المرمر ، تضغط أيديها بحركة عصبية فتلتويان في إشارة تملل مليء بالقلق) .

بياتريس : أغلق هذه النافذة

(يلتفت مرعبا كالو كان قد لسى وجود بياتريس وكالو كان قد فوجئ بصوتها . يزداد تضجرها)
أغلق هذه النافذة وسأفتحها بنفسى عندما أريد .
(يطبع صامتا)

والآن أكون شاكرة لو تركتني فإني في حاجة إلى الراحة
(لا يرد عليها . ويبقى جامدا ، مستندا ظهره إلى النافذة ، ويمعن النظر فيها) .

هل أنت سامع ؟

(سكوت)

ولماذا تنظر إلى هكذا ؟

(سكوت)

لم لا تجيبني ؟

فيلت : (بوداعة) ياتريس أرجو أن تسمح لي بقضاء هذه

الليلة في غرفتك

ياتريس : (مندهشة) ماذا تقول ؟ (صمت) أظنك لا تعنى ما تقول ؟

فيلت : (بتلطف كثير) تذهين أنت إلى سريرك ، وأنا أنا على

هذا الكرسي إلى الصباح . فلا تشعرين بي ولا ترين

وحيى وعند طلوع الفجر أغادر غرفتك .

ياتريس : (باستهزاء) أجاد أنت فيما تقول ؟

فيلت : متى على بذلك ، فهو طلب لا يكلفك شيئاً .

ياتريس : حقاً ؟

فيلت : ولا تسألني عن شيء وامنحني هذه المكرمة واذكري

أنى لم أطلب منك شيئاً في حياتي . قولى نعم ، بكل

بساطة ، بإشارة من رأسك فقط . .

ياتريس : حقاً ؟

فيلت : بل لا تقولى شيئاً ! أتركيني هنا ، وانصرفي أنت إلى

سريرك وافرضي أنى غير موجود في هذا المكان

مطلقاً . ولك على ألا أنبس بحرف واحد فأطعني
للمصاييح ونأى وكوفى على ثقة من أنك ستكونين كما
لو كنت وحدك .

بياتريس : حقاً أهذا هو اكتشافك الجديد ! الواقع أنه أمر بسيط
في غاية البساطة ! وفي غاية الثقل أيضاً ! يالك من
حاذق ! نعم إن هذه الطريقة هي بعينها تلك التي يلجأ
إليها عمال الرصف لحل مشاكلهم العائية . . . وبها
يرى كل من الطرفين أن كرامته قد حفظت ، ولكن
زوجات عمال الرصف ترضين هذه الطريقة ،
فكأنهن يشتركن في تلك المؤامرة ! هذا ما يجب أن
أقوله لك . أما نحن فإتينا لم نصل بعد إلى هذه الدرجة
من الابتذال ... أو على الأقل لم نصبح أهلاً لها وربما
كان في استطاعتك أن تتخذ هذا الأسلوب مع مدام
سلان عند ما تريد استرضاءها ، فهي تقبله منك لأنها
من أولئك الممثلات العاميات بأخلاقها وطباعها .
هذه على الأقل هي الحالة التي أتخيلها عليها ولكنك
هنا لست أمام مدام سلان بل أمامي أنا .

فيلت : (دون أن تزيه وداعته) بياتريس أتركيني أقضى الليلة
هنا في هذه الغرفة ، ولك على أن لا أضايقك بكلمة

أو بنظرة . أعاهدك على ذلك بكلمة الشرف

يأتريس : نعم ، أنى أعرف قيمة عهد الشرف عندك . أوه اعلى
الآن أرجوك أن تترك هذه النعمة وكن
كما كنت دائماً ، فإن طريقة التواضع هذه لا تليق
بك . أتوهم أنى سأخدع بها لحظة واحدة ؟

فيلت : لم أعود المخادعة يا يأتريس ، وأنت أدري بذلك .

يأتريس : (بين الشدة واللين) ماذا جرى ؟ لم أعود أن أراك كما

أراك اليوم . أين عظمتك وكبرياؤك ؟ إني لم أرك
في يوم ما خافض الرأس خافت الصوت حتى تكاد
تتوسل .. أن من يرانا على هذه الحالة يعتقد أننا لم نصطلم
قط ... يعتقد أنك لم تسحقى سنين طويلة تحت
سلطانك الثقيل . . . فانزع عنك هذا القناع ! ... لقد
جئتني لهذا الغرض عينه منذ ثلاثة شهور ، وهجمت على
في غرفتي هجوم الوحش الكاسر ، وعيونك عمرة
كالدّم ، وأسنانك مصطكة من شدة الغيظ ، وشهوتك
البهيمية تملأ أعصابك حدة وهياجاً تريد أن ترغنى
على الخضوع لك ، فلم أخضع ولم أستسلم . وما كنت
أخضع ولو بلغت في شر استك نهايتها ، وقطعتني إرباً

ولكن هذا كان أشرف في نظري . أما هذه الوداعة
المتزجة بالنفاق التي تقبل على الآن بها . . . وأنت
تتزلف وتتذلل بهذه الصورة أتدري أثرها في نفسي ؟

(تبدى علامة استمزاز بحركة من كتايديها ثم تتابع
حديثها بنغمة أكثر بروداً ووضوحاً وهذوماً) .

اسمع ! لقد أذف الصباح . . . وأنا الآن مرهقة . . .
مرهقة إلى أقصى حد . . . لكنني ولو كنت في شدة
التعب مصممة . وما أنت ذاترى ألا فائدة ، لا بالحيلة
ولا بالإكراه .

واذكر ذلك العهد الذي أخذته على نفسك بعد
تلك الحادثة الفظيعة التي أعدت عليك وصفها . كن
حكيماً ، واذهب عني أرجوك !

فيلت : (دون أن يتحرك أو تتغير لهجته التي تم عن الحزن) أحب
أن أحادثك ، يا ياتريس !

ياتريس : وهذه مسألة أخرى ؟ . كنت تقسم لي منذ لحظة أنك
لن تضايقني ولو بكلمة واحدة والآن تريد مني جلسة
محادثة محادثة بعد منتصف الليل ، في ركن هاديء جداً
من غرفة منعزلة تبعد خمسين متراً عن أقرب جناح

مسكون ويفصلها عن غيرها حوائط صماء لا ينفذها
الصوت !

(يتركه)

هو كنفك الثقيلتين كما تشاء ! واعلم أن مهمك لن
يصيب مرماه لأن خادمتي آنت على مقربة مني ،
ويمكنها أن تسرع إلى نجدتي عند أول صيحة ... هذا
وقد يكون أحد الأشخاص عابراً بالمر ، فترسله
العناية الإلهية لنجدتي . وعلى كل حال أؤكد لك أنني
مستعدة لتحمل الفضيحة والعار ، والتعرض لسخرية
الناس واستهزائهم مستعدة لكل شيء

(بعد لحظة)

صدقني فيما أقول ؟ وتنازل عن مشروع كله فظافة
وبلاهة .

: لا بد لي أن أحادثك يا ياتريس ، ولا مشروع عندي
سوى ذلك ...

فيلت

(حركة من ياتريس)

، نعم ، أعترف أنني كنت مجنوناً في تلك الليلة التي تحدثين
عنها ، ولكنك تعلمين أنني أسففت على ما كان مني ،
وبرهنت لك على أنني عدت إلى التحكم في نفسي ،
منذ ذلك الحين أنظري إلى ! أنظري إلى جيداً !

- يأتريس : ألا ترين ، أنت نفسك ، أنك أمام رجل آخر ؟
- فيلت : يا لسوء نظرتك ! هل ترين في ما يخيفك مني ؟
- يأتريس : إن كنت حقيقة لا تضمر لي شراً ، فبرهن لي على ذلك بخروجك من هنا .
- يأتريس : فيلت .
- يأتريس : لنته هذه المناقشة ... ألا تريد أن تخرج ؟ في هذه الحالة أنا التي أترك لك المكان ! فابق فيه ! إن كان لا بد لك من البقاء وسأذهب إلى غرفتك لأنام فيها . واعلم أن الباب الذي بيني وبينك سيظل محصناً برتاجه الفولاذي . طاب مساؤك !
- (تتخطو خطوة نحو الباب الفاصل فيقف فيلت في وجهها ويسد عليها الطريق) .
- فيلت : (بصوت متغير أجش يخالطه شيء من الرعب) قفني لن يمر أحد من هنا !
- (لحظة صمت ثم بنغمة هادئة)
- لن يمر من هنا أحد .

بياتريس : آه... ها أنتذا قد عدت إلى طبيعتك ! فلم يطل بك
للدى !.. أنت لا تعرف النفاق أو على الأقل
لا تعرف التماذى فيه لزمن طويل .

(تريد أن تتجه نحو باب الممر ، فيعترض
بينها وبينه من جديد ؛ ثم ينقعه بالمزلاج) .

أوه ! أوه ! عدنا إلى وسائل العنف... ولكنى أفضل
هذه السبيل فهى على الأقل تخلو من الخداع .

فيلت : (أمام الباب مستعيداً هدوءه ووداعته) يجب أن أتحدث
إليك يا بياتريس .

بياتريس : (متراجمة خلف منضدة) أراك تقتحم أبوابى .. نحن
إذن على أبواب مأساة فاجعة ؟

فيلت : لقد عبرت عن الحالة الواقعة تعبيراً صحيحاً .

بياتريس : إذن لقد برح الحفاء !

(متحدية ولكن ببساطة)

ولكن تأكد أن من الآهون عليك أن تقتلنى .

فيلت : إنك تتكلمين كلاماً لا جدوى منه ...

بياتريس : لك الحق فيما تقول ! فالأبواب تحت أمرك ، وأنت
على كل حال أقوى الطرفين .

- فيلت : لم أعد أقوى الطرفين يا ياتريس .
- ياتريس : هذا غير ما قلته منذ ساعة لبوكور ! نعم ، قد سمعت قولك ! أعتقد أن هذا التواضع الذى أراه منك يغير رأيي فيك ؟
- فيلت : نعم ، منذ ساعة كنت أقوى الطرفين ... أما الآن فلم أعد .
- ياتريس : واغوثاه ! هل يكنى مرور جزء من الليل ؟ ...
- فيلت : لهدم حياة ؟ نعم .
- ياتريس : أرجوك أن تبحث لك عن خطة أخرى لأن التواضع لا يليق بك ، وبخاصة أن خداعك لا يلبث أن يكشف عن نفسه ... وأخيراً ماذا تريد مني ؟
- فيلت : قلت لك مراراً أريد محادثتك .
- ياتريس : في أى شيء ؟
- فيلت : عن ولدنا .
- ياتريس : (كأنها تحجرت . وقد تغير صوتها) عن ولدنا ؟ ... عن رويير ؟ وما دخل رويير في ... ؟
- فيلت : أصغى إلى جيداً ، وستعرفين فوراً .
- ياتريس : (بعددربة) فليكن ما تريد . لقد مرت بلسانك الكلمة الوحيدة التى تستطيع التأثير بها على نفسى ، فإن كان

هذا شركاً نصبت له ، فهو شرك ناجح ... ولكن
 أيضاً أخطر إن أمره مكشوف مقدماً . وهأنذا واقفة
 في مكان لا أجد عنه ، والجرس تحت يدي . فإن
 رأيت منك أية حركة مريبة استدعيت الخدم .
 فإن أجبت ألا تكون موضع الهز والسخرية فلا
 تحاول ذلك . لقد أذرتك فتكلم الآن . ما الذي عندك
 من الأحاديث المهمة عن روبر ؟

(هنية مطرق يبصره إلى الأرض وهنية
 هيئة رجل يحطم يستجمع ما تفرق من أمره)
 أرجو ! (باضطراب متزايد) ألا يكون هناك ما يهدده .

فيلك : (بصوت خافت) هناك ما يهدد مستقبله . إذا
 ياتريس : (بلهفة كأن ريتها قد زالت وسرى عنها) آه ... هذه
 حيلتك ! لقد ملأت قلبي رعباً ... أنت تعلم نيتي ...
 فقد سبقت إلى تخمينها فحمد الله ... وإذا كان ذلك
 كذلك ، فدعني أنا أبداً بالكلام ... ولن يطول بنا
 القول ! فلا تدخل مستقبل روبر في هذه المسألة ..
 ولا تخلق له أخطاراً لا وجود لها . فأنا قد فكرت
 فيه قبلك ، وقبلك بزمان طويل ... ولو كنت أخشى
 عليه أقل خطر لافتيته بسعادتي بل بحياتي دون
 تردد ... لأنك الذي كنت أكتب إليه هذا المساء ...

وقد أردت أن تاتي إلى ولدنا بهذه الرسالة ليقرأها حينما يبلغ سن الرجال ، ويشعر في نفسه بحاجة ملحة إلى الحكم على أمه ... لأنني أعلم أنك رجل شريف صريح ، يا بيري ، وأنت ستنفذ ما أطلبه منك ...

فيلت : (الذي كان في أثناء كلامها يرفع نظره إليها شيئاً فشيئاً كالمستفسر) إنني لا أفهم ما تقولين .

بياتريس : أنت فاهم جيداً وهذه الصفحات يا بيري ، تلخص في كلمات بسيطة تازيح قرأتنا المنكودة كتبها علي أنها وصية لأنني أعتبر أن خير شطر من شبابي قد مات وهو الشطر الذي تمتيت أن أهديه إليك ، بل أهديته إليك فعلاً مبتهجة مستبشرة ... ومن كل قلبي ، فرفضته أنت يا بيري ... ولن يستطيع ولدنا روبرت إلا أن يقدر ما جاء فيه حق قدره ، لأن الحقيقة قوة لا تقاوم ، وسيقدر أنني إذا لم أكن الزوجة التي تليق بك ، فإن ذلك لم يكن خطأي أنا . وتستطيع أن تصيف إلي ما لا تستطيع أم أن تقصه على ولدها ، وإن استطاع رجل أن يحكيه لرجل ، وهو أن أخرى أخذت مكاناً في الوقت الذي هجرت فيه هذا المكان .. وأن هناك أنواعاً من العبودية لا يمكن للبره مهما

فعل ، أن يفرضها على كائن يعتز بكرامته ... وإني
سعيت إلى أن أولد مرة أخرى من جديد ، وأن أشيد
لى حياة أخرى غير الحياة التى فشلت فيها ، وأنت أنت
الذى جعلت لى الحق ، كل الحق ، فى ذلك مهيا كان
هذا الحق أنما ... (صمت) ألا توافق على ذلك ؟

فيلت : (بصوت غافت ووجه مكفر) لا شيء . هأنذا أنصت ..
مياتريس : لقد قلت لك كل ما أريد أن أقول .

فيلت : لا أظن ، .. فإنك ، على العكس من ذلك ، تضطريتنى
إلى شتى الظنون فأرجو أن تصرخى لى أكثر من ذلك .
مياتريس : ستقرأ فى هذه الرسالة كل ما تريد .

فيلت : لا ، أبداً بل أفصحى القول ولم لا ؟ ... فلا شيء
أسوأ من الغموض وأنت تريتنى هادئاً ... هادئاً
جداً . لم أكن فى حياتى على هذه الدرجة
من الهدوء ... إن المرء لا يسعه أن يتخيل ما فى
استطاعته تحمله وهو على حافة الهاوية . فلنفسح .
أنت تتكلمين عن هجران مكانك ، وفى عبارات يئنة
واضحة . أتعنين الطلاق ؟

مياتريس : نعم بدون ضجيج أو ضوضاء ، وبرضاك واختيارك ..
فيلت : رضائى السريع الناجز أليس كذلك ؟

مياتريس : نعم .

فيلت : (بنعمة الإيجاب) لتزوجي بوكور .
 ياتريس : بيب ، إني أتركك وأنت على وشك الوصول إلى القمة ،
 ولا أتكلم عن المستقبل فإن حاضرك أصدق بشير .

ها أنت ذا غارق في المجد ، وكل الناس يخشون بأسك
 ويحتاجون معونتك . وهذا هو النصر النهائي ، وأنت
 إلى جانب ذلك غني ، لأن عمك تعطيك المال الذي
 تحتاج إليه للظهور ولا شيء ينقصك حتى العشيق التي
 أرجح أنك تحبها على طريقك... ولكنها ترضى بهذه
 الطريقة . وهذا هو المهم ، وقصارى القول أنك في أم
 الازدهار من الناحية المادية ومن الناحية العاطفية . فهل
 أنت من الصغر إلى حد أن تنقم على ذلك النصيب
 الضئيل من السعادة التي أسعى إليه ؟

فيلت : لأنك لم تجيبي على سؤال . أتريدين أن تتزوجي بوكور ؟
 ياتريس : لقد قلت لك ما أردت أن أقول .
 فيلت : أتحيته ؟

ياتريس : اختصر هذا الاستجواب الأليم .

فيلت : من أي وقت هو خليك ؟

ياتريس : لماذا تهتني إلى هذا الحد يا بيب ؟

فيلت : أليس هو خليك ؟

(تبدي اليأس بحركة كتفها)

لا... لا... ليس هذا جواباً لسؤال .

ميتريس : أأنت تعرفني ؟

فيلت : كثيراً ما يخيل للإنسان أنه يعرف وهو لا يعرف حتى نفسه وإنما هي الحياة التي تكشف لنا أهو خليلك أم لا ؟

ميتريس : لا .

فيلت : أسمى على ذلك .

ميتريس : (ببساطة) أقسم لك برأس روبر .

فيلت : آه ... إن أفضل ذلك ، وأن أصبح لا يعني كثيراً كما ستعلمين . ولكننا هكذا خلقنا نتشبث أمام النيكبة بآتمه الأمور وأبسطها بمجرد الأفكار ..

ميتريس : النيكبة !

فيلت : انتظري ... النتيجة أنك تحبينه وأنى لم أصبح شيئاً

مذكوراً بالنسبة لك . ستذهبن ويتهى الأمر ... هذه

هي الحقيقة . فقد كنت على وشك الانهيار . على وشك

الجنون ... بل لقد فقدت كل شيء منذ دقائق ...

أعني حينما اعتبرتني متواضعا وباله من خطأ فقد كنت

أسوأ من ذلك حالا ... كنت في غيوبة المهزومين .

ميتريس : المهزومين ؟

فيلت : والآن أراني قد ضحوت بالصحة الكبرى ، صحة

الاستسلام ... لم يعد لي شيء ، لم يعد لي أحد يعد

إلى يده . ياللفاجأة ... وفي هذه الحال يجد المرم
في نفسه قوة غريسة ، قوة باردة فيستسلم
لمقدوره كاملاً ... إذ لم يعد أمامه شيء أو شخص
يأسى من أجله . لأنه أصبح وحيداً .

بياتريس : ولكن . ولكن ماذا تريد أن تقول ؟

فيلت : بياتريس إتي قد سقطت من أوج عروى وشرفي ؟
وأصبحت رجلاً محطماً مجرماً طريداً .

بياتريس : (وكأنها قد تسمرت في مكانها ودون تعبير) مجرماً ؟

فيلت : وبعد بضعة ساعات سأقدم نفسي للسلطة العسكرية ، في
باكورة الضبايح سأذهب إلى سان كلود سيراً على
الأتقدام ، وأثب في أول قطار يقوم إلى باريس ،
ولهذا طلبت إليك إيوائى حتى الصباح .

بياتريس : بيا

فيلت : إذن لقد انتهى كل شيء ... وأصبح كل شيء رماداً

ومن العبث أن نحاول الكلام فيما ذهب ، ولكن
لا شك أن ذلك سيسبب للطفل آلاماً جساماً . فلا بد
من حماية هذا الغلام المسكين ، لا بد من حمايته ضد
الانذال والجبناء ، أتعلميننى ؟ حمايته بكل عنف .

وغضاد

بياتريس : ييرا إناك تحمد أوصالي بهذا الكلام كيف تريد منى أن أفهم منه حرفاً واحداً ؟

فلت : صبراً ! هأنذا قد وصلت... ولكن لابد أن نبدأ الأمور من بداياتها وإلا فلن نستطيع فهم أى شيء . ولكن لا تقلق فإنه اعتراف لن يستغرق أكثر من دقيقتين اعتراف لابد منه ، وإلا رميت بالجنون وأنا لست مجنوناً .
بياتريس : استحلفك بكل شيء !

فيلت : أصغى إلى ! انت تظنين انى غنى يا بياتريس ، والحقيقة انى لا املك فرنكا واحداً اما هذه الرفاهية فمن مال الدائتين فإن أردت أن تعرفى لم كلفت نفسى كل هذا ، فاعلى انى لم أفعله إلا من أجلك ، انتظرى لا تقاطعنى ! ولا تلقى على استلة ، حتى أتم كلامى . فى هذه الثورة من الاندفاع يا بياتريس ، فعلت كل ذلك من أجلك لانتى كنت أجبك بكل ما فى قلبى من قوة ، هذه هى الحقيقة التى لم تكونى تعرفينها قبل اليوم . أما ما تريته من فسوق وشدق وسلوكى مسلك البطش والقهر ، اما دأبى واجتهادى فى سبيل الوصول ... فظهر كاذب لا أصل له . والحقيقة أنى كنت أعتقد أن القوة هى الوسيلة الوحيدة التى أستطيع بها اجتذابك إلى ، وامتلاك قلبك .

والخطوة 'بجك' كاملاً غير منقوص . ولكك
لم تفهمنى ... فن الرجال من يلجأ إلى الإغراء ومنهم
من يلجأ إلى القوة . وأنا لا أعرف سبيل الإغراء ،
لأنى جندى نشأت على الأمر والنهى . ولم أعرف كيف
أنال من الأشياء ما أريد إلا عن طريق الإكراه .

ياتريس : (مرتعدة متوترة الأعصاب) وإذن ؟

فيلت : وإذن فقد استقبلت شدى من أول وهلة بالفور ،

وشمخت بأفك أنفة وكبرياء ! فكيف لى أن استحوذ
على قلبك وكلمات الإغراء تفر من شفتى ؟ وهناك
علت أن الصراع الذى لا بد أن يقع بيننا ، سيكون
صراعاً هائلاً ، وأن لا مناص لى من إحدى خطتين ،
إما أن أتنازل عن هذا الحب ، وهو محال ، لأنك كنت
فى نظرى كل شىء فى هذا العالم . وأما أن استعمل كل
سلاح لى استحوذ عليك كما يستحوذ القماد على الأسير ...

أما الأمر الوسط ، فذلك مالم أفسد فيه ... وإذن لم يبق
أماى إلا أن أغريك بالطموح والبذخ ... ولا شىء أيسر
من الحصول على الرتب والمراكز على من أوتى الذكاء
وقوة الشكيمة ... ولكن البذخ الذى يهفو له قلب
المرأة ، لا بد له من المال . ومن أين لى بالمال ؟ من
مرتى الضئيل ؟ ...

ياتريس : ثم ماذا ؟

فيلت

: بالرغم من ذلك لم أدرجهداً في أن أوفرلك كل أنواع

البذخ . فاقترضت في مبدأ الأمر وكان الدين ضئيلاً ...

ولكنك مازلت معرضة عنى ... واعلى أتى الآن

لا أمارى ولا أخادع ... وانظري إلى هذا الكائن

المحطم الذى أمامك ... فإن هاتين العينين الجامدتين .

كثيراً ما بكيتا ليالى بأسرها ، حتى لقد خيل إلى أنى

ساموت حزناً وكداً ، وحينئذ أردت أن أثير فيك

عاطفة الغيرة ، فحطمت كل شيء .. وحينئذ علمت أنى

حطمت حياتى من أساسها ... وناخ القدر بكل كلفة

على صدرى حتى العنق ثم لم تزل المقادير بعد ذلك تصينى

بأسهمها سهماً سهماً ، حتى أفرغت هذه الليلة فى قلبى آخر

مابقى فى كنانتها ، فقد تبين لى أن دائئى من الأجانب ،

الأجانب المأجورين الدهاة الذين لا يمكنون أحداً ،

لشدة فجورهم وكيدهم من الإلمام بدخائل نفوسهم ...

(يلهث من التعب ويصيح صوته صامتاً صافراً

ونظراته زائلة) .

ولما تحققوا من أن الشرك الذى نصبوه لى أصبح

حكم الإغلاق ، بعثوا إلى ، فى هذه الليلة ، برعيمهم

جلوجو كاشفاً برقع الرياء عن وجهه وأنفرتني بدفع
ما يقرب من مائتي ألف فرنك في مدة ثلاثة أيام . ولما
رأى أن السهم الذى سدده إلى قد أصاب منى مقتلا ،
وانتجى بين يديه لشدة وقع المصاب على نفسه تنجى
المصروع ، شرع سيف تهديده على عنق ، وخبرنى
بين أحد الأمرين اما إعلان افلاسى ، وإما أن أعطيه
خطط حصن أوريه التى تحت يدى ، وهو أهم موقع
في دفاعنا الوطنى .

ياتريس : (التي كان صدرها أثناء سماع كلام فيلت يهبط ويرقع من شدة
الاضطراب ووجهها يتقلص شيئاً فشيئاً لشدة الهول والفرع)
وهل سلبته ما طلب منك أيها التعس ؟ ...

فيلت : ما تقولين ؟ ... ماذا تقولين ؟ ... هل تظنين أنت أيضاً
أن فيلت يقدم على ... ؟ ... اعيدى

ياتريس : (كجنونة) لا لا لا أظن ذلك ! ولكن
ماذا صنعت حينئذ يا بير ؟

فيلت : (بنوع من الحشجة الخالية من الصوت مع إشارة قصيرة
مؤسفة) لقد قتله !

ياتريس : (بصرخة ابتهاج مكرومة) أحسنت صنعا ! أحسنت
صنعا ! أحسنت صنعا !

فيلت : (بينما تكرر هي هذه الكلمات باندفاع عصبي ، ينطلق هو قاتلا بنوع من المزيان الوحشي) كيف ؟ لا أعلم ، لم أعد أدري شيئا ... لقد خيل إلى أنه يمزق وجعي بصياط من فار .. فلم أشعر إلا وعنته في قبضة يدي ... وقد اراد هو الآخر ... لم أعد أدري ... رحت أضغط وأضغط ، وأضغط ... ولم يلبث الحيوان الضاري أن سقط تحت قدمي جثة هامدة .

(سكوت طويل . تخطو خطوات ، ثلاث خطوات وهي تنرخ إلى أن تصل إلى مقعد . فتساقط عليه ، وهي في حالة نوبة عصبية مكتومة بممارجها البكاء ، نوبة صامتة مؤسية يبق هو جامدا ثم ينهض بتؤدة) .

والآن وقد انتهى الأمر فليس أمامنا إلا أن نهتم بمستقبل الصغير فيجب بوجه خاص ، منذ الآن حتى السن التي يستطيع فيها فهم كل شيء ...

بياتريس : (إشارة من يدها معناها أنها ليست حتى الآن في حالة تسمح لها بسماع كلامه) أرجوك ...

(تنهض بكل صعوبة وتسكن على المنضدة ويلوح
على وجهها ذلك المجهود العظيم الذى تبذله لكى
تمالك قواها) .

وأيـن كان ذلك ؟

فيلت : فى غرقى

يـاتـريـن : (تلتفت مفروعة جهة غرفة فيلت القرية من الحائط الى
هى بجانبه)

هنا ؟ (يجيب فيلت بالإيجاب بحركة من رأسه) أهو هنا ؟

فيلت : (بصوت أجش) انه هنا ... ولو كنت فتحت الباب ...

(لا يكمل الجملة . ترتجف هى ، وتشير إليه .

بيدما اشارة قاطعة تطلب منه السكوت .

تنظى عينها بيدما لتستجمع أفكارها) .

يـاتـريـن : (بدون أن تكشف وجهها) يـير او هذا المبلغ ! انتظر ،

ما أصعب هذه الأشياء !

(بعد قليل)

وهذا المبلغ ... أتقول أنه مائتا ألف فرنك ؟

فيلت : مائة وسبعون ألفاً ، على وجه التحديد

يـاتـريـن : مهرى ... مستندات تستطيع بيعها فوراً (بالـم) أما

الباقى فى وسعنا أن نجده ... ألم تفكر فى ذلك ؟

فليت : ليست هذه هي المسألة ! ليست هذه هي المسألة !
 ليست المسألة مسألة نقود ... فإن مسائل النقود يمكن
 دائماً تصفيتها ، ولو برصاصنة هنا (يشير إلى قلبه)
 ولكن الاهانة هي التي أخرجتني عن طوري وأعمت
 بصري .. والنذالة الشنيعة التي تنطوي عليها المؤامرة
 تصوري حالي وقد وجدتني فجأة وجهاً لوجه ، لا أمام
 العدو ... العدو السافر ، بل أمام وجه كالح قنبر
 كوجه الحية ، الواقع أن المرفق هذه اللحظة لا يستطيع
 أن يتروى بل ينهال ضرباً بنعل حذائه حتى يسحق ...
 هذا أمر غريزي لا يستطيع أحد مقاومته ، ولو تكررت
 أمامي هذه المأساة مرة أخرى لما سلكت غير هذا
 السلوك ... أترين الآن أن هناك أشياء لا يستطيع
 فهمها وتفسيرها إلا جندي ؟ ... أنت لا تستطيعين ...
 أنت لا تستطيعين ...

بياتريس : (بتغيط) بل ! أفهم جيداً لأنني ما أنا إلا ابنة جندي .
 فليت : هذا حق .
 ياتريس : ابنة جيران الصغيرة ...

(بنقمة أخرى)

اسمع يا بيار ! هذا المبلغ ... إنني أريد الحديث عنه ...
 فليت : آه ! هذا أمر لا أهمية له .

بياتريس : بل له كل الأهمية . ألم تنفقه من أجله ؟ ... لقد اعترفت

أنت بذلك (يريد أن يتكلم ، فلا تدع له الفرصة حركة من فيك معناها رعيننا من ذلك)

أستحلفك أن ترد على سؤالى ... هذا أمر ضرورى وأنا متمسكة به ... فمن حق أن أعرف ... ورغبتى أن أعرف ...

فيلت : (حركة ملل) سلىنى أجبك ...

بياتريس : هذا المبلغ ، هل هو لهذا التعس ؟

فيلت : كان ... لأن مكيدتهم كانت أحكم تديراً من ذلك ، فهناك تحويل جار كان سيقدم للدفع يوم السبت ... وسيقدم يوم السبت بالفعل .

بياتريس : (بلهفة تتابع فكرة تكون في ذهنها بصورة تشبه أن تكون

غير شعورية) سيقدم ... حسن ، ولكن إذا أمكننا دفعة ... ماذا يسمون هذا ؟ ... أعنى فى الميعاد ...

(كانت تلاحظ منذ مدة أن فيلت يضبط

بيده اليسرى على يده اليمنى بحركة آلية)

ماذا يبدك ؟ هل جرحت ؟

فيلت : لا ... لا شىء .

بياتريس : بل أنت مجروح ، أرنى

فيلت : صدقنى .

بياتريس : (بإصرار) أرني !
فيلت : كدم بسيط ، ... لا شيء ...

(يمد إليها يده وفي أثناء تحديقها فيها تلمس
لها صورة مفاجئة ، فتراجع بحركة خفيفة
غير شعورية تقريباً ، لا تكاد تلمح ولكنها
لا تنحني على فيلت)

نعم وأسألك العفو .

بياتريس : أوه ... (تمسك يده بين يديها في حركة جنان في اللحظة
التي أخذ يسحبها فيها وتحملها إلى صدرها وهي حركة جنان
غير شعورية ، سريعة غزو الخاطر ، ومع ذلك كان لها من
الدلالة ما حرك في نفس فيلت انفعالا مفاجئاً) إن يدك
ملتببة ... أتشعر بألم ؟

فيلت : كلا ، كما قلت لك ...

بياتريس : لا .. بل أنت تتألم ! لا تقل لي ، لا ، فإنني أرى ذلك .
أرى ذلك على وجهك المسكين ! ...

(تنظر إليه بإشفاق أليم)

بياتريس : ماذا تريد أن تقول لهم ... هناك ؟

فيلت : هناك ؟

بياتريس : في باريس .

فيلت : ماذا أقول لهم ؟

- يأتريس : نعم .
- فيلت : (بعد فترة وتصميم هادى) الحقيقة !
- يأتريس : (بتألم) الحقيقة ! وماذا تظنهم يفعلون بهذه الحقيقة ؟
- فيلت : ما هى أهل له .
- يأتريس : ولكنك تعلم أن لك أعداء الداء . ولا بد أن يحرفوا الحقيقة تبعاً لأهوائهم .
- فيلت : (بحزن) إنما لا تحتاج إلى تحريف ... فأنا قاً ...
- يأتريس : (هاطع كلامه بشدة) .
- فيلت : كلا ! إنى أمنعك من أن تقول ذلك .
- فيلت : ولكنه هو الواقع .
- يأتريس : (كالمحسومة) إنى أمنعك من ذلك منعاً باتاً ! فقد كنت فى حالة دفاع شرعى ... ولكن الذين يهمهم تعطيلك لن يقبلوا منك هذا العذر وكأنى أراهم أمامى وقد تحركت قوى الشر فى نفوسهم وراحوا يصبون عليك أحقادهم ليجزوا عليك والفرصة مساعدة لهم .
- فيلت : ولكنى سأكون هناك للدفاع عن نفسى .
- يأتريس : وماذى يجدى دفاعك وأنت واحد ، وهم كثيرون ؟
- فيلت : ذلك ما تعودته دائماً .
- يأتريس : يستطيع المرء أن يدافع عن نفسه ضد الحقيقة الواقعة ..
- ولكنه يعجز عن هذا الدفاع ضد المظاهر الخديعة

ومقالات الصحف وسهم الخافدين . وماذا يكون جوابك
 غداً إذا سألوك عن علاقتك بهذا الوغد اللئيم ؟
 فيلت : (بصوت يدل على فقدان الثقة بنقض الشيء) أقول
 الحقيقة كما هي ؟

بياتريس : إن يصدقك ..
 فيلت : (بتأن وهو يتنفس انقباضاً أليماً) أوه ! إنى أعلم حق العلم
 أن مركزى فى غاية الحرج ... وأن غنى بين أيديهم .
 بياتريس : لن يكفوا بذلك يا بيبى .. لأنهم لن يدعوا مسألة النقود
 هذه تغلق من أيديهم ... فكيف يتسنى لك أن تمنعهم
 بتفسيرها الحقيقي ؟ ليست تهمة القتل هى التى
 سيوجهونها إليك ، ولن يشقى غل صندوقهم أن يحكموا
 عليك بالإعدام ... ولكنهم سيحاولون تدنيس شرفك
 بل شرفنا جميعاً ، وسيجللون اسم فيلت بالعار إلى حد
 أن يأتف ولداً من حملة .

فيلت : (رافعاً رأسه ويغضب) لن يجرؤوا على ذلك ... فأتى
 ما زلت واقفاً على قدمى وسأعرف كيف أصبح فى
 وجوههم ، كيف أصبح فى وجوههم ...

(لا يكمل جملة وتلتح حبقاً عيبيه وتنظيها
 غشاوة وينهار جسمه الكبير كتلة واحدة
 فيتركه يسقط على القعد . بحسرة تظلم
 من الصوت)

نعم أصبح في وجوههم لكن ماذا ؟
 ياتريس : (تفرك بلبها بشدة) الحقيقة ، ولكن ماذا يبق من
 الحقيقة في هذه الحال ؟ ... ماذا تنفع الحقيقة في ذلك
 الوقت .

(تفكر وتفكر وكل أصابعها متوترة .
 وظلّتها شاخصة ملتبئة قائمة)

لا... لا... هذا غير ممكن... إني لا أومن
 بسلطان القدر الأعلى لن أسمع بشيء من ذلك...
 إني أعلن عليه الثورة... لن تسلم التحطيم ، يايبير .
 فيلت : دعينا ، هذه طريقة معروفة مطروقة... وقد قدمت
 لي ، أنت نفسك الدليل القامى عليها... بالطبع أنا
 لا أريد أن أوجه إليك أى لوم... ولكنى قد
 انتهيت... انتهيت إلى الأبد (تنظر إليه) هيه !
 يالبؤس رجل منخزل وحيد !

ياتريس : (غريبة الهيئة) بل يا لعظمة رجل وحيد... وحيد؟
 كلا هيا ، هيا هيا انهض يايبير ! فإن لي نصيبي من
 مسئولية هذا الانهيار. ولكنتنا سنخرج سالين من تحت
 هذه الأقاوض يايبير .

فيلت : (عذفاً بها بشدة) لا... لا أريد هذا ياياتريس .
 ياتريس : إني أريد ذلك .

فيلت : لا ... إلا هذا ... إلا الإشفاق ! لا أريد إشفاقك على ،
 أفهمين ما أقول ؟ إن سقوطي يقف عند هذا الحد ..
 فأنا رجل قامر وخسر فوداعاً ولتذهب البقايا إلى
 الخفرة .. أما أنت فسيرى نحو سعادتك ولكن إياك
 والإشفاق على !

بياتريس : لقد فأت الأوان يا بيبير ، فأت أوان التعلل بالكلام ..
 أوفت الساعة الرهينة وسأنجيك ... رأيت طريق
 الخروج في ومضة إشراق ، فدعني أوجهك إليه .
 فيلت : بياتريس إلى أمرك ...

بياتريس : كفي وأجل أو أمرك إلى الغد ، أما الليلة فأنا أتولى
 شأنك وأحميك فاستمع لي يا بيبير .

فيلت : (بلجأة بصوت خافت) صد .
 بياتريس : ماذا ؟

فيلت : (بصوت خافت) كأن أحداً يمشى في الدهليز .
 بياتريس : كلا .

فيلت : خطوات خافتة بجذر . أنا متأكد من سماعها .
 (تلفت هي غفواً إلى باب الدهليز)

لقد توقفت عن السير أوه ... الباب ... أكره الباب ؟
 بياتريس : ولكن ماذا ؟

فيلت : ألا تشعرين أن أحداً يحاول فتح الباب ؟ أنظري .

(ينهار جرج بياتريس نحو الخلف في حركة قاصية ، إذ تذكر فجأة موندهامع بوكور فتزعج ثم تناسك)

بياتريس : صه !

فيلت : إنه يريد . . .

بياتريس : (واجهة يدها على فمها) قلت لك أن تصمت .

(تمسح على أطراف أصابعها وتقف أمام الباب كأنها تريد أن تستره بجسمها ، ووجهها نحو فيلت الذي لم يتحرك من مكانه تلهث ، سكوت)

فيلت : (بصوت منخفض جداً) ماذا ؟

(تلازمه بياتريس الصمت بإشارة قاطعة : ثم يسمع على الباب طرق خفيف)

بياتريس : (بصوت عال) نعم يا آنيت أبقى معنى . . . فأني مازلت في شدة الألم .

(تضع أصبعها على فمها وأذنها على الباب لتسمع جيداً)

إنه الطارق ينتعد ، لم أعد أسمع شيئاً .

(تنفّس الصعداء)

لا شيء الآن .

(تخطو بضع خطوات في الغرفة ، ويدها
على قلبها كما لو كانت تمنعه من الانفجار
ثم تمشي إلى عامود السرير فتستند عليه .
يتبعها فيلك بنظراته التي تزداد شدة)

- فيلت : ياتريس من الذي كان بالباب حقاً ؟
ياتريس : (صوتها لا يزال مضطرباً) كيف تريد مني أن أعرف
من هو ؟
فيلت : إنك تعرفين .
ياتريس : لا أعرف عنه أكثر مما تعرف أنت .
فيلت : إنك تعرفين ، ولا بد أن تخبريني .
ياتريس : بيير . . .
فيلت : يجب أن تخبريني ! أفهمت ؟
ياتريس : أجننت ؟ قلت لك أني لا أعرف .
فيلت : وأنا أقول لك أنك تكذبين ، فلم هذا الكذب ؟
ياتريس : أكذب ؟ أنا ؟
فيلت : لماذا تكذبين ؟ ها هي ذى ملاعك جميعها ناطقة
بذلك ؟ انظري إلى صورتك في عيني !
ياتريس : بيير ! إن الوقت الذي تختاره لتعذبي غير مناسب .
فإن أعصابي مضطربة جداً .
فيلت : أما أنت فقد أحسنت اختياره لتتمكني من تعذبي . . .

ولكن لا داعى للجدالة ، أتخمين أن أتولى الإجابة
عنه ؟ لقد كان هو ألم يكن بوكور ؟

يياتريس : ما دمت تعرف ...

فيلت : لم أعلم إلا منك فإنك لم تذكرى اسم آنتيت بدلا من
اسمى إلا محافظة على إحساسه ، وخوفاً عليه أن يتألم
إذا علم بوجود زوجك معك فى مخدعك .

يياتريس : أنا لم أفكر فى كل هذا ، ولكنى كنت مضطربة فجرى
لسانى بأول اسم خطر لى .

فيلت : إنه وحى الفطرة بطبيعة الحال ! ولكن لماذا كذبت على ؟

يياتريس : نعم لم يعد هناك مبرر للانكار . لأنه هو بعينه كنت أريد
أن أتكمم معه . واتفقنا على أن يأتى لى فى هذا الموعد .

فيلت : فى الساعة الواحدة بعد منتصف الليل .

يياتريس : لم يكن فى وسعى أن أسمح له بالحضور على مرأى
من الناس جميعا .

فيلت : طبعاً خصوصاً لمجرد محادثة ، ولكن ما هو موضوع
هذه المحادثة .

يياتريس : ما أخبرتك به الآن ، يا بيبى .

فيلت : نعم ، مسألة الخطبة ! ولكن أمس وقبل أمس ، فم
كنتم تتعاهدان ؟

يياتريس : أقسم لك ...

فيلت : أتجروين ولكن لا قيمة للأقسام عندك ، وبهم تريدن

أن تقسمى هذه المرة ؟

بياتريس : آه... مسكين أنت يا بير !

فيلت : نعم مسكين بير ! هل فهمت ماذا أريد ؟ أنعمى نظرك
فى وجهى جيداً ؟ لتفهمى أتى الآن أودعك الوداع
الآخر .

بياتريس : (مرقعة، ومتشبهة) بير ! ما معنى هذا ؟ .. هل
تريد أن... أن ..

فيلت : (دافعاً لها) كنى ، كنى تمثيلاً... الوداع !

بياتريس : (بدون أن تتركه) أيها المجنون ! ولكن ألا ترى ...

فيلت : (قائلاً على مصصها ومحدقاً فى وجهها) الآن أرى أنى

قد رجحت كل شيء وخسرت كل شيء من أجل امرأة
فاجرة ...

(دافعاً لها على مقعد)

والآن يمكننى أن أواجه الموت ...

بياتريس : بير .

فيلت : (بصوت يشبه الصفير) اسمعى ... قبل هذه اللحظة

كنت على وشك أن أستعيد أملى وقوتى ... فقد كان

فى استطاعتى أن أقت الصخر من أجلك لأنى لا أرى

فى كل هذه الحياة إلا أنت ... إشارة ، فأمل ، فيدى

فوق صدرك ، كل ذلك أشعرنى بأنى لا زلت أتشبث

بك أى بالحياة وكل ما فيها من آمال وآلام وجهاد...
 وأحسست أن فى مقدورى مجابهة أولئك الكلاب
 الجياع. وأن أقصم ظهورهم، وأنا أقول: ها هى ذى
 يياتريس تنظر إلى... لم يستطع أحد حتى الآن أن
 يسلبنى إياها... لقد وصلت قبل قوات الأوان...
 فلا بد من النصر لأن يياتريس ترقبى!

يياتريس : (مذهولة ومرتعجة) حبيبي يير...
 فيلت : لقد كان فى استطاعتى أن أكون مارداً جباراً ، أن
 أكون رجلاً فوق كل الرجال ولكنك أصبحت
 لا تساوين أى مجهود يبدل من أجلك... لقد كذبت
 علىّ وخدعتنى ، وارتيميت فى أحضان غيرى فالآن ،
 كل شيء يهون فلا تكن قاتلاً... لقد فقدت كل شيء..
 فليكن ما يكون... فإلى اللومان ، إلى المنى .
 أو الوقوف بجوار الحائط لأرمى بالرصاص ، كل شيء
 يهون! قولى لى... لا شك أنك كنت مبتهجة
 مغتبطة ، وأنت تلعبين فى... :

يياتريس : أيها الأيله !
 فيلت : أليس كذلك ؟
 يياتريس : : إلتى أعزو عنك أيها الأيله ، لأنك تتألم...
 فيلت : : نعم أتألم...

بياتريس : إني أعفوك وأسامحك ، لأنني أحبك ! أيها المتهوه !
 أنت إذن لا قلب لك ، أنت إذن لا عهد لك ...
 ألا تحس أني أحبك ... أنت وحدك دون سواك ؟
 فلا أرم بالرماض معك ، وأنجن معك ، في أي مصير
 سأبعلك ... سواك ؟ أهنالك أحد سواك ؟ وفي
 أنظن أنه كان في وسعه أن يس فإ غير فك ؟ هالأندي
 قد عرفت الآن قد عرفت !

فيلت : لا تمادي في الكذب ، ولا حطمتك !

بياتريس : حطم !

(يتقابل وجههما ، ثم يتدانيان بشموز لطيف ،
 فتلتقي شفاههما مدة طويلة ويتعاقبان عناقا شديدا ،
 ثم تسقط بياتريس بين ذراعي فيلت كحيوان
 مجروح جرحاً قاتلاً)

فيلت : (خافلاً) بياتريس ! ، بياتريس ! زوجتي !

بياتريس : لا تحش شيئاً .. لا تحش شيئاً ..

(تتخلص منه بصعوبة ، ترمخ فتبسط بين ذراعيه
 مرة أخرى ، ورأسها على صدره)

فيلت : حبيبي ازوجتي !

بياتريس : لا تتكلم بايير .. فأنا سعيدة .

(سكوت)

حيبي بير ! أريد أن تعيش .

فيلت : إنك تفقدني صوابي ..

بياتريس : حيبي أنت ضعيف : وفي حاجة إلى . أريد أن أداخلك عنك

فيلت : أريد أن أعانقك وأقبلك .

بياتريس : (تعود إليها قوتها ، فتخلص منه) ليس الآن .

(يريد أن يعاقبها ثانية)

أصر على ذلك ! ...

(لا يتحرك ويبقى مطبقاً)

بيير ! أظنك لن تشك بعد الآن ؟

فيلت : كلا .. إني أصدقك وقد عرفت جوهر حقيقتك .

بياتريس : إنك لم تكن تدرك ولا تدرك حتى الآن ما أنا جديرة

بفعله من أجل حبك لقد كنا متناكرين متدابرين .

وستعيش سعيدين يا حيبي العظيم ... لقد حطموا

أجنحتك ... ولكي هنا معك !

فيلت : إذن قد غادت إلى الحياة كلها ! ...

بياتريس : إني أعرف الوسيلة التي تنقذك ، وسأولى قيادك ،

فهل أنت مستعد لطاعتي ؟

فيلت : في كل ما تطلبين .

بياتريس : دون نقاش ؟

فيلت : في كل ما تطلبين .

- بياتريس : ودون تردد ؟
 فيلت : في كل ماتطلين ..
 بياتريس : حسبي هذا ! لا تنبت بكلمة ... واقراً ما في عيني ..
 (تمر أمامه . فيلتقي بصراهما في نظرة يملؤها الحب والفرام)
 فيلت : (كالجنون) بياتريس !
 بياتريس : (بلهجة الأمر) صه !
 (تذهب فتفتح باب الدخول بكل احتراس ، وتفتش في الظلام ، فتتظريمتاً ويساراً)
 فيلت : بياتريس !
 بياتريس : (تغلق الباب) أطفئ هذا المصباح ...
 (تشير إلى المصباح الكبير)
 فيلت : ماذا ؟ ماذا تريد أن تعمل ؟
 بياتريس : اتبعني ..
 فيلت : أنا لا أفهم شيئاً .
 بياتريس : لا تفهم . ما عليك إلا أن تطفئ ، أطفئ هذا المصباح .
 (يطفى المصباح فتظلم الغرفة نصف إظلام ، وفي هذه الأثناء توجه هي إلى المنضدة ، وتأخذ المصباح الصغير ، وترفعه)
 (م ٩ — مسرحية الشمة)

والآن تعال... تعال...!

(توجه نحو الباب الموصل بين الغرفتين ، وقد رفعت
المصباح في يدها وفتحت الباب الأول وتدجوفيلت
بنظرها ، وتمد له يدها ، فيعطيلها يده)

(مستار)

الفصل الثالث

(ديكور الفصل الاول الساعة الثامنة صباحا)

المنظر الأول

(مرشان . لوفون مرشان مونسيلور جومى . فيلت)

(يياتريس برتران دى موريه . تيريز . العمدة)

(الكولويل فيلت مرشد الملابس الرسمية ويياتريس)

وتيريز مرشدتان ملابس الصباح . ويبدو على الجميع

أنهم قد ارتدوا ملابسهم فى سرعة واضطراب .

فونسيلور يلبس شيشباً من القماش البنفسجى اللون ؛

ومارشان يلبس قبض الثوم تحت جاكته ، وموريه

يرتدى ييجاما ، ولوفون على الهيئة التى خرجت بها

من القراش دون أن تمشط شعرها . عمدة ميجو الذى

يعتبر بين الصانع والبرجوازي رجل فى الخمسين من عمره

نحيف ، أحمر اللون ، ويتكلم بلهجة الجورا . التى تحمل

الكلمات مطا . اضطراب وانفعال وضوضاء)

العمدة : (مستمرأ فى حديث كان بدأ فيه) وحيلئذ ، لما قصت

عليه الحادثة هجم قاضى التحقيق فى الحال على الجهاز ...

مارشان : القاضى نفسه ؟

العمدة : بنفسه ... وعلى مرحلتين ... وثلاث حركات ...

وقال لي إذا كان ما بلغه مزاحاً ، فسيطش بكل من
تحذثه نفسه بأن ... بأن ... (يبحث عن كلمة) .

: يغزر ...

موريه

: لا أكثر ولا أقل .. بأن يغزر بالقضاء . وعندئذ

العمدة

خاطبته بالتليفون قائلاً يا حضرة القاضي ! أنا جليبر
مانوف الساعاتي عمدة ميجو ، وقد سبق لي أن تشرفت
بامتقبالك في قريتي بمناسبة مشكلة أثناء قضية الشريدين
الإبطالين . وأنا الآن في مكان الحادثة ومعى حارمى ،
وبصفتي ضابطاً من ضباط البوليس القضائي ، ليس
من عادتى المزاح مع القوانين ولا ... ولا ...
(يلتفت نحو موريه) التقرير بمثلها ، إذ يجب أن أقول
لك ، ياسيدتي البارونة ، إنه في العام الماضي ، حوالى
نصف أغسطس ، وفي وقت موسم الحصاد ..

: (قطع كلامه بشقاد صبر) قصاري القول ، هل سيأتى
أم لا ؟

ليفون

: القاضي ؟

العمدة

: وكيل النيابة ؟

مارشان

: إذا كان سيأتى ! أعتقد أنه سيأتى ..

العمدة

: (متهاكاً) أضحى كل شيء على ما يرام !

ليفون

: أعتقد أنه سيأتى ..

العمدة

- مارشان : متى يصل إلى هنا ؟
 العمدة : لا بد أنهم قاموا منذ ربع ساعة ، ولا بد أنهم ركبوا
 السيارة الكبيرة من جارج مونسيل ، وسنراهم يصلون
 بعد عشرين دقيقة أو نصف ساعة .
- إيفون : نصف ساعة !
 تيريز : يا إلهي !
 العمدة : لأنه اهتم كثيراً بالامر ... ليتكم سمعتموه وهو يصيح
 في البوق !
- إيفون : أكان حزينا متأثرا ؟
 العمدة : لعلك تريد أن تقولى ياسيدى الباروتة ، أنه كاد
 يطير من الفرح
- تيريز : (مستهجنة) من الفرح !
 العمدة : طبعاً كل إنسان يحب مهنته فأنا مثلاً عندما أرى ساعة
 تسير سيراً مضبوطاً أكون فى غاية السعادة . وهو
 عندما تصادفه قضية محبوبكة الأطراف كهذه القضية ،
 فى أحد القصور ، وأى قصر ؟ قصر باريسيين ...
- إيفون : (فى يأس) آه نعم ... وستكون ما يسمونها بالقضية
 الشيرة ... وستردد اسمنا فى كل الصحف .
- مارشان : مؤلم ... مؤلم !
 إيفون : والمثل ملوئ من لا تعرفهم من الفضوليين والمخلفين

ومخبرى الجرائد الذين يخضعوننا لاستجوابات أشد
وأقصى من استجوابات القضاء ، والكل يعرضنا إلى
تحقيقات أشد وأقصى من تحقيقات القضاء ياله من موقف
لا نحسد عليه ! ...

العمدة : لا ينبغي للإنسان أن ينكد على نفسه ، ياسيدى البارونة.
ايغون : أنك ياسيدى تتكلم عن ذلك بكل بساطة .. أما نحن
فأنا نفر من القضاء ، وهذا طبعى لأن لنا مركزنا
فى المجتمع !

مارشان : لا تفعل هكذا يا عزيزتى !
ايغون : ولكن هذا جزاء من لا يحافظ على مكانته بالنسبة لغيره
من الناس . وأنت يا أدلف ، أنت يا عزيزى تدعو إلى
قصصنا كل من هب ودب ، فكان لابد من وقوع هذه
الكارثة !

مارشان : عزيزتى ! ...
ايغون : لا تعارض ، لا تعارض فيما برهنت فيه الحوادث على
صدق فراستى بصورة مفردة ، الأولى أن تعترف معى
بأنه لا ينبغي للمرء أن يدعو فى بيته إلا من يصطفيهم
من الأصدقاء .

العمدة : ألم يكن اذن هذا السيد ؟
ايغون : لا ياسيدى لا ! أصدقاءنا الأصفياء هم أمثال هؤلاء ...

(حركة دورية)

أما هو فجرد معرفة... من عرفهم زوجي في إحدى
خلات الصيد.. وكمن أمثال هؤلاء المعارف يوجد
بياريس؟

العمدة : (يسكون) آه... بياريس!...

ايفون : لا يعرف المرء من أين هم؟ ولا من هم؟ ولا المصير
الذي إليه يتجهون؟ ولكن من المؤكد أنه سيلتقي بهم
في جميع الحفلات.. وهذا...

(للوليتور)

هذه هي صالونات اليوم يا صاحب القبطة! أناس يتسللون
إليها ثم ينقطعون عن ارتيادها، وإذا أراد المرء أن
يذكر اسمهم لم يعرف بالضبط ما هو هذا الاسم...
ولكنهم يرضون أنفسهم. أراد المرء أو لم يرد... نعم،
هذه هي الكلمة المناسبة. أنهم يرضون أنفسهم. وفي هذا
الصد، كان السيد جلوسا مثابرة وسلطة لا يشق لها غبارا.

مارشان : عزيزتي! لعل هذا ليس هو الوقت الذي...

ايفون : نعم حقيقة ليس هذا هو الوقت المناسب...

(بعد برهة)

ولكن بما يبرر قولي أنني لم أخف في وقت من الأوقات
ما كان يثيره في نفسي من أحاسيس للتفوق. ألا تهتف
بذلك؟...

- مارشان : نعم أعترف .
- ايضون : ولم يكن هذا شعورى وحدى .. بل شعورا للجميع .. أليس كذلك يا كولونيل ؟
- (فلت مستدأ إلى المدفأة وذراعا مشبككان على صدره ولا يلبس بهنت شفة)
- وأنت يا ياتريس ؟
- (سكوت من ياتريس التى يبدو عليها الشحوب الشديد)
- مالى أراك يا عزيزتى فى هذه الحالة من الاضطراب ؟ حقيقة أن مانحن فيه يدعو إلى ذلك .. وأنت يا موريه ؟
- موريه : آه .. أنا .
- ايضون : فإنك بالأمس فقط قد أطلقت لسانك بسلسلة من التعريض والتلبيح وإن كنت لا أنكر أنها كانت فى غير موضعها ..
- موريه : أما من جهتى أنا فالمسألة فى غاية البساطة لأنى مامن مرة وجدتنى فيها أمام جلوجولا ومرىذهنى هذا الخاطر الذى اعترف بأنه فى غير موضعه بالرغم من صدقه ... وهو أن العاقبة ستكون سيئة ..
- مارشان : أى عاقبة ؟
- موريه : عاقبة جلوجو .
- ايضون : (لموسينيور) وأنت يا مولاي ماذا كان حكمك ؟ أنى لنى أشد الامى والهم لادخال غبطتكم فى مثل هذه المشكلات

ولن أجد لنفسى عزاء لذلك .

مونسينيور : بل لك أن تتعزى يا سيدتى فكثيرا ما وجدتتى غارقا
في انفعالات أشد من تلك ولكن الذى يؤسف له هو
أن هذا المسكين الذى كان ظاهره كما لاحظت فى الفترات
القليلة التى رأيت فيه فيها ، نيم ، فى الواقع عن ... عن ما لا
أدرى كيف أعبّر عنه ...

موريه : عن شيء غير كاثوليكي !

مونسينيور : إذا أردت أو شيء ... على كل حال عن غموض .

إيفون : أليس كذلك يامولاي ؟

مونسينيور : نعم لا أدرى ماذا ؟ ... ولكن الذى يؤسف له أنه
لم يتمكن من تلقى طقوس دينه قبل موته .. ولكن هل
كان له دين ؟

موريه : فى أغلب الظن . ولكن أى دين ؟

إيفون : (للعمدة) وعلى كل حال ألا تكون قد تسرعت يا حضرة

العمدة فى استنباطك حينما حكمت بأن هناك ظروفًا غريبة ؟

مارشان : نعم ... نعم

إيفون : من المحتمل أن يكون ضيفنا قد قضى نخبه بتأثير علة من

العلل الخفية لا أدرى أيها ...

مارشان : (وقد سره أن يتشبث بهذه الفكرة) نعم ، كاحتقان فى

المخ مثلا أو انفجار أحد الشرايين .

العمدة : ولكن ياسيدنى البارونة انى أتبع أوامر النائب المحترم .
 مارشان : إذن فهو المسيو بوكور الذى ...

العمدة : أمرنى على الفور باستدعاء نيابة سان كلود تليفونيا لأن
 حضرته أجرى معاينات حاسمة ، نعم قاطعة ، هذا إلى أنه
 لا يزال هناك يواصل عمله مع حارس .

مارشان : يجرى التحقيق ؟
 العمدة : لأقل ولا أكثر ، أنه يبحث وينقب ، ويستجوب الخدم

من هنا ومن هناك . وأظن أن رجال القضاء سيجدون
 أن مهمتهم الشاقة قد ذلت (بنوع من التعالم) لأن السيد
 بوكور ضليع جدا فى هذا المضمار ... آه ... لا بد
 أن أذهب إليه ، بعد أذنكم ، لأنى بصفتى ضابطاً قضائياً ...

مارشان : اذهب يامسيو مانوف اذهب .

العمدة : (مكررا التسليمات) مولاي ! حضرة الكولونيل
 هؤلاء السيدات وكل الجمعية . حضرة البارون ! سيدنى
 البارونة ! ستقابل ثانية قريباً . ولكن الواجب ، كما
 يقولون ، قبل كل شئ .

أيفون : (متضجرة) نعم ... نعم ...

مارشان : (بتساع) مؤكد .

(يأخذ طريق السلم)

المنظر الثاني

(نفس الأشخاص ما عدا الممثلة)

موريه : (سراً لتيريز) مهما تكن النتيجة ، فقد حرمت من قدح الشوكولاته .

تيريز : ألم تناول طعام الإفطار حتى الآن ؟

موريه : (بحزن) لم يتمكن أحد من تناول إفطاره .

إيفون : ها هو منزلنا ، وقد أصبح عرضة لتفتيش النيابة كأنه

أحد تلك المنازل المشتبه في أمرها آه ... يامولاي ...

(لفيلك وبياتريس)

آه ... يا أصدقائي ...

(ترتدى على مقعد فيذهب إليها مونسيفور)

ومارشان للتفريغ عنها)

مونسيفور : لا تنزعجى لا تنزعجى ولتعلم يا ابنتى كيف تقابل

هذه المحن الصغيرة بثبات وشجاعة .

تيريز : (بصوت منخفض لموريه) أهى الشوكولاته التى تفضلها ؟

موريه : (بحزن) بالماء وسيميكه بعض الشيء ، ولكن لنصرف

عنها النظر فقد ضاعت علينا كما قلت لك .

(تبتعد تيريز ، دون أن تجيب ، وتخرج)

من اليمين دون أن يشعر بها أحد . وذلك أتمام

المحاولات الآتية .)

مونسينيور : لكن كيف كشف الحادث ؟

إيفون : إنه جويستان يامولاي .

مونسينيور : جويستان . . .

إيفون : رئيس خدمتنا العجوز .

مارشان : (شارحا) كانت عند جويستان تعليمات للعمل على إيقاظ

جلوجو كل يوم في الساعة السابعة بالضبط بمعرفة

الخادم يقدم له طعام الإفطار في نفس الوقت .

وفي الصباح طرأ على هذا الخادم مرض ، فلم يتمكن

من القيام بواجبه ، وكان بقية الخدم مشغولين كل من

ناحية ، فاضطر جويستان أن يذهب بنفسه لأداء هذه

المهمة ، ففتح الباب مرة ثم دق ثمانية بلا جدوى ، وبعد

ذلك بفترة ، صعد مرة أخرى وكرر الطرق ، ولمس لم

يلق جواباً سارع إلى وأفضى إلى بمخاوفه .

إيفون : مسكين ياعزيزي أدولف . . .

مارشان : عدنا سوية فلما شعرت بدوري بنفس المخاوف التي

شعر بها جويستان قررت فتح الباب إذ لم يكن مغلقاً

من الداخل .

مونسينيور : يا لها من صدمة يا صديقي العزيز !

مارشان : لا يامولاي ، لأننا لم نلاحظ شيئاً مفرطاً . وعند أول

نظرة خدعتنا الظواهر فاطمأنت نفوسنا . وهذا هو

المريع في الأمر ... تصوروا ...

(يوجه الحديث لفيلت وبياتريس وموريه)

الذي اقرب ، كما كان يوجه إلى مونسيغور)

تصوروا أننا لم نجد أقل اضطراب في الفرقة .

إيفون : بالمره ١

مارشان : السرير مرتب ، والمقاعد في أماكنها وبالقرب من

النافذة المفتوحة على مصراعها ، كان جلوجو جالساً

على مقعد أمام مكتبه ، وكأنما فاجأه النوم أثناء اشتغاله

بكتابة شيء ما . كان لا يسأ بدلة السهرة ، كما كان معنا

أمس ولم نعرف الحقيقة إلا عندما اقتربنا وحدثنا فيه

بدقة آه نعم ، في هذه اللحظة ... يالهم انفعال ... ياله

من انقباض ...

إيفون : مسكين يا عزيزي أدلف ١

مارشان : أسرع في الحال لاستدعاء بوكور ، ارتاع جويستان

وانفجر الخدم بالصياح وحينئذ سارعتم جميعاً بالنزول ..

وأما بقية القصة فأنتم تعرفون ...

موزيه : إن هذا القريب أ أقول ، يامرشان ، أنه لم يكن هناك

أثر للفوضى أو أية علامة من علامات المقاومة ؟ ...

مارشان : لا شيء من ذلك بالمره . لم يتغير وضع أي شيء ولولا

نظرة بوكور الفاحصة الخيرة لما لاحظنا صدر

القميص ، وقد تنفض ، والياقة وقد انزعجت منه انتزاعاً .
 موريه : لنفكر جيداً . . . لأن هذا لا ينبغي مطلقاً أن يكون
 الحادث طبيعياً . . .

مونسينيور : (ذاكرأ رآيه) إن الشخص الذى يحتق مثلاً ، فى نوبة
 ربو ، يسارع بغريزته إلى انتزاع ياقته فى غالب الأحيان .
 مارشان : هذا حقيقى ولكن السيد بوكور قد لاحظ ، على
 ما يبدو ، ملاحظات أخرى ، كما يذكر عمدتنا الأبله .
 إيفون : هذا إلى أن بوكور هو الذى استدعى هذا الغي .

مارشان : أما أنا ، فلم أكن فى حالتى الطبيعية . . .

إيفون : مسكين يا عزيزى أدولف !

مونسينيور : أعترف بأن هذه حادثة غامضة أشد الغموض .
 (بعد رهة يحذر رجل الدين)

وهذا الخادم ، هذا الخادم الذى تصادف أن مرض
 هذا الصباح بالذات هل أتم مرتاحون من جهته ؟
 مارشان : يبدو من مظهره أنه رجل طيب .

إيفون : لم يدخل فى خدمتنا إلا من وقت قريب .

مارشان : إنه شاب صغير لم يفته من أداء خدمته العسكرية إلا منذ
 زمن قليل ، والشهادات التى تقدم بها إلينا تشهد فى
 صالحه ، ولكن الفكرة التى مرت بخاطر كيامولاى ،
 ساورتنا جميعاً لأول وهلة حتى أن بوكور أحضره

في الحال وأخذ يستجوبه بكل دقة .

فيلت : (عارجاً من صمته فجأة) بوكور لا منطق له !

(يلتفت الجميع نحو مبرمة . تجمدت تقاطيع وجهه .

يستمر بصوت جاف وبأفعال يجتهد في التغلب عليه)

بأى حق يلقي على كاهل هذا الطفل مثل هذه التهمة

الفضيحة دون أن يكون بيده أية قرينة ؟ نعم بأى حق ؟

مارشان : ولكن هذه المصادقة ...

بياتريس : (بسرعة) أى مصادقة ؟ كونه مريضاً ؟ وأى قيمة لهذا ؟

أترون أن في ذلك موضعاً للريرة ؟

مارشان : مثلاً !

بياتريس : هل لو عرض لواحد منا مرض مفاجيء في هذا اليوم

أيمكن لبوكور الحق في أن يتهمه ؟

ليفون : أوه !

مارشان : (دون عظيم اقتناع) الأمور تختلف .

مونسينيور : (مبتسماً) كلا .

بياتريس : (دائماً بسرعة واندفاع تمنع فيلت من التداخل) ولماذا ؟

هل كونه خادماً يبرر أن يكون موضعاً للشك والشبهات ؟

مارشان : ولكن ...

بياتريس : وخصوصاً في هذه الحادثة بالذات .

مونسينيور : لماذا في هذه الحادثة ؟

- بياتريس : حيث لم يسرق شيء .
 مارشان : وكيف نعرف ذلك ؟
 بياتريس : قلت لنا حالا بأن ترتيب الغرفة ونظامها لم يعتبرا أي خلل ، ولم يفتح أي درج من الأدراج فإعسى أن يكون الباعث له إذن ؟
 إيفون : الباعث !
 بياتريس : أي باعث غير السرقة يمكن أن يحمل خادماً على ارتكاب جريمة ؟
 موريه : هي هي ! هذا كلام في عله .
 بياتريس : كفى إذن فإن هذا لا يقف دقيقة واحدة أمام الفحص الدقيق . ولكن تصوروا انزعاج هذا الغلام !
 فيلت : (عصيباً) نعم ، ينبغي أن لا ننسى ذلك . قولوا للبوكور واسمعوا نصيحتي قولوا له أن يترك للقضاء مهمة لا يختص بها غير القضاء .
 مارشان : (مخرجاً) إن هذا شديد ، شديد جداً يا عزيزي فيلت ...

(أثناء كلام فيلت تصور عينا بياتريس أكثر من ذي قبل في وجهها الشاحب ، وتحققان في زوجهما وترى فيها آثار الخوف والإنزعاج والاستعطاف ، وأثناء الكلمات

الاحيرة من حديث مارشان يظهر الخفير
على آخر درجات السلم)

المنظر الثالث

(مارشان . إيفون . موليستينور . فيلت . بياتريس موريه . الخفير)

الخفير : (على الدرجة الاخيرة من السلم) سيدي البارون ؟

مارشان : ماذا تريد يا عزيزي ؟

الخفير : ياسيدي البارون ، لقد كلفني حضرة النائب المحترم

أن أبلغكم بأنه يكون مسروراً لو وافيته في مكتبة
القصر ، لأنه يريد عادثك .

مارشان : آه ... سأوافيه .. سأذهب إليه .

الخفير : (مساعداً) تحت أمرك ياسيدي .

فيلت : (لمارشان) فرصة حسنة لإقناع بوكور بأن يكون أكثر

احتياطاً وتديقاً ..

مارشان : (مخفراً) سأبلغه رأيك هذا .

فيلت : (بصيغة القطع) نعم ، قل له أن هذا رأيي .

موريه : ورأيي أيضاً .. لأنه رأيي قلته بصوت خافت ولكنه

رأيي على كل حال .

(يحتفي مارشان في السلم)

ايضون : سأتبعك يا ادولاف

(لمونسينيور)

اسمح لي يامولاي، أن اصحب زوجي، هذا فضلا عن أنه لا يمكن البقاء هنا في هذه الثياب.

موريه : (ملفتا بقعة ليجامته) صحيح، وانا أيضاً ما هذا الشكل المزرى!

ايضون : سأذهب لارتداء ملابسى.

(لنيلك وبياترين وموريه)

واتم يا أصدقائى أرجو ألا تغفل عينكم عن مراقبة الشرقة حتى يحضر رجال القضاء...

موريه : اطمئنى وسنخبرك حين حضورهم.

ايضون : (بصوت فيه استرحام) وأنت يامولاي،

(لمونسينيور)

أرجو ألا تتركنا هذا الصباح

مونسينيور : (بكل تأثر) أنظنين يا سيدتى أن قلبى يساعدنى على ترككم وحكم فى مثل هذه الظروف! لا بد أن أبقي معكم إلى القد.

ايضون : ما أطيب قلبك يامولاي! وما أكثر احسانك!

مونسينيور : ولكن مادام وجودى فى هذه اللحظة لا يفيدكم فاسمحوا لى أن أذهب لإقامة الصلاة بكنيسة ميجو.

ايضون : ولكنها بعيدة يامولاي، فلا بد أن تأخذ السيارة.

مونسينيور : لاسمح الله ! إن المشى موصوف لى لعلاج بعض آلامى
البدنية غير أنى أطلب عصا متينة من تلك العصى التى
يستعملها سكان الجبال ، وسأحتذى نعلى ذا القلع الحديدية
فانى احتفظ به دائماً فى حقيقتى .

ايفون : اذا كنت تريد الصعود ، يامولاي ففضل (تفتحى جانباً
لتوسيع الطريق)

مونسينيور : استغفر الله ياسيدتى ، تفضلى أنت أمامى .
(يصعدان السلم فيظهر مراسلة الكولونيل ، على باب
الشرقة)

المراسلة : سيدى الكولونيل ، أهيه الحصان الاسمر
فيلت : لا... أنى أريد الذهاب بقاية السرعة ، فاسرج الفرس
فى الحال (يهم المراسلة بالخروج فيوقه فيلت) ييرتو
المراسلة : سيدى الكولونيل !

فيلت : انتظر... اليس الفرس مجروحة فى موضع الحزام ؟
المراسلة : لا شيء تقريباً ياسيدى الكولونيل . خدش هين جداً
فيلت : اخرجها لأرى بنفسى .
(يخرج المراسلة)

ياتريس : (مجتهدة فى الاحتفاظ بثبات صوتها الذى تغير) إلى أين
أنت ذاهب يايبير ؟

فيلت : إلى الحصن ، لإعطى بعض الأوامر

بياتريس : هل هناك ضرورة ملحة لذلك ؟
 فيلت : ملحة جدا وعلى أية حال ، فاني سأراك قبل الذهاب إلى
 هناك . سأرجع فوراً .
 بياتريس : نعم ارجع فاني انتظرك .
 فيلت : دقيقتين فقط .
 (يخرج)

المنظر الرابع

(بياتريس ، موريه ، ثم تيريز)
 موريه : (الذي يتبع بياتريس من مدة بنظراته) أنت مريضة
 ياسيدي
 بياتريس : (خائفة تنصب قامتها) أنا ... أنا !
 موريه : أراك شاحبة اللون إلى حد أني ظننتك على وشك الانغماء
 بياتريس : لا شيء إلا أني قلقة بعض الشيء ... من أجل أصدقائنا
 آل مارشان الذين أراهم حائرين ، فهذا الحادث قد أثر
 في نفسي ، لذلك أشعر ببعض التعب ، ولكنه تعب طارئ .
 موريه : يحسن بك أن تذهبي للراحة
 بياتريس : بلى على العكس من ذلك ، لأن الهواء الطلق قليل
 بانعاش وإزالة ما أشعر به من توعك وهبوط
 (تدخل تيريز حاملة قندح شوكولاته وقطعا من الخبز
 المحمر بالزبدة)

تفضل وتناول افطارك بهدوء... وسأقوم انا بالمراقبة

حتى تنتهى من طعامك

تيريز : وهو كذلك

(تخرج ياتريس إلى الشرقة)

المنظر الخامس

(موريه - تيريز)

موريه : (مندهشا) كيف ؟ أمن أجل كل هذه المائدة ؟

تيريز : من أحلك أنت وحدك .

موريه : (متللا) أوه !

تيريز : وجمرت لك خبزا ، أحب الخبز المحمر ؟

موريه : حبا عجيبا ، ولكن كيف ؟ أ أنت نفسك الى ...

تيريز : لم أجد أحدا بالمطبخ ، فلم يكن بد من اعداده بنفسى .

موريه : (مندهلا من العجب) أتعرفين كيف تحمرين الخبز ؟ أنت ؟

تيريز : كما ترى !

موريه : وتصنعين الشوكولاته ؟

تيريز : بالماء وسميكة بعض الشيء .

موريه : أتعرفين تحمير الخبز وصنع الشوكولاته .

(يحد)

أوه ولكن هذا أمر خطير " بل فى غاية الخطورة .

تيريز : لماذا ؟

موريه : لماذا ؟

(بمديره)

وأنت هل أفطرت ؟

تيريز : كلا

موريه : كلا ! أراهن أنك لم تفكرى فى ذلك !

تيريز : لا لم أفكر فيه .

موريه : لا ... لك كل الخبرة بتحضير الخبز وصنع الشوكولاته .

نعم لا تفكرين فى افطارك الخاص ، وتهينين لى ، أنا ،

هذا الافطار وبعد ذلك تسألينى عما فيه من الخطورة ؟

تيريز : لا أدري لماذا ...

موريه : ولكن افهمى ، ايها المسكينه ، أنى ارى فيك الآن ،

لجأة وفى أوضح صورة ، تلك المرأة بشكل جديد .

تيريز : كفى ! افطربدلا من أن تسخر منى :

موريه : (ضحك) لم أعد أشعر بالجوع ... لانى فى حالة

انفعال لطيف قضى على شهيتى .

تيريز : اشرب على الأقل .

موريه : (يمس بحركة آلية قذح الشوكولاته) . نعم سأشرب

الشوكولاته . سأشربها حين تزول حرارتها بعض الشيء

ولكنى أرى أنك لا تفكرين ما اعترانى الآن بسبب

هذه المسألة .

تيريز : هذا لا يهم مادمت ستخبرنى به

- موريه : فوراً ، فهو كشف جديد بالنسبة لى .
 تيريز : كشف جديد ؟
 موريه : لحاقى ، صارخ ، (بالتمس) ... وهو ألقى رجل غي !
 تيريز : (باقتناع) لا إلا هذا غير صحيح ...
 موريه : (جادا) غي ! وابله ! بكل ما فى هاتين الكلمتين من
 معنى ... فقد كنت قبل الآن ، باعتبارى اعرب ! اعجز
 عن فهم حقيقة المرأة ... عجوا كاملا شاملا . وكنت
 اعتبرها نوعا من الكماليات النافذة ... ولذلك كنت
 أغيرها كما يغير المرء نوع السيجار الذى يدخنه ...
 تيريز : (وقد صدمت) ولكنى لم أطلب منك أن تفضى إلى
 بأسرارك
 موريه : هذا حق ، لانه يخجلنى أن أفعل ذلك أمامك ولكنى
 الآن فهمت . فهمت بفضل تضافر هذه الظروف
 الاستثنائية على كل حال . فهمت حقيقة المرأة حق الفهم .
 تيريز : قل لى ، ماهى ، لكى أعرف .
 موريه : هى .

(يبحث عن كلمة لطيفة ، ولكن لا يجد)

هى شئ لطيف .

: (مبتسمة) لا أكثر من ذلك ؟

تيريز

: أوه ! أنا لست من رجال الأدب ولكن هناك أشياء

موريه

أشعر بها في بعض الأحيان شعوراً صادقاً حقيقياً .

فثلاث أكن في هذا الصباح منعزلاً وسط هذا المجتمع

الكبير ، كما قد تظنين فيالرغم من أنني لم أكن

أعباً مطلقاً بهذا الذي يدعى جلوجو ، فإني قد شعرت

بصدمة شديدة للاحداث في حد ذاته . . . بل للملاساته ..

والجو الذي أحاط به فهناك نوع من الحزن ،

هناك شيء هائل مخوف تنتظره ولا نراه ، شيء جاثم

في أحد الأركان . . . أما تشعرين بذلك ؟

(وقد تغيرت نعمتها) نعم ، حتى أنني أشعر بميل إلى البكاء .

أما أنا فلا أشعر بميل إلى البكاء ، ولكن من المؤكد ،

أنني لا أشعر بميل للضحك ، وأشعر أنني تحت سطوة شيء

من الخوف لا أستطيع تكيفه ، وهذا شيء غير

طبيعي عند رجل يمتن بنع الشمبانيا . ولذلك ألا تلاحظين

أن كل زوج وزوجة يقتربان أحدهما من الآخر

في هذه الداهية المروعة . فيأفون لا تفارق زوجها

أدولف . . .

: نعم . . . نعم . . .

تيريز

: كأنها تريد بذلك تبديد ما يكتنفها من سحب قاتمة وهذا

موريه

أوضح بالنسبة لبياتريس وفيلت فقد كانت العلاقة بينهما باردة كالثلج ، أما الآن فإن بياتريس لا تفارق زوجها بنظراتها قط ، وهي تتبعه كظله بدون ترو ، كما لو كانت كلبه الصغير ، حتى تراها تضطرب ولا يقر لها قرار إذا اختفى عنها بعض الوقت . لاحظي أن كل هؤلاء الناس قد جمعهم وألف بين قلوبهم ذلك الخوف الذى أصبحوا يشتركون في الشعور به . وأنا ذلك المسكين الذى رأيت نفسى وجيداً شريداً كشيء حقيق جاف مهجور أهم في صحراء ييجامتى ... وهنا نسيت أنت إفطارك وأحضرت لى إفطارى ، ربما بدا لك هذا من الأمور التى لا أهمية لها ، ولكنه عرقى ما هى المرأة عرقى أنها ... أنها ...

تيريز : (مبتسمة وبصوت خافت) شيء لطيف ؟

موريه : إنها الطيبة مجسمة ، وحب التضحية ، وكثير من الأشياء الجميلة التى تحصل للبراء كل أنواع العزاء . وهذه الشوكولاته التى تكسرت على بها تمثل أمام عيني ، وعفواً لو رأيت فيما أقول ضرباً من الهذيان ، تمثل كل أنواع الإخلاص والمحبة التى كنت أحلم بوجودها ، والتى تجعلنى أرى الزواج فى حقيقته الجميلة الرائعة .

تيريز : (متأثرة) إذن ، أشربها .

موريه : أشربها في صحتك يا آنسة ، يا أرملة دنيو .

(يشرب جرعة)

والأدهى من كل هذا أنها حقاً لذيذة ... نعم ...
أن المرء لا يكاد يتوهم مدى ما تحدته هذه الأحداث
التي نجتازها الآن في نظرنا للحياة من تغيير ... فهي
تحملنا ، لحياة ، على أخذها مأخذ الجد (يشرب) .

تيريز : (يقين) أوه ! إن الحياة جد صارم .

موريه : بالإختصار ، ماذا تفعلين ؟

تيريز : اليوم ؟

موريه : اليوم ... وغداً ... وكل يوم ؟

تيريز : (مفكرة) هذا بالذات ما كنت أسأل عنه نفسي .

موريه : يبدو لي أنه لا بد من بحث هذا الموضوع معاً ، وفي
الحال فلنحاول أن نظل على انفراد .

(يرى يياتريس مقبلة)

ولكن ما أصعب الظفر بالانفراد ! فانهي الحركاتي ...
اتبعيني .

المنظر السادس

(نفس الأشخاص ، يياتريس ، فيلت)

ياتريس : (على عتبة باب الشرقة) زوجي ...

(تفتش عنه بعينها)

ألم يرجع زوجي ؟

موريه : لا ياسيدتي ، كما ترين .

بياتريس : (يعلق تالم) أين هو إذن لقد رأيته داخلا من الباب الخلفي ، فظننته آتى إلى هنا .

(يدخل فيلت من جهة اليمين)

آه .

موريه : (لبياتريس) إذن ياسيدتي أعفك من المراقبة لأخذ مكانك ، فأنت حرة من الآن . ولكني سأأخذ معي هذه الشوكولاته ، لأنى أحرص عليها كما أحرص على إنسان عيني . فألى الملتقى القريب .

(يتعذجة الشرقة وهو يشير لإشارات غمقة لتبرير التي تلتزم فرصة اشتغال بياتريس وفيلت بإبتداء المحادثة لتلحق به بخفة)

المنظر السابع

(فيلت ، بياتريس)

فيلت : والآن ، أنا ذاهب ولن أمكث أكثر من نصف ساعة في الذهاب ما دمت سأأخذ طريق الدواب ، اختصاراً للوقت .

بياتريس : (تختص النظرات الى تيريز) لا بأس وقد كنت على وشك أن أطلب منك أن تختصر مدة غيابك إلى أقصى حد ممكن ، لأن إيفون في حاجة إلى وجودنا حولها . وإذا كان المراسلة لن يصحبك ... ؟

فيلت : لا ...

بياتريس : أريد أن يذهب إلى مكتب بريد ميجو ، ليرسل تليفرافا لعمتك وبذلك نستطيع أن نتلقى بعض أخبار رويير ، هذه اليلة نفسها ... و ...

(خرجت تيريز وأغلقت وراءها باب الشرفة . تنغير
نفتها في حزن عموم)

بيير ... بيير ... إلى أقرأ في عينيك تصميمات ترعيني !
بيير ... أشعر أني أكاد أفقد عقلي .

فيلت : كوني على حذر !

بياتريس : (ملتصقة به) لا ... لا يوجد أحد . تخفني وضمني إلى صدرك ، وأبقى هكذا ، لأنني خائفة ، خائفة مما يجري هنا ،

(تمسح بيدها على جبهته)

تري ماذا تدبر ؟

أفيلت : أرجوك ! ربما حضر أحد !

بياتريس : لا ، قلت لك أني منصتة ، إنني في حالة شديدة ، يا بيير ،

كادت قواى أن تنخور حتى لتكاد تنخوتي ، وأن شجاعتي
نفسها في سبيل التلاشى ...

فيلت : ولكنى استعدت شجاعتي كلها !

بياتريس : إذن كن سندی وساعدي ! وقل لي أن مجهودي وحبي
لم يذهبا عبثا .. ولا نفس ما بذلتك من قوة في هذه
الليلة التي لم يكن ليصمد لها إنسان ، وتذكر كيف
أسلمتك نفسي بعد ذلك ، كيف أسلمتك نفسي ...
وكيف استحوذت على من جديد ! ...

فيلت : (بعمق وناظراً إليها بإشفاق ممزوج بالحنان) إنني أعبدك
يا بياتريس .

بياتريس : لا أريد أقوالا ... بل أريد أفعالا .. لقد دفعت لك
من ذات نفسي نقداً وعداً .. فمن حتى ألا تعضن علي ،
حتى بأقل أفكارك ! ..

فيلت : إنها لك كلها .

بياتريس : لا تخادع لأن ذلك لن يكون إلا وقتاً بضائعاً ، فنبذ
قليل رأيت تلك الصرخة المخيفة تتأرجح على شفثيك ..
رأيتك أمام الجميع وأنت على استعداد للصياح .

فيلت : (مقاطعاً) نعم .. نعم .. هذا حق فإن دور المجرم
لا يوافقني ، لست مجرماً ويكاد صديري يتفجر ! أريد
أن أعود إلى النور ! أريد أن أعلن الحقيقة ! ..

بياتريس : ليس هذا من حقك !
 فيلت : سأعلنها لهم ، على رؤوس الاشهاد !
 بياتريس : لم يصبح هذا من حقك وإلا فلماذا عشت هذا
 الكابوس المخيف ؟ ... إنك تقضى أن سرك لم يعد لك
 وحدك ... ولكنه لى أيضا ... وسواء أردت أم
 لم ترد ، فأنى شريكك فى الجريمة !

بياتريس : فيلت : نعم شريكك أتعرف على التبليغ عني ؟ ... أهذا مبلغ
 شجاعتك ؟ لقد عرفت الآن ما تسميه شجاعة ، فوالله
 أنها لشجاعة الاطفال ، أما الشجاعة الحقيقية فهى التى
 أعرفها أنا الآن ، والتى تجسمت بشكل امرأة قادتك
 فى الليل فى دهايلز هذا القصر منصبة إلى كل حركة .
 متسمعة تنفس النائمىن محاذرة من كل مداهم ، وسامعة
 لدقات قلبك وقلبها ...

بياتريس : كفى كفى !
 (يأخذها ويضعها الى صدره فتغلى عينيها
 بشدة بكلتا يديها ، كأنها تريد الحرب من
 الذكرى)

بياتريس : عزرتى اكم تألمين ، لا أطيق أن أراك تألمين هكذا !
 : إذن كن شجاعا ولا تخط بين الشجاعة وال.....

فيلت : (دون أن يتركها تم كلامها) الجبن ! الجبن ، يا عزيزتى ،
هو أن أترك بريئاً بهم ، ولا أتكلم ، إنك يا ياتريس
تجهلين نفسى كما أجهل نفسى أنا أيضاً. إني لا أطيق هذا
المسلك الشنيع .. فنحن لم نخلق لهذا !
ياتريس : كلمات دائماً كلمات ! فأى شبهة يمكن توجيهها لبرىء ؟
لا شيء وفى كل هذه الحادثة لا يوجد سوى برىء
واحد ، أتحداك أن تضحى به وهو ابنك .
(تبتعد عنه)

كنى !

(يفترقان ، مونسينيور جوسى ينزل على السلم
وقبضته على رأسه ويده عصاه الجبلية)

المنظر الثامن

(نفس الأشخاص ، ومونسينيور)

مونسينيور : هل تستعد للخروج ياسيدى الكولونيل ؟
فيلت : نعم ، أنا ذاهب الآن .
مونسينيور : فى طريق ميجو ؟
فيلت : لا ، بل سأصعد إلى حصن أوربيه .
مونسينيور : لسوء الحظ ، لأنى كنت أود صحبتك بعض الطريق .
فيلت : إني متأسف ، واعتذر أن أراى مضطراً للاهتداء

فوراً ، لأنى تأخرت عن ميعادى .
(ينحنى)

مولائى .

بياتريس : ارجع سريعاً ، يا صديقى .

(تنظر إليه وفى نظراتها من القلق والالام
ما يضطر فيلت إلى أن يجيبها بالمثل . فيأخذ
يدها ويقبّلها قبلة طويلة ، ويخرج مهرولاً
وقد لاحظ مونسينيور جوسى هذا الخناق
الوفور بكثير من الاهتمام) .

المنظر التاسع

(مونسينيور ، بياتريس)

مونسينيور : (متردداً) لى سؤال ياسيدتى . ومن حقى أن لاتعتبريه
فضولاً خصوصاً بعد حديثنا السابق .

بياتريس : أعرف يا مولائى سؤالك . ولن أعتبره فضولاً ، بل
بالعكس من ذلك ، أرى من الواجب على أن أجيب
عنه بكل صراحة .

مونسينيور : هل مارأيت ممكن الحصول ؟ هل ما لاحظته الآن
أمر حقيقى ؟

بياتريس : حقيقى !

مونسينيور : (وقد استنار وجهه) يسعدني أني استطعت إقناعك ،
وأنتك عدلت عن

بياتريس : عن الانفصال عن زوجي ، نعم .
مونسينيور : (أخذاً يدها) آه .. ما أعظم سروري بك ، يابني ! ..
وكم أؤنب نفسي على ما داخلني فيك من الشك ، وما
أظهرته نحوك من غضب ، وأي عذر يعضني الآن
من غضب من يئسده مصائرنا ، ومن كنت أغضبه
بإساءة ختمتي له .

بياتريس : شكراً لله لست في حاجة إلى أي عذر يامولاي .
ولكن لنا جميعاً عذرنا فيما كان بيننا من سوء تفاهم ،
فقد نقت مني باعتباري صورة تركزت فيها عيوب
وأوزار قذيمة ، ولكنني بعد ذلك عدت فقهمت يامولاي
أنني لست إلا شيئاً صغيراً معذباً رقيقاً .

مونسينيور : (بلطف كبير) امرأة ..

بياتريس : مجرد امرأة .

مونسينيور : أنا لم أكن أطلب منك أكثر من ذلك ، يا ابنتي وهي
رحمة الله التي ألقيت السكينة في قلبك ، وليس في وسعك
أن تقدرى ما أشعر به من لذة الإنفعال .

(محققاً فيها جيداً)

وهل أعلنت أحداً غيري بقرارك الحكيم هذا ؟

بياتريس : كلا ، إلى الآن .

مونسينور : لا بد من إعلانه فوراً .

بياتريس . (مرتاعة) لا أستطيع في هذا اليوم يا مولاي لأنني في شدة التعب .

مونسينور : إذا كان لا بد من وضع السلاح في الجرح ، فمن الشجاعة ، ماذا أقول ، بل من الشمم أن لا نلجأ إلى التأجيل .

بياتريس : غداً يا مولاي ، غداً .

مونسينور : بل حالا وإني أطلب منك ذلك ، كدليل على صدقك .

بل انتظري وسترين أني سأخفف عنك وقع الصدمة الأولى بتدخلى الشخصى وسأكون الجراح الماهر الذى ...

(تمراجع إلى الوراء كأنما تريد الفرار) (مجزم) لا تحاولي الفرار يا لمنقى أبقي .

(لأنهما رأيا بوكور يسند على السلم وقد تخلص وجهه وبدأ عليه القلق ، ويدخل في نفس الوقت الذى يسمح له برؤية حركة التقهقر من جانب بياتريس) ،

المنظر العاشر

(نفس الأشخاص ، بوكور)

مونسينور : حقاً أنا في شدة الارتياح لمقابلتك يا سيد بوكور ،

ولن أتردد في إن أدلى إليك بهذا الاعتراف وهو أن تحت
هذا السقف المحزون يوجد قلب قد امتلأ هذا الصباح
بهجة وانشراحا .

بوكور : (بنوع من الوفاق الذي لا يخلو من كبرياء) وإنى أهنته
وأغبطه على ذلك يامولاي ، من غير أن أسألك عن
سر هذا الفرح الغريب .

مونسينيور : أوه ... كنت معتقداً أن حكمك على سكون قاسياً ،
لأن آلامنا وأفراحنا بطبعها متنافرة . فأنا لا أهتم
أبدأ بمن ماتوا ، بل أطلب لهم الرحمة وأصلي من أجلهم ،
أما عواطفى ومجهوداتى كلها فأحفظها لصالح الأحياء ،
فلا تؤاخذنى ، ياسيدى ، واسمعى لى ، برغم الظروف
الحاضرة ، أن أبتهج لتأكدى ، مرة أخرى ، من نجاح
رسالتى المتواضعة فى هذه الدنيا . أحتجت إلى ليلة
واحدة لهداية نفس لم تستطع أنت إضلالها فى أقل من
عام كامل . لأن الواقع أننا نتصارع من أجل نفس
بشرية ، وها هى ذى الآن على الصراط المستقيم الذى
لن نستطيع ، مهما حاولت ، أن نعيد بها عنه مرة
أخرى . وهذا بحمد الله وتوفيقه .

(صمت من بوكور)

أما تريد أن ترد على بشى .

بوكور : (يرود بعد أن ألقى نظرة إلى ياتريس التي تكاد تخونها فهاها)
مطلقاً ياسيدى .

مونسينيور : (ببساطة تامة ودون تبجح) أقرئك السلام ، ياسيدى .
(لياتريس)

والى الملتقى يابنتى .
(يخرج وسط صمت الجميع)

المنظر الحادى عشر

(بوكور ... ياتريس)

ياتريس : (ألى لا تكذب هوى على الكلام) مارسيل ... صدقنى ! ..
سأخفى

بوكور : (بصوت خافت ونظرة جامدة) فى أى شىء أسأحك ؟ إن
هذا القسيس كذاب .

ياتريس : مارسيل !

بوكور : انه كذاب ، انه محال ! فقد تكونين قد قصدت خداعه
للتخلصى من مضايقته .

ياتريس : كلا فقد أقتبعتى !

بوكور : بلا شىء ...

ياتريس : بأخطائى . برهن لى على أنى ملك لابنى ، لاسرقى التى

كوتها طائفة مختارة .. كما أيقظ في معتقداتي أيضاً....

يوكور : هذاهتان لأن وخزات الضمير هذه لا يمكن أن تستيقظ في ليلة واحدة

بياتريس : أغلب الظن أني لم أكن قد فقدتها تماماً ..

يوكور : قولي هذا لغيري لأنني لست أبله ولا أعمى فقد انقضى

عام كامل وأنا دائب على دراسة نفسك ... عام كله

حب صارخ صبور متواضع ملتهب كامل غير منقوص ..

اني أعرفك تمام المعرفة وأعرف أنك لست أنت

المرأة التي تنتطع في الدين ، ولا تنفك عن الجلوس

في كرمي الاعتراف وتتأرجح بين حواسنها وخرافاتها.

بياتريس : أنا لا أعرف حقيقة نفسي ...

يوكور : أما أنا فأعرفها فأنت قلب طاهر نقي مفعم بالثروى وقد

أجبتني عامدة متعمدة ..

بياتريس : مارسيل اساعني ، فلا بد أن أكون قد خلطت بين حب

الغرام وحب الاعزاز الأخوى

يوكور : كلا

بياتريس : وبرهاني على ذلك أني لم استسلم لك

يوكور : لم تستسلم لي ، لأنني لم أطلب منك هذا الاستسلام ، وقد

فعلت ذلك لأشعرك بالمقام السابى البذى حالته من قلبي ..

بياتريس : بل كانت هناك أشياء أخرى ، يامارسيل ، أشياء أخرى لا تتعلق بارادتنا ، وكنت . أنا أسيرتها وحارستها في آن واحد ، كاسمي مثلاً ، وكابني ، وهذه الأشياء . هي التي حُفرت بيننا هوات عميقة مخيفة ، عميقة لدرجة أنها حالت بين اجتماعنا ، في نفس الوقت الذي اعتقدت فيه أنني أصبحت ملكاً خالصاً لك ، لا ينازعك فيه منازع .

بوكور : قلت لك أن هذا بهتان ، كنا نفر من الخضوع لتلك البدع الاجتماعية بقدر ما تنفرين أنت من الخضوع لبدع الكنيسة ...

بياتريس : إذن فلأى شيء أخضع الآن ؟

بوكور : اني لا اجرؤ على التفكير في ذلك ... ولكن انتظري فهناك حقائق تملأ النفوس رعباً ، لأنها تظهر لنا فجأة فتراجع امامها خشية ووجلا

بياتريس : حقائق ؟

بوكور : انتظري ، فسنبعث الموضوع بامعان ، حدق في جيداً ، وقولي « اني اصبحت لا أحبك »

بياتريس : أتوسل إليك ... لماذا كل هذا العذاب ؟

بوكور : قولي ما طلبته منك لا اسمع كيف تنطقين به

بياتريس : (محولة عينها عنه) مارسيل يخيل لي أنني لم أكن أحبك حب غرام .

بوكور : وجها لوجه ، لأنك لم تقولى ذلك فى وجهى .

يائريس : (ناظرة إليه) فليكن : لم أحبك حب غرام

بوكور : ولكنى لا أصدقك لأنى لو صدقتك لجن جنونى من

شدة الألم ، لأنه لا شئ فى استطاع الصمود لهذه

الصدمة ، لاعقلى ولا جسمى ، فلا خلاص لى إلا فى

رفض تصديقك ...

يائريس : (فى ألم شديد) ومع ذلك ينبغى أن تنتهى من كل هذا ..

بوكور : لا أصدقك ... وكيف اصدقك ، ولم تمض إلا ساعات

معدودات على ارتجافك من ذلك الاستبداد الغاشم ،

أما القس فقد صمدت لفضوله .. حتى لم أشك حينئذ

لحظة واحدة فى أنك قد أصبحت لى روحا وجسما .

كنت فى انتظارى ، وكنا على وشك الاتفاق على تحطيم

تلك الحواجز تحطيمها تائيا وبكل شجاعة .. نعم كنا على وشك

تقرير مصيرنا تقريراً ابدياً ... وبغاة أرائى اصطدم

بهذا الكذب !!

يائريس : أى كذب ؟

بوكور : كذب مفرج ... وهذا ما علمته منذ ساعة فقط ،

وهأنت ذى تؤكدته لى الآن . لأنك لما بدأت تحجبين

لى بتلك الأسباب المفاجئة التى تتعلق بالضمير ثم رحت

تؤكدين لى أنك لم تحبيننى قط ، كشفت عن تناقضك

الشنيع وأصبحت أخطر أداة اتهام وأن ما تقرأين
الآن في عيني ليس قلق الغيرة ، بل الفرع القاتل ...
(ثانيتان مشحوتان بالهول لم يفرق اثناءهما
بصراهما ، وقد بدا على يياتريس أنها على وشك
الانهار ، ولكنها على العكس من ذلك ، استطاعت
في غمضة عين أن تقسطن على أعصابها وتتطلب
على نفسها بمجهود يفوق قوة البشر)

ياتريس : (بصوت تريد أن يكون هادئا) أنا حائرة في الغازك
هذه ، ويحسن أن تفسر لي ما يحول بخاطرك .

بوكور : سأفسر ... لم تكن آنت هي التي في غرفتك هذه الليلة

ياتريس : (بعد تردد) هذا حقيقي .

بوكور : نعم هذا حقيقي .. فنذ هذا الصباح وأنا أخمن وأستجوب

الناس والأشياء حتى جمعت من القرائن والشبهات ما يكاد

يكون دليلا لم تكن آنت في غرفتك هذه الليلة ! ...

ياتريس : هذا ما قلته لله الآن .

بوكور : ولم يكن عندك عشيق اليس كذلك يا يياتريس ؟

ياتريس : لا أظن ذلك .

بوكور : إنما كان عندك شخص هارب .

ياتريس : شخص ؟ .

بوكور : شخص هارب تريد أن تقاذه الآن ، لأنك سكرى

بنشوة التعنجه .

- يأتريس : لقد ازداد كلامك في ذهني غوصاً !
 بوكور : لقد فات الأوان .
- يأتريس : اسمع ، بما أنك تجبرني على أن أكون قاسية معك ، فاعلم
 أنني كنت آوى في غرقي عشيقاً ، لأنه لم يكن أحداً
 آخر غير زوجي .
- بوكور : نعم كان زوجك ا فلكى تساعد به على التخلص ،
 تلقين بنفسك إلى التهلكة ، ولكني أقسم لك بأني لا بد
 أن أمنعك من اقتراف هذه الجريمة بالرغم منك ،
 بل وبجلب الأذى إليك ، إذا لزم الأمر .
- يأتريس : وأنا أقسم لك بأنه قضى الليل كله ...
 بوكور : الليل كله ، يا يأتريس !
 يأتريس : الليل كله في مخدعي .
- بوكور : لم يقض زوجك الليل كله عندك ، كما أن جلوجو
 لم يقض الليل كله في غرفته .
- يأتريس : ما هذا ! إنك تهذي !
 بوكور : لقد فات الأوان كما قلت لك فقد تكلمت عيناك فتم
 اقتناعي . والفضيح في هذه المسألة هو أنك تعلنين
 منها قدر ما أعلم بل أكثر مما أعلم ، وذلك لأنه اعترف
 لك بتلك الجناية المروعة . وأن عقلي ليتأرجح بين
 الشك واليقين منذ خمس دقائق ، ويتسائل لماذا

تدافعين عنه ؟ أهو الإخلاص والنضحية اللذان يعلوان
على طاقة البشر ؟ ... كلا لا بد أن يكون هناك أمر
آخر ... وفي هذه المرة لم تكنبي على إذ أنه أصبح
'عشيقك مرة أخرى .

بياتريس : تملك أعصابك .. انك مجنون !
بوكور : لو كنت مجنونا حقيقة لما قلت لى ذلك بهذا الصوت
الخافت ، بل لصرخت به وأهجت المنزل بمن فيه ، ولما
ارتجفت كل أعضائك خوفا من أن يسمع حديثنا أحد ،
ولما رضيت بالبقاء هكذا كالجنة أمانى ونحت رحمتي ..
فلماذا ؟

(سكوت)

لماذا اذن تريدان انقاذ هذا المجرم ؟

(سكوت وينظر كل منهما للآخر نظر العداوة)

(الصارم)

بياتريس : وأنت لماذا تريد القضاء عليه ؟
بوكور : لأن هذا واجبي .
بياتريس : لا ، بل لأنه استردنى .
بوكور : (غارجا عن طوره من الغيظ) نعم هذا حق ... اعلم
الآن أنه استردك ، استردك فى الجريمة ، كإحدى
للمتوسعات ... أنت التى كنت تبغضينه بالأمس !

- بياتريس : حذار من أن أبغضك أنت اليوم !
 بوكور : أنا ؟
 بياتريس : نعم أنت ... فقد نزلت ، في نظري ، من سماءك ...
 ما أنت إلا رجل كغيرك من سائر الرجال ... أيمكنني
 أن يكون رجل قد أخذ منك ما لم يكن لك ، حتى
 تسمى إلى الإجهاد عليه دون أن تعرف بواعث فعلته
 مجرد معرفة ؟ تصفه بالإجرام ، وأنت لا تعلم من أمره
 شيئاً ولا تحاول أن تعلم .
 بوكور : أعلم أنه قاتل ؟ ...
 بياتريس : وإني تعسة . نعم ! نعم ! أما أنت فالواجب ، الواجب ،
 الواجب ... فأنت تنتقم انتقام الحقد والصغار !
 ها اعمل واجبك ... واجب الواشي ! اذهب
 للوشاية به ! اذهب للتبليغ عنه !
 بوكور : (خارجاً عن طوره) إنك تحاولين عبثاً ...
 بياتريس : لا أهمية لذلك فساً كون بجواره ، وله كل حي ، أما
 أنت فلن تحظى بي أبداً ! ...

(يفتح بوكور ذراعيه كرجل لا يستطيع المراه
 أن يجرم بما إذا كان يهم بالظلم أو إذا كان قد تلقى
 هو طعنة قاتلة ثم ينهار على مقعد ورأسه بين يديه ،
 سكوت طويل يسدو بياتريس كأنها تخرج شيئاً)

فشيئا من نوم عميق ، متجة بعينها ناحية الأبواب
والسلم والشرقة ، وتخطو خطوة جهة اليمين وخطوة
ثانية ثم يعود إليها عثلا وتدرك حقيقة الموقف ،
فتسمع لتعرف ما إذا كان أحد قريبا منها .
يسمع لجأة صوت بوق سيارة يمزق الفضاء فيرفع
بوكور رأسه وعيناه جامدتان زائقتان . يباتريس
ملتصقة بمكانها . ثم سكوت جديد وبعد ذلك يفتح
باب الباب ويدخل منه موريه مسرعا تتبعه تيريز)

المنظر الثاني عشر

(نفس الأشخاص ، موريه ثم تيريز)

- موريه : قل لي ... آه ! أنصت يا بوكور ! لقد حضروا ، ونزلوا
من السيارة وهام قادمون .
بوكور : (كما لو كان قد انتزع من حلم) آه ... نعم ! من ؟
موريه : رجال الثيابة !
بوكور : نعم ، وبعد ؟
موريه : أريد أن أعرف ماذا نعمل ؟
بوكور : نعم . أخبر مارشان .
موريه : سأخبره . فهل سنبقى هنا ؟ هل تريد أن تستقبلهم ؟
بوكور : نعم .
موريه : حسن (يصعد السلم قفزا) .

تيريز : (مرتجفة) آه .. يا سيد بوكور ! ما الذى سيحقق بنا
لقد كان فى وسع الإنسان أن ينعم بالراحة والسعادة !
ولكن بالحاجة الحياة !

بوكور : (كأنه يقول لنفسه ، وبألم) نعم ، يا الحاجة الحياة !
(يفتح باب البين ، ويدخل جويستان مضطرباً ،
وهو يفسح الطريق لأعضاء النيابة)

المنظر الثالث عشر

(بوكور ، ياتريس ، تيريز ، رئيس النيابة ، قاضى التحقيق)
(الطبيب الشرعى ، كاتب الجلسة ، ثم مارشان)

رئيس النيابة : (مهولاً لبوكور) معالى الوزير !
بوكور : لقد أرسلت أنبيء البارون مارشان بحضوركم ، وسيأتى
لاستقبالكم بعد برهة .

(رجال القضاء ينحنون للتحية . القاضى يلح
بياتريس وتيريز ، ويخطو خطوة نحو ياتريس)

القاضى : سيدى البارونة ؟
بياتريس : (بنوع من الكبرياء) لا ياسيدى ، أنا زوجة
القائمقام فيلب .

القاضى : (منحنيًا) سيدتى ! ...

(ينظر جهة تيريز)

تيريز : (تذكر اسمها بصوت خافت يكاد لا يسمع) مدام ...
دنيو ...

(يحجبا القاضى بعدم الاكتراث)

بياتريس : (لتيريز) تعالى ياسيدتى ! ولترك هؤلاء السادة ،
فر بما ضايقتهم وجودنا .

(تخرجان فيحجبا القاضى ورئيس النيابة
والطبيب الشرعى بانحناء من الرأس ، يظل الكاتب
وحده ميديا مظاهر التبجيل والاحترام)

رئيس النيابة : إنها لفرصة سعيدة ، تلك التى جعلتنى أحظى بلقائكم
هنا ، يامعالى الوزير أظن أن معاليكم لا تذكرنى
(مقدما نفسه) هنرى كارتيل ، رئيس نيابة «سان كلود»
وقد كان لى شرف المثول فى مكتب معاليكم يوم كنت
رئيسنا الأعلى ... هذا إلى أنى لم أتل هذا المنصب
إلا بفضل رعايتكم وعطفكم على .

يوكور : (ببرود) إنى أعرفك ، ياسيدى .

رئيس النيابة : (مقدماً الآخرين) السيد روديه ، قاضى التحقيق ...

القاضى : (منحنياً) إنى فى شدة الحجل ، لأنى لم أسعد بما سعد
به السيد كارتيل يا صاحب المعالى ...

(بمسراة)

لأنى قانع بوظيفتى المتواضعة ...

رئيس النيابة : (باهتمام) أم ! الدكتور ديفو ، الطيب الشرعى ...

(مشيراً الى الكاب بصوت فيه شيء من

عدم الاكتراث)

كاتب السيد روديه . أسمحون لى ، ياسيدى الوزير ،

بأن أتهز هذه الفرصة السعيدة لأهني معاليكم مقدما ...

بوكور : (دون أن يترك له الوقت) بأى شيء ياسيدى ؟

رئيس النيابة : بذلك الخبر الذى أجمعت على روايته كل الصحف ...

إذ لم يعد سراً أن حزبكم مصر كل الإصرار على إعادة

إسناد منصب وزير العدل إلى معاليكم فى الوزارة

المقبلة و

بوكور : (بكل برود ، ومقاطعاً كلامه أيضاً) لا أخفى عنك

ياحضرة رئيس النيابة أن هذه التوافه بعيدة عن ذهنى

كل البعد فى هذه اللحظة ...

(يدخل ماشان)

رئيس النيابة : (خجلاً مضطرباً) بالتأكيد ، ياسيدى الوزير ، وإنما

أردت أن أظهر ...

بوكور : (مشيراً الى مارشان) البارون مارشان .

(تحيات)

القاضي : إذا صححت المعلومات التي سمعتها من عمدة ميجو ، فإنه يبدو أننا أمام حادثة غامضة محوطة بالالغاز .

بوكور : نعم ، إذا نظر الإنسان إليها لأول وهلة .

رئيس النيابة : هل لي أن أفهم من ذلك أن معالي الوزير أنعم النظر؟...

بوكور : (بشكل قاطع) نعم .

القاضي : يسر رجال القضاء في الأقاليم أن يبرهنوا لمعاليكم أنهم يبذلون كل جهد لكيلا يكونوا أقل تحقيقاً وتديقاً من زملائهم في العاصمة .

رئيس النيابة : (متنعفاً) ولكن يسعدنا بامعالي الوزير ألا ترضى علينا بإرشادكم السيد وآرائكم الصائبة التي سنقبلها بكل شكر وعرفان للجميل . فهل تفضل ؟ ...

بوكور : (غارقاً في أفكاره) ليس الآن ، أيها السادة ، لأنني لا أريد أن أؤثر على سيركم في التحقيق .

رئيس النيابة : ولكن ...

بوكور : هذا رأي الأخير . وبعد لحظة يمكننا ، إذا راقكم

ذلك ، أن نقارن استنتاجاتنا بعضها ببعض ، ولكن

أجمعوا ملاحظاتكم أولاً . وأنا منتظركم في هذه القاعة .

مارشان : (في شدة الارتباك) تفضلوا يا حضرات السادة ...

رئيس النيابة : نحن وراكم ياسيدي .

القاضي : (لرئيس النيابة) هل أنت عازم على أن تعمل معي في نفس الوقت ؟

رئيس النيابة : (مندهشاً) طبعاً ! وهذه هي العادة ! على ما أظن ؟ .

القاضي : (تابعاً مارشان) بالتأكيد .. بالتأكيد ... أنا لا أطلب منك إلا أن تترك لي مباشرة التحقيق ، ولك بعد ذلك أن تأخذ في إعداد اتهاماتك فوراً إذا كانت المسألة تستدعي هذه السرعة .

رئيس النيابة : ولكن ما معنى كل ذلك ؟ فليس من عادتي ، على ما أعلم أن أغير على اختصاصك ؟

القاضي : أما أنها عادة ، فلا ... ولكنني أشير بمجرد إشارة إلى تلك المسائل الطفيفة التي فرقت بيننا في حادثة ...
(تتفحني أصواتهم في السلم)

المنظر الرابع عشر

(بوكور ... جومستان)

(يمشى بوكور في الترفة يضع خطوات يفكر ورأسه غائر في كتفيه ، وجهه مثقل بالمشاغل وعيناه ملتفتتان . يخرج إلى الشرفة ويرى جومستان ماراً فيناديه)

بوكور : . جومستان هل مدام فيلت هناك ؟

جومستان : . مدام فيلت نزلت إلى الحديقة ياسيدي بوكور ، فقد

لمحتها منذ لحظة جهة النافورة .

بوكور : وحدها ؟

جوستان : نعم مدام دنيو ، على ما أظن .. نعم مدام دنيو هل تريد أن أذهب لـ ...

بوكور : لا ، هذا يكفي ...

(جوستان على وشك الاعتماد)

جوستان يحتمل أن أسافر بالقطار الذي يغادر سان كلود في الساعة الحادية عشرة فهل يمكن إيصالي إلى المحطة بالسيارة ؟

جوستان : بالتأكيد ياسيدى بوكور ، وسأخبر السواق بأن يستعد . هل يكفي أن يكون على أهنية الرحيل في الساعة العاشرة والنصف ؟

بوكور : يكفي ، مع الشكر

(يبتعد جوستان)

المنظر الخامس عشر

(بوكور .. فيلت)

(في أثناء هذا الحديث الذي جرى في الشرفة يدخل فيلت البهو من الباب الأيمن ويجلس أمام مسندة صغيرة معدة للكتابة . لا يكاد بوكور يراه حتى يتصلب جسمه

في توتر شديد ، فيدخل البهو مندفعاً ، وقف أمام

الكولونيل ثم يخاطبه بخشونة . (

بوکور : لدى كلمتان ، أريد أن أقولها لك أيها السيد

(يتنفض فيلت قائماً كأنما لسعته شرارة كهربائية ويرمق

بوکور كما يرمقه . فيقول له بوکور في وجهه)

هل تعرف قاتل جلوجو ؟

فيلت : كما تعرفه أنت

(سكوت)

بوکور : أ أعتبر هذا اعترافاً منك ؟

فيلت : عذراً . إنما هو بلاغ

بوکور : سباًن

فيلت : كلا ليسا سواء . ولكن لنسعد الكلام في الفروق

الدقيقة للبعاني فهذا الذي تدعوه قاتلاً

بوکور : ألدبك اسم آخر ؟

فيلت : ربما

بوکور : على كل حال ، أنه أنت ؟

فيلت : أنه أنا

بوکور : بالله من مسلك جميل ! كنت في الانتظار ، فهل أخبرك

أحد بذلك ؟

فيلت : مطلقاً

- بوکور : واذن فكيف عرفت أتى أعرف ؟
- فيلت : لمحت ذلك في مجرد النعمة التي سمحت لنفسك أن تستجوبني بها
- بوکور : سمحت لنفسى ! ..
- فيلت : نعمة للمتصرين !
- بوکور : (الذى يبدو أنه يحاول التحكم فى نفسه) كلا أيها السيد . فأنا لا أدرى أنى هزمتك إنما أنت الذى هزمت نفسك بنفسك . أما أنا ، فأكلبك كما كنت أكلبك بالأمس .
- فيلت : بوصفك خصما .
- بوکور : بل عدوا !
- فيلت : بالضبط
- بوکور : وعدوا لدودا ، كما أحذررك
- فيلت : هذا من نافلة القول . فاقى أرى بنفسى .
- بوکور : ألا يدهشك هذا ؟
- فيلت : مطلقا
- بوکور : ولكنه يدهشنى أنا فإن الحقد عاطفة كنت أجهلها حتى أرغمنى على الشعور به نحرك .
- فيلت : (محتفظا دائما بهدوئه) ليس الحقد عاطفة ياسيدى ، إنما هو مرض ونوبة
- بوکور : نوبة عدالة !

فيلت : بل نوبة أنانية، ولن تمر سنة، أو شهر، بل ربما لن
تمضي خمس دقائق، أى حينما تصبح كائنات مفكرا
طبيعيا متزنا من جديد، حتى تذهل كل الدهول،
لتزولك إلى هذا المستوى الذى أراه أمامى... بل
ولا بد أن يحمر وجهك خجلا كلما فكرت فى الاسباب
التي تدفعك الآن إلى الإيقاع بى.

بوکور : هذه الاسباب هى أعمالك.

فيلت : لا بل هى خيبة آمالك فانك أردت أن تسلبنى كل مالى
من حنان، أردت أن تأخذ منى أمرأتى... وأن تحطم
عشى... ولكنك لم تنجح. فقد سددت الطريق فى وجه
اللس.. وما هو اللص يتلذذ بالعدالة، يا للعجب!

بوکور : إن هذا الخنان لم تكن تبالى به منذ زمن بعيد. فجعلت
هذه المرأة أنعس النساء. انها لغريزة خبيثة تلك التي
جعلتك تحول بينها وبينى حين أردت أن أعبد إليها
السعادة. فأنت تمسك بحق شرعى، وأن كان أحط
الحقوق وأسوأها! وهو حق الملكية، وبحق آخر
لا يقل عنه شناعة وهو حق القوة أما عشك، فإذا بقى
منه؟ وماذا يمكن أن يتبقى منه؟ لقد أحلته حطاما.
ولم تكف بكل هذا فأضفت إليه النذالة... ومع
ذلك لم تسترد أى شيء. ولكنك استغللت عاطفة البذل

والتفاني في هذه المخلوقة المسكينة، فأشركها في الكارثة.
وأخذت عن طريق الضعف ما طردته بالعنف...
فقضيت على حياة إنسان وبالتالي حطمت حياة شخصين!
انك مجرم أثيم، وأنى اكرهك بقدر ما أكره الشر.
(صمت)

- فيلت : (وقد تمالك نفسه) هل انتهيت ؟
بوكور : (بحقد وغيظ) انى اكرهك ولا مكان للاشفاق
عليك فى قلبي
فيلت : هذا ما انتظره ولكنى بالعكس منك اشفق عليك كل
الاشفاق لان كل شتمة من شتائمك أنه ألم مليئة بالجبن
بوكور : الجبن !
فيلت : نعم ، الجبن المشين . وقد كنت بالامس اكثر ثباتا
وتبصراً . فلا بد أن تكون اليوم فى اشنع حالات الالم .
بوكور : أنت الذى تجرؤ على ..
فيلت : (بحركة قاطعة ولكن دون أن يرفع صوته) كفى أيها
السيد ، كفى لا تصرخ هكذا ، فقد يقبل علينا أحد
ونحن لم نلته بعد .

المنظر السادس عشر

(نفس الأشخاص ... ياتريس)

(يسكتان لأن ياتريس تظهر على الشرفة حين
تلمح الرجلين وقد حقق كل منهما في وجه الآخر ،
تصرخ نحو فيلت مرعاة)

- ياتريس : (بصوت أجش) يبير !
فيلت : دعينا الآن يا ياتريس ، وسأوافيك بعد قليل .
ياتريس : (بحنان أليم) يبير ... أردت أن أقول لك ... مهما
يكن من شيء ومهما أرادوا بك ..
فيلت : (آخذاً يسدها نحو الباب) أرجوك !
ياتريس : مهما يكن من شيء فإني معك ! إلى معك يا يبير ! فأذكر
ذلك ولا تذكر غيره ، فأنا معك !
فيلت : ياتريس ، هدى روعك !
ياتريس : (في عصبية) لا تغلوا الأرض من العداة ... وأنا
واقفة من ذلك ... وأريد أن يكون الأمر كذلك ،
أنا التي سأتكلم ... إنك تبائع في الاعتزاز بنفسك ،
وفي الظهور بمظهر الغلظة ... ولذا لا تعرف كيف
تدافع عن نفسك .
فيلت : أتوسل إليك ...

بياتريس : أما أنا فإن جي سيملي على الكلمات التي يجب أن أقولها .
 لكل منا مواهبه ومعجزاته ... أنا لا أخاف أحدا ..
 لا أخاف أحدا !
 فيلت : دعينا .. يجب أن تركبنا فلدينا بعض الحديث والدقائق
 تمر بسرعة وسأوافيك فانتظري في الحديقة الشتوية ..
 هيا ، اذهبي ..

(أطاعت بصورة آلية وخرجت مترنحة كما تهاوى
 بوكور كأنما طعن في قلبه ثم قفز قفزة نحو السلم
 فيوقفه فيلت بنداء الأمر)

المنظر السابع عشر (فيلت ، بوكور)

فيلت : (وهو على عتبة الباب) قف أيها السيد ، فإننا لم ننته بعد !
 بوكور : (وقد وصل السلم) هذا ما فعل به نفسك .
 فيلت : لا ، لم ننته بعد فلا مناص الآن من أن تعرف كل
 شيء .. خلوجو ...
 بوكور : هذا لا يهمني فاحتفظ بمرراتك لذكرها أمام القضاة .
 فيلت : أنا لا أنتظر من قضائي سوى الحكم على ولكني أنتظر
 منك أمراً استثنائياً ، أمراً إنسانياً جليلاً هل تعرف
 ماذا كان خلوجو هذا ؟

- بوكور : أكرر لك مرة أخرى ...
- فيلت : لقد كان جاسوساً !
- بوكور : (وكأنما التصق بمكانه) .
- فيلت : نعم ، أنتصت الآن لما أقول لك ؟
- بوكور : (نازلاً من السلم) جاسوس !
- فيلت : آله من هذه الآلات القذرة التي تثير الإشمئزاز حتى لدى من يستعملونها ، وأنا لا أقول لك ذلك لأبرر به عملي ، بل لأفسر لك المسألة . لقد أوقعني في أحاييله . وتخلل حماقي زاحفاً كما تزحف الأفعى ، لياشر مهنته الدنيئة . وقد كان يستغلنا جميعاً في سبيل أهدافه . فباريس يايوائها إياه ومارتان باستضافته له ، وأنت بمد يدك إليه مصانفاً ، وأنا بوقوعي في شباك مغمض العينين .. بهذه الطريقة كان يسرق صغائر أسرارنا الوطنية ، في انتظار ما هو أعظم من ذلك خطراً ، كان يسرق مشاعرنا وأفكارنا ، ومخاوفنا ، وآمالنا . وكان يرسل كل هذا إليهم ، هناك ..
- بوكور : (مذهولاً) ولكن هذا مستحيل !
- فيلت : ولكنه الواقع وهم هكذا مئات يندسون بيننا ولإي أحس الآن بخراطينهم الخفية ملتصقة بجباهنا ... ولكن جلوجو أراد أن يفوق الجميع وطمحت نفسه

أن يضرب ضربة معلم ، بأن يحمل في جيبه أم موقع
من مواقع دفاعنا في صورة بعض الخطوط الهندسية ..

بوكور : أوريه

فيلت : لا أقل من هذا وهو فكنا المستعد للضم لدى أول
هجوم . وما دام أمره قد انكشف ، فقد فشل نشاطه
وأصبحت أنيابه لا تصلح إلا لمضغ الفراغ فيمكن تحطيمها
في وضوح النهار . هذا هو ما عرضه على في هذه الليلة حين
ظنني عاجزاً عن التخلص من بين مخالبه ولكنه لم يكمل
حملته ...

(صمت)

ما افطن أن يكون الإنسان قاتلاً يجد الإنسان نفسه
بعد ذلك وقد أصابه البله واحتقنت عيناه بالدم ، وأصبح
رأسه خاوياً فيشعر نحو نفسه بحق بائساً زاشليخ ، وينحى
باللائمة على غضبه وغرائزه الحيوانية ، ويحس أنه سكران
ظمان ... سكران من فرط الدهول ، وظمان ليعب
حياة كاملة كالتى أزهقا ، يتمنى أن يشربها في جرعة واحدة
وسط هذا الأعصار ، ويضخم في نظره كل شيء . ويعظم
كل أمر .. ثم ينبجج النور ويصبح الصباح فيسير المرء نحو
الضياء ليخرج من هذا الكابوس بتوذة كما لو كان خارجاً
من قبر ... وحيث يجد عاوده ثباته فجأة ويخيم عليه سلام
لطيف ، وهكذا ليست ردائى كما أفعل في كل يوم ،

فشعرت به خفيفاً مريحاً كما لو كان يكلمنى ، ومصرى فى نفسى شعاع من نور ، وأيقنت أنى هنا فى ميدانى الحرب ، وإذا كان الحارس يؤدى واجبه بإطلاق النار ، اطبقت أنا كلتا يدى فلم أكن اذن قاتلاً بل كنت الجيش ، فهو الذى أصدر فى أثناء المعركة حكماً عسكرياً دون اجراءات قضائية ، وهذا من حقه . نعم لقد هويت إلى القاع ولا بد من ضياعى ولكن لا حساب لحياة فرد ، أى فرد .. فقد نفذت أمراً أصدر إلى وأنا الآن مستريح الضمير .

بوکور : ولم تنادِ احداً ولم تسرع إلى فى مكانى لماذا ؟ لماذا ؟

فيلت : آه لماذا ؟

(حركة تدل على الملل ، ثم)

أنت تعرف أن أمثال من الرجال لا معنى لوجودهم سوى الجلم الكبير الذى حملوه على أكتافهم وهو عندهم فى كل ما يعملون . فأنا لا أعيش من أجل نفسى ، بل من أجل فكرة ... وكنت أريد أن أعبر لك عن هذه الإحاسيس دون أن أستعين بالانشاء والإسلوب الجميل نعم كنت أريد أن أعبر عنها فى كلمات عادية ، كما أشعر بها تماماً ، ولكن الجنود كما تعلم ما زالت أفواههم مملأى بكلمة الوطن ... أنها جزء من مرتبهم الشهرى وقد أردت أن يكون وطنى قوياً مستعصياً على الهجوم

عليه ، قابضاً على دقة السلام يديه . وفي سبيل ذلك وضعت مشروعات كثيرة ، أنت تعرفها ، مشروعات واسعة محددة آه ما أعظمها لوفقت بحذافيرها اقتصيت في تحضيرها عشرين عاماً . واصلت فيها الليل بالنهار ، نعم قد يكون الزمن الذي انفقته في هذا السبيل طويلاً ، ولكن النتيجة كانت مضمونة ، ولم يبق على نهاية التنفيذ إلا بضعة سنوات . كل هذا يسقط معي ، لأنى أعدمت مجرماً . فما اكبر المصيبة ! ولذلك فاني في أول الامر أردت أن أقاوم رغماً عن الصدمة وكدت أنجح . ولكن لم ألبث أن عادت لى سكتتى ، فعلت بأن قواى تقف عند هذا الحد . فوقفت لأنى لا أستطيع الغش والمخادعة ، ولا أجيد لعب الأدوار التمثيلية . لا لا أستطيع ذلك ، مهما كانت الأحوال فليكن ما يكون !

(صمت)

بوكور : (باذلاً مجهوداً ضخماً للتغلب على نفسه) فليت ! أقدم لك

اعتذارى أرجو أن تقبله

فليت : (ينظر إليه ثم يقول ببساطة) شكراً (تمر برهة ، ثم

ينفض قائماً) والآن أريد أن أضرب لنفسى مثلاً

في الشجاعة ولنى طلب أريد أن أوجه إليك .

بوكور : لا طلب لدى !

فيلت

: نعم موضوع هذا الطلب هو يياتريس . قد رأيته
 ولاحظت أنها الآن ليست سوى طفل ، طفل مسكين
 حائر تحرقه نار الحمى ... بعد بضع دقائق سأقدم نفسي
 للقضاء وهي تحبس ذلك، ولكنه سيكون بالرغم من ذلك
 ضربة قاصمة لها . مسكينة ! مسكينة يياتريس ! فهي
 قلبي الوحيد منذ هذا الصباح ، منذ أن اتخذت قرارى
 لأنها ستصبح وحيدة بكل ما فى هذه الكلمة من شناعة ،
 وتصير هدفاً لكل ضروب السفالة ... وأن قلبي
 لينفطر كلما فكرت فيها ! . ولانى أؤكد لك ، يابوكور
 بشرى العسكرى أنى ألغى ذلك الإندفاع المحموم
 الذى ألقى بها بين ذراعى من جديد ! لأنه كان فى وسعها
 أن تحبك وأن تنساني ، فتجنب نفسها آلاماً جساماً ..
 آه ! ما كان أجمل هذه النتيجة وأبسطها ! فى هذه الحالة
 كنت سأظل وحيداً كما تعودت دائماً بدلاً من أن أجراها
 معى إلى الهاوية ولكن هذا ما كان ، وهذا ما يجب
 منعه بكل ثمن !

بوكور

: (بصوت أجش) ولكنها تكرهنى الآن !

فيلت

: هذا ما تعتقده هى ، وقد لا يكون مستحيلاً .. ولكن
 لا نفس مقدار العرفان الذى يقدره المزمع ليد تمتد
 إليه فى محنته ! .. وهناك أيضاً الطفل ابني فلا شك

شيشب في الالم والحلمان ، وأن كل العقبات ستوضع
 في طريقه بعد أن يكبر... فهذا كل ما أنتظره منك .
 لقد أحيت هذه المرأة ولا تزال تحبها .. وأنت ذو سلطان
 وجاه ، فيجب عليك أن تأخذ بيدها وترعاها .. تسندها
 أولاً في الخفاء ، دون أن تشعرها بذلك .. ثم تتقرب
 إليها شيئاً فشيئاً ... وسترى بعد ذلك كيف يتم لك كل
 شيء . أما الطفل فهو جزء منها ، حملته في أحشائها فاذكر
 ذلك . كما أرجو أن تذكر أيضاً أن رجلاً قوياً ذا سلطان
 يمكنه أن يفعل الكثير لطفل فقد أباه . وقصارى القول ..

(يقاوم انفعالا يكاد يخنقه)

قصارى القول ... أن ترعاها من بعيد ... لا تغفل
 عنها بعينيك دون أن تشعرها بذلك في الاوقات الاولى
 بوجه خاص . أنا لا أتردد في أن أطلب منك ذلك ، لأنى
 فكرت كثيراً ، فوجدت ، أنه لم يبق لها سواك ... ولو
 كنت مكانك لفعلت ما أطلبه منك

(بوكور لا يجيب كأنه لم يسمع فهو يركز كل
 قواه حول فكرة ما) .

والآن وقد اتينا فاني اتركك .

بوكور : (بحركة من يده لوقف فيلم) برهة ..

(يعنى ثم يرجع الى فيلم)

فيلت يجب أن تلزم الصمت يجب أن لاتسلم نفسك
 فيلت : (ارنجافة ، ثم يقطب جيئه) بوكورا أنى جدير بأن أعامل
 غير هذه المعاملة

بوكور : (بعصية مركزة) لالزوم لكبرياء عقيمة ، لاننا فوق
 ذلك ا اطمئن فانى واثق من أنك قلت لى ماقلت ، وأنت
 لاتضمن أى غرض خفى ... ولكنك تحت رحمتى ولى
 عليك حقوق وأنا الآن أمرك ألا تسلم نفسك

فيلت : (بعد صمت مؤثر بنفمة فيها شيء من عتاب العريج) بوكورا
 بوكور : (بصوت لا يقبل الرد) أمرك أن لاتفعل وفكر جيداً
 فيما سأقوله لك ... اقسم لك بكل ما لدى من معاني
 الوفاء والصدق أن هذا الأمر ، لانه أمر حقيقى ، ليس
 مبعثه أى تأثر عاطفى ، وأن لادخل لها ولا لك فيه
 ولكنك نطقت بكلمة قاطعة ، حاسمة نطقها على غير
 شعور منك ...

فيلت : أية كلمة ؟

بوكور : (بلطف) الوطن !

(صمت فيلت يفحص عيني بوكور بنظراة)

أتحسب أنك أنت وحدك من له الحق فى إعلانها ؟
 انك تتوهم أنها احتكار لشرطتك العسكرية وهذا خطأ ،
 خطأ جسيم . إن الوطن ملك لى كما هو ملك لك وملك لنا جميعاً

كما نحن كلنا ملك له . زن قولى هذا ، زنه جيداً ، كما قلت لك ، فكلنا ملك له وعلى الإخص أنا ، وعلى الإخص أنت ! لأننا مندوبوه للمستولون فلنترك إذن آلامنا الشخصية وأجسامنا البالية . وقد قلت أنت نفسك أن الفرد لا أهمية له في حد ذاته ! فنحن باعتبارنا أفراداً لا إعتدأد بنا ولا أهمية لنا وإنما الرسالة التي تؤديها في سبيله هي التي يعتد بها ، والتي تحظى بكل أهمية وأنت لم تكمل رسالتك بعد ، ومن واجبك أن تقوم بها في سبيل البلد ، فالساعة رهية والوطن محتاج لكل القوى . . قوى بنيه ، ومجهودات رجاله كباراً وصغاراً وقد ألقى الوطن على عاتق أن أرغمك على البقاء في مركزك طائعاً أو كارهأ ، فلا مناض لك من طاعتي . فليت هذه كلمات مقدسة ألقيت بها على سمعك ، ولا حاجة لي بعدها إلى شرح أو اطناب .

فيلت : (تحت سلطان صراع داخلي) لا أستطيع ا . لا أستطيع ا

بوكور : (يذهب لبق الجرس) هذا ماسوف نحققه .

فيلت : بوكور ا

بوكور : صه ا

(يأتي جويستان بعد برهة حاملاً معطف بوكور وقبعته)

جويستان : أتريد السيارة ياسيدي بوكور ؟

بوكور : كل شيء حاضر ؟

جوستان : نعم ياسيدى ، السواق فى الإنتظار

بوكور : حسنا ، ضع مامعك هنا

(مشيراً إلى الأريكة فيضع جوستان عليها الملابس)

ألم يزل السادة رجال النيابة فى الدور العلوى ؟
أليس كذلك ؟

جوستان : لا فقد نزل حضراتهم إلى الحديقة من الجهة الأخرى

بوكور : أذهب وقل لرئيس النيابة إنى فى انتظاره هنا لأقول له

شيئاً هاماً

جوستان : أمرك ياسيدى .

(يخرج من باب الشرفة حيث يختفى)

فيلت : (مواصلاً تهكمه) هذا إلى أنه لا فائدة الآن ... فهو لاه

الناس فى غاية البقطة ... وقد استلجوا كل شيء !

بوكور : لا أعتقد ذلك . ولكن لو صح هذا الأمر ، لكان هذا

هذا هو المقدور ! وحينئذ فقط ، أخى رأسى لما حكم

به القدر

(بمجهود ، ولكن بعزم)

وحينئذ أيضاً اعتمد على فى شأن زوجتك وولادك

فيلت : (متأثراً) أشكرك يابوكورلى كلمة أخرى ، ذلك أنى لن

أستطيع أنكار الحقيقة لو وجهت إلى التهمة ، وأريد على

ذلك أنه لو اتهم برىء فلن أتأخر دقيقة بل ثانية عن ...

(١٣ م — الشقة)

(يتوقف عن الكلام... رئيس النيابة يظهر
في الشرفة يقوده جوستان . يدخل)

المنظر الثامن عشر

(نفس الأشخاص . رئيس النيابة ثم بياتريس)

رئيس النيابة : هل أرسلتم في طلبي يا معالي الوزير ؟

بوكور : (بحزم) نعم ياسيدى .

(مشيراً إلى فيلت)

الكلونيل فيلت !

(رئيس النيابة ينحن)

كم يشوقني أن أعرف الطريق الذى واصلتم السير
فيه في تحقيقاتكم وسأخبركم بما يبرر تشوقى إلى
معرفة ذلك .

رئيس النيابة : (فى قلق) يوسفنى ، ياسيدى الوزير أن اضطر إلى

الاعتراف لمعاليكم بحيرتنا التامة فى الوقت الحاضر ،

وقد سبق ولاشك انكم دهشتم لعدم وجود أى قرينة

مادية . ولذلك سنضطر إلى المسير فى طريق الاحتمالات

والشبهات .

(تدخل بياتريس وهى قلقة مكشوفة الوجه من باب

الشرفة بتأن ، وتظل واقفة على درجات السلم

مستندة على الحائط وعينها تشمان بالجنون)

بوكور : وهذا ما أخشاه أنا أيضاً ياسيدى ...

رئيس النيابة : ولكننا سنسير بحذر تام ...

بوكور : وماذا واجهتم من الشبهات ؟

رئيس النيابة : لا شئ يذكر .. فهذا الخادم الشاب الذى استجوبتموه معاليكم هذا الصباح ، أرى من المستحسن اعتقاله مؤقتاً .

فيلت : (متدخلاً وهو يكاد يتفجر) آه ! هذا أمر لا يطاق !

(حركة فزع شديد من ياتريس . أفيلت بصوت قاطع)

ولكنى أؤكد أنه برئ !

بوكور : (بسرعة) وأنا أيضاً أؤكد ذلك . سيدى رئيس النيابة

أرى أنه قد حان الوقت لأخبركم بما اقتنعت به إذ ليس

من حقى أن أترك النيابة تحمل الطريق فى هذه القضية .

رئيس النيابة : لقد سبق أن قلت يامعالى الوزير أنه يسعدنا الإستشارة

برأيكم ...

بوكور : هل خضتم مكاتبات السيد جلوجو ؟

رئيس النيابة : لم تفعل حتى الآن . ولكننا نستولينا عليها ووضعناها

فى حوزة .

بوكور : إنها هى التى ستقدم لكم مفتاح هذه الأمور قريبا ثلاثة ..

خطابات تهديد ستعلون منها بين ما ستعلونه من أشياء ، إن السيد جوجو كان من قبل موظفاً سابقاً ياحدى فرق البوليس السياسى الاجنبى ، وأنه كان يؤدى مهام وظيفته بقسوة بربرية لاحد لها ، وقد مات فى عهده كثيرون ضرباً بالسياط كما نفي كثيرون ، وارتكبت فظائع أخرى جعلته هدفاً للانتقام حزب من الاحزاب وقد حدثت من مدة ...

رئيس النيابة : نعم نعم . محاولة لاغتياله بشارع ريتومير ١
يوكور : هو كذلك ، وربما كان غيرهم ينتظر الفرصة المناسبة فوجدوا فى ابتعاد القصور ووافذه المفتحة وكثافة الغابة المحيطة به وقرب الحدود فرصة سائحة لتنفيذ غرضهم فى هذه الليلة .

رئيس النيابة : (بشئ من الدهول) هذه وجهة نظر يامعالى الوزير ...
يوكور : (بسلطة زائدة) ولكنها فكرة مقبولة جداً . وستعتقد اعتقادى هذا حين ترى الخطابات التى تحت يدك ، ولكن قبل ذلك هناك مسألة هامة أريد أن ألفت نظرك إليها ، وهى أنه لما كانت هذه المسألة تمس علاقاتنا الخارجية ، فالرأى أن لاتناقشها علناً ، ومن الضروري جداً أن نستشير الإدارة العليا فى طريقة السير فيها .
رئيس النيابة : إذا كان هذا هو رأيك يامعالى الوزير ...

بوكور : رأي القاطع ، ياميدى :

رئيس النيابة : (عتسأ) أنا لا يهمنى إلا أن أخلى مسئوليتى .

بوكور : إذن سأتولى بنفسى وتحت مسئوليتى التامة إدارة السير

فى هذه القضية وسنذهب معاً إلى سان كلود ، فأكلم

الوزارة بالتليفون ، وأذهب بعد ذلك إلى النائب

العمومى لآتفق معه على كل شىء ، وسأكون الليلة

مع وزير العدل .

رئيس النيابة : (منسجأ) كما تشاء يامعالى الوزير وسأخبر زميلى

فوراً بذلك .

(وقبل خروجه نهائياً من الردهة)

ولكن هذا لن يمنعنا من كتابة محضر بما شاهدناه .

بوكور : طبعاً وسأوافيكم حالاً

(يخرج رئيس النيابة)

المنظر التاسع عشر

(بوكور ، فيلت ، ياتريس)

(سكوت يسمح بوكور فى حذر يده على جيبه ، ويأخذ

محفظة وقبعته من على كرسى مجاور ، ثم ينظر إلى فيلت ،

وبحركة متحفظة لا تكاد ترى يد هذا الأخير له يده .

ضخطة فيها بساطة ولكنها مؤثرة يتجه بوكور ، وهو
 صاحب اللون ، نحو الشرفة وحين يمر أمام بياتريس ،
 يبدو كأنها سترت تحت أقدامه وتقول بصوت خافت
 متشمة)

بياتريس : مارسيل ... ساعني ...

(يردد بصورة لا تكاد تدرك ثم ينحن أمامها ويذهب
 دون أن يلبس بيلت شقة)

ستار

ختم

تصحيح

الصواب	الخطأ	السطر	الصفحة
القياس	القياس	٣	٢٥
الماء	الماء	٤	٢٥
القيمين	القيمين	١٣	٤٣
أصبح	أصبح	١٣	٥٧
تصبیه فی	تصبیه علی	١٨	٥٧

ملاحظة

لكل كتاب رقنان : الأول ، الرقم العام ، ويدل على رقم الكتاب في السلسلة وهو مكتوب على الصفحات الأولى وعلى كعب الكتاب ، بين اسم الكتاب واسم المؤلف .
والثاني : الرقم الخاص ويدل على رقم الكتاب من حيث الموضوع وهو مكتوب على الغلاف عند أسفل الكعب .

صدر من كتب الادب من مجموعه الألف كتاب (أدب عام ، تاريخ الأدب ، نقد ، شعر ، قصص)

- ١ - كفاح الأحرار تأليف أفلاق
- ٢ - الأحمر والأسود (جزءان) د ستاندال .
- ٣ - الحاج مراد د تولستوى .
- ٤ - عذراء اللورين د مكسويل أندرسون .
- ٥ - أساطير من الأمم المتحدة د فرانسين أفرست .
- ٦ - الأدب المقارن د م . ف . جويار .
- ٧ - القوة والمجد د جراهام جرين .
- ٨ - قوم سور د مارك توين .
- ٩ - أعلام الفن القصصى د ه . ل . توماس .
- ١٠ - بين العمل والامل د جيى لى .
- ١١ - مكتب البريد د تاغور .
- ١٢ - الأشباح د هنريك إبسن
- ١٣ - مختارات من المسرحيات القصيرة .
- ١٤ - مختارات من القصص الإنجليزية القصيرة .
- ١٥ - تاريخ الأدب اليونانى للدكتور محمد صقر خفاجة .
- ١٦ - تاراس بولبا تأليف جوجول .

- ١٧ - كفاح تأليف جون جالورثي .
- ١٨ - إيسوب د . ا . د . ويلتل .
- ١٩ - الزوجة الأولى د . بيرل بك .
- ٢٠ - دنيا المصالح د . خسانو بنفقي .
- ٢١ - رحلة إلى الهند د . فورستد .
- ٢٢ - الرجل الذي لم يوجد د . أيون موتاجو .
- ٢٣ - مختارات من المسرحيات القصيرة د .
- ٢٤ - نهاية السكر د . هانس فالادا .
- ٢٥ - الجريمة والعقاب (جزء ١) د . ديستوفسكي .
-

مطبوعات دار نهضة مصر في مشروع الألف كتاب

علوم

قصة الطقس
طبيعات الجو وظواهره
الكشف والفتح
الشمس (قصتها من البداية إلى النهاية)

علوم انسانية

الاقلاب الصناعي في إنجلترا
الحياة الناجحة
في طلب التوايل
مرشد الآباء والأمهات

أدب

مختارات من القصص الانجليزية القصيرة
مسرحية الأشباح
مسرحية الشعلة
رحلة العمر

فنون

الأشغال اليدوية
التصوير الشمعي
العلوم في الحياة اليومية
أشغال النجارة المنزلية
تجارب كيميائية بسيطة

طَبَقَةُ نَحْضَةِ زُفَرٍ
الْفَجَالَةُ - الْقَامَةُ

اهداف هذه المجموعة

✽ تكوين مكتبة عربية متكاملة ، يجد القارئ العربي فيها كل ما هو بحاجة اليه من المعلومات في شتى الموضوعات ، معروضة عرضاً سهلاً ، يتقبله القارئ العادي ، ويجد فيه التخصص الحقائق والنظريات والآراء مبسطة بغاية الدقة ، متمشية مع آخر ما وصل اليه العلم في تلك الموضوعات .

✽ نشر هذه الكتب في أوسع نطاق ممكن ، وذلك بتخفيض السعر قدر الامكان ، واشراك أكبر عدد من الناشرين في نشرها .

✽ النهوض بالكتاب العربي من حيث الشكل والموضوع .
✽ تشجيع عادة اقتناء الكتب وقراءتها .

✽ الافادة بصورة عملية من جهود العلماء والادباء في شتى الأمم ، بأناحة الفرصة أمام القارئ العربي للاطلاع الواسع على ما عندهم .

✽ المساح المجال أمام الشباب الناضج الى الاشتغال بالعلم والأدب للمساهمة بصورة ايجابية في النهضة العلمية والأدبية .

✽ تشجيع الناشرين في مصر والدول الشقيقة على الإقبال على نشر كتب العلم والثقافة العالمية ، وتمويضهم تمويضا مجزيا .

✽ تجديد النشاط الفكرى في العالم العربى عن طريق الكتب القيمة التى تحمل اليه العلم والمعرفة .

الشيخ محمد عبد الوهاب

نشرته مكتبة نهضة مصر